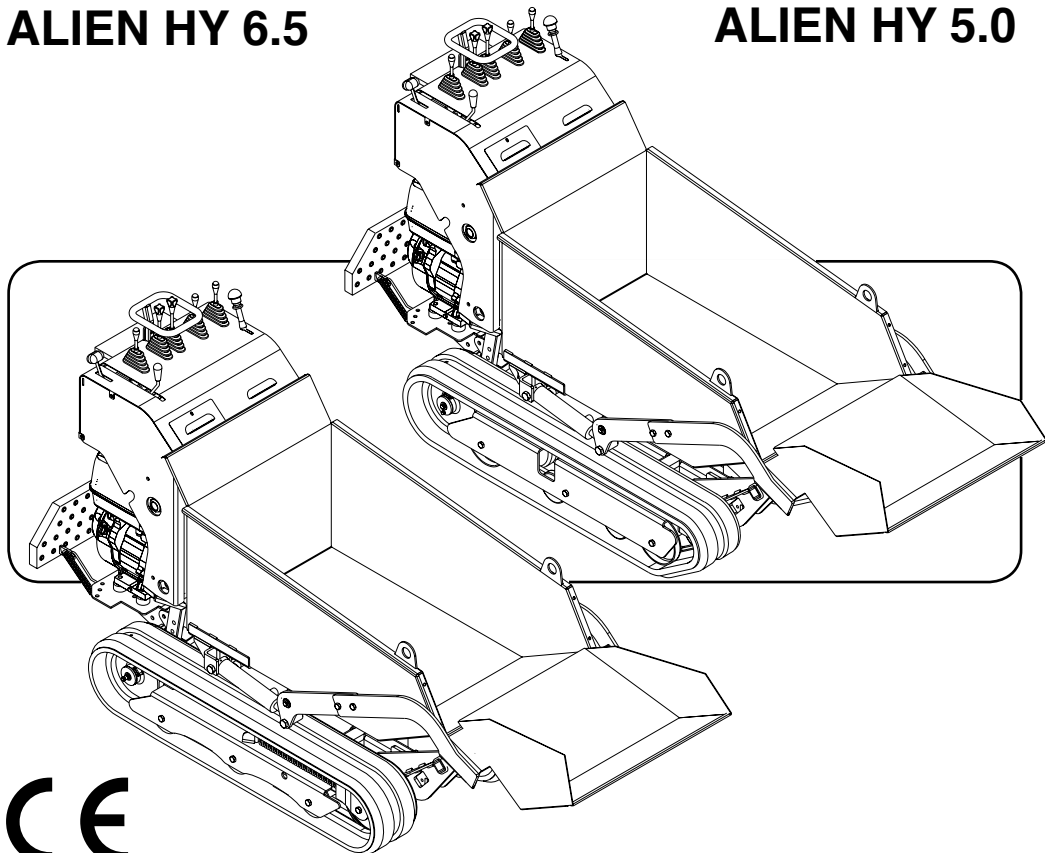


# FORT<sup>®</sup>

## MINITRANSPORTER

ALIEN HY 6.5

ALIEN HY 5.0



CE



Prima di iniziare ad operare con la macchina, leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

*Before starting to work with the machine, carefully read the instructions for use.*

Avant le démarrage de la machine, lire avec attention les instructions pour l'emploi.

*Vor dem Gebrauch der Maschine lesen Sie ausführlich die Bedienungsanleitung.*

**IT** ISTRUZIONI PER L'USO E MANUTENZIONE

**EN** USE AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

**FR** INSTRUCTIONS POUR L'EMPLOI ET L'ENTRETIEN

**DE** BEDIENUNGS- UND WARTUNGSANLEITUNG

ISTRUZIONI ORIGINALI  
con traduzioni delle istruzioni originali

 <p><b>FORT</b><sup>®</sup> S.r.l.</p>	<p><b>MODELLO - MODEL</b> <b>MINITRANSPORTER</b></p>	<p><b>FORT S.r.l. Unipersonale</b> Via Seccalegno, 29 36040 SOSSANO (VI) ITALIA Tel. +39 0444 788000 Fax +39 0444 788020 Cod. Fisc. /P.I.: 02565660244</p>
---	--	--

<p><b>Dichiarazione CE di conformità</b></p> <p>La ditta FORT S.r.l. Unipersonale dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina DUMPER sottodichiarata è conforme alle seguenti disposizioni legislative:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Direttiva 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Direttiva 2004/108/CE</li> <li>- Direttiva 2000/14/CE (definizione all. I punto 18)</li> </ul> <p>Valutazione della conformità secondo all. VI punto 2 della Direttiva 2000/14/CE a cura dell'Organismo Notificato 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Riferimenti normativi utilizzati: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>	<p><b>Declaración CE de conformidad</b></p> <p>La empresa FORT S.r.l. Unipersonale declara bajo su exclusiva responsabilidad que la máquina DUMPER abajo indicada es conforme a las siguientes disposiciones legislativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Directiva 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Directiva 2004/108/CE</li> <li>- Directiva 2000/14/CE (definición adjunto I punto 18)</li> </ul> <p>Valoración conformidad según adjunto VI punto 2 Directiva 2000/14/CE por: Ente Notificado 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Se han utilizado los siguientes documentos normativos: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>
<p><b>EC Declaration of conformity</b></p> <p>The company FORT S.r.l. Unipersonale declares on its own responsibility that the machine DUMPER below listed complies with following regulations:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Regulation 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Regulation 2004/108/CE</li> <li>- Regulation 2000/14/CE (definition annex I point 18)</li> </ul> <p>Compliance evaluation according annex VI point 2 regulation 2000/14/CE by Notified Body 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>The following standards were compiled with: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>	<p><b>Declaração CE de conformidade</b></p> <p>A firma FORT S.r.l. Unipersonale declara sob a sua própria responsabilidade que a máquina DUMPER abaixo indicada está conforme as seguintes disposições legislativas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Directiva 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Directiva 2004/108/CE</li> <li>- Directiva 2000/14/CE (definição anexo I ponto 18)</li> </ul> <p>Validação da Conformidade segundo anexo VI ponto 2 da 2000/14/CE ao cuidado de Organismo Notificado 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Referências normativas utilizadas: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>
<p><b>Déclaration CE de conformité</b></p> <p>La société FORT S.r.l. Unipersonale déclare sous sa propre responsabilité que la machine DUMPER sous indiquée est conforme aux dispositions législatives:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Directive 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Directive 2004/108/CE</li> <li>- Directive 2000/14/CE (définition annexe I point 18)</li> </ul> <p>Evaluation de conformité selon annexe VI point 2 directive 2000/14/CE par Organisme Notifié 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Les suivants documents normatifs ont été utilisés: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>	<p><b>EF - overensstemmelseserklæring</b></p> <p>Firmaet FORT S.r.l. Unipersonale deklarerer under eget ansvar at nedenstaaende maskine DUMPER er i overensstemmelse med flg. bestemmelser:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Direktiv 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Direktiv 2004/108/CE</li> <li>- Direktiv 2000/14/CE (bestemmelse vedl. I punkt 18)</li> </ul> <p>Vurdering iflg. overensstemmelse vedl. VI punkt 2 fra 2000/14/CE af: Bemyndigen Organ 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Anvendt referat: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>
<p><b>EG - Konformitätserklärung</b></p> <p>Die Firma Fort S.r.l. Unipersonale erklärt aus eigener und alleiniger Verantwortung dass die unten genannte Maschine mit der Bezeichnung DUMPER mit den folgenden gesetzlichen Bestimmungen übereinstimmt:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Richtlinie 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Richtlinie 2004/108/CE</li> <li>- Richtlinie 2000/14/CE (Erklärung Anlage I Punkt 18)</li> </ul> <p>Einschätzung der Übereinstimmung gemäß Anlage VI Punkt 2 Richtlinie 2000/14/CE von Benannte Stelle 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Es wurden die folgenden normativen Unterlagen verwendet: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>	<p><b>ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΚ</b></p> <p>Η εταιρεία FORT S.r.l. Unipersonale Δηλώνει υπ' ευθύνη της, ότι το μηχάνημα DUMPER που βρίσκεται παρακάτω, για το οποίο αυτή η δήλωση αναφέρεται συμμορφώνεται με τους ακόλουθους κανονισμούς:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Κανονισμός 2006/42/CE &amp; smi</li> <li>- Κανονισμός 2004/108/CE</li> <li>- Κανονισμός 2000/14/CE (φάκελος καθορισμού I σημείο 18)</li> </ul> <p>Αξιολόγηση συμμορφωσης σύμφωνα με το φάκελο κανονισμού VI σημείο 2 2000/14/CE από:</p> <p>Κοινοποιημένος φορέας 0426 Italcert Srl - viale Sarca 336 (MI) Italia.</p> <p>Τα ακόλουθα πρότυπα συμμορφώθηκαν με: UNI EN ISO 12100, EN ISO 13857, UNI ISO 4413, EN ISO 3746.</p>

**Modello / Model**

**Matricola / Serial nr.**

<b>Motore / Engine</b>	<b>kW</b>	<b>Lwa</b>	<b>Lwag</b>	<b>LpA</b>
------------------------	-----------	------------	-------------	------------

Anno di fabbricazione: Sossano (VI)

Detentore documentazione tecnica  
Luigi MOLINARO c/o Fort S.r.l. Unipersonale  
Responsabile Tecnico

Rappresentante Legale  
Fort S.r.l. Unipersonale  
Amministratore Delegato

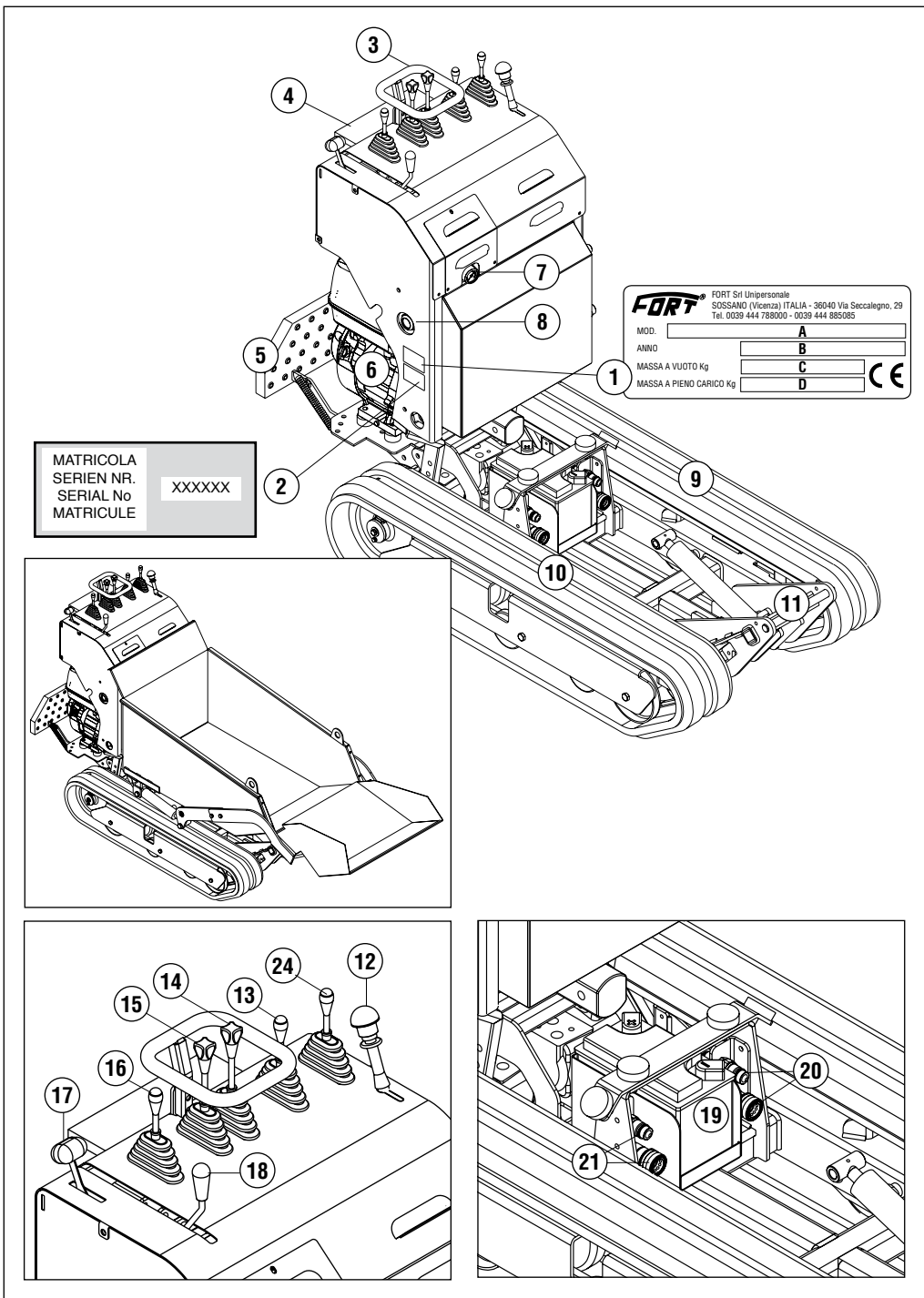


Fig. 1 - Minitransporter ALIEN 5.0

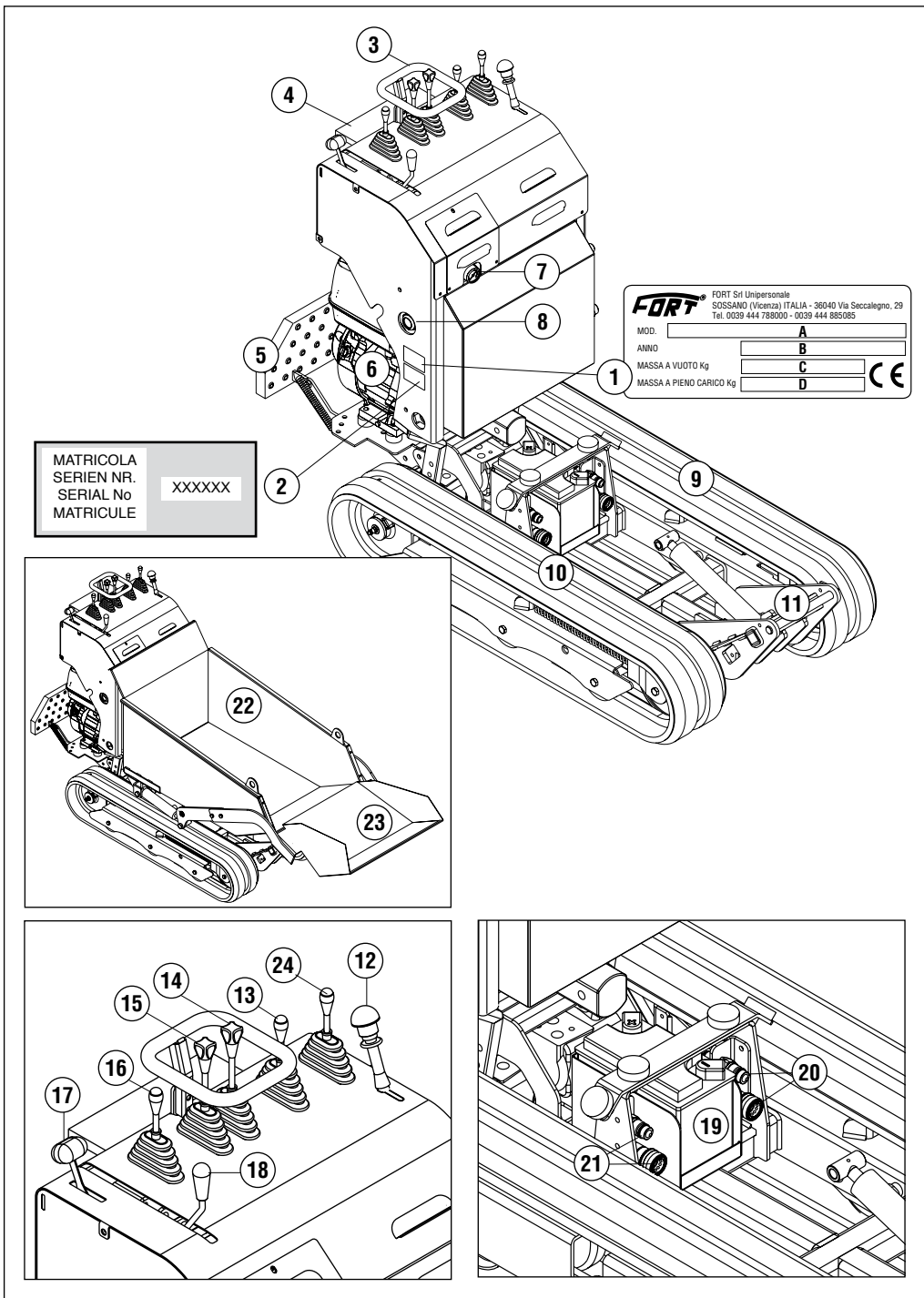
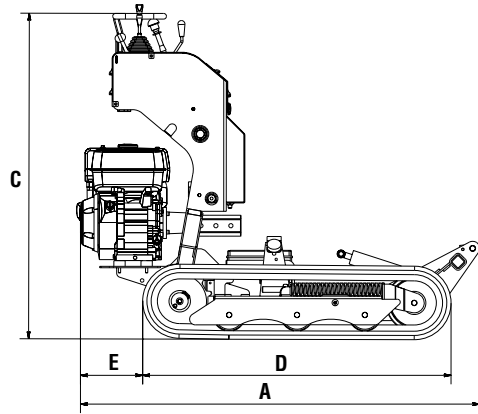
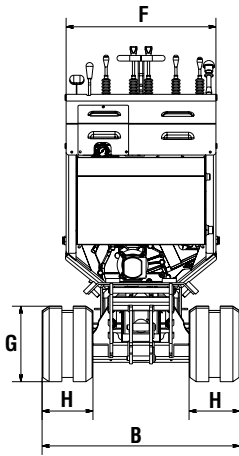


Fig. 1/A - Minitransporter ALIEN 6.5



		<b>Alien 5.0</b>	<b>Alien 6.5</b>
<b>A</b>	mm	1.360	1.413
<b>B</b>	mm	650	700
<b>C</b>	mm	1.080	1.152
<b>D</b>	mm	1.050	1.120
<b>E</b>	mm	330	250
<b>F</b>	mm	530	530
<b>G</b>	mm	270	270
<b>H</b>	mm	180	180
<b>I</b>	mm	1.644	1.726
<b>L</b>	mm	486	486
<b>M</b>	mm	1.608	1.608
<b>N</b>	mm	1.099	1.099
<b>O</b>	mm	676	676

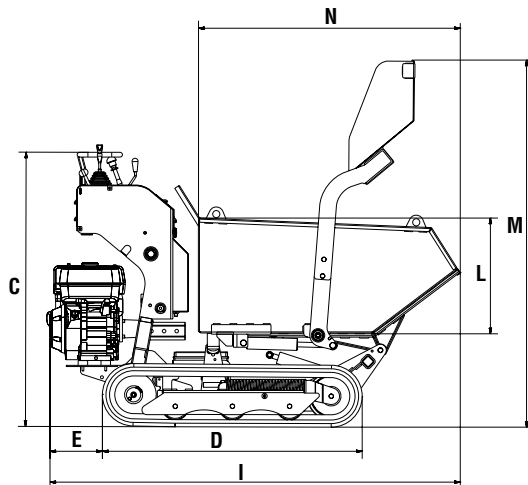
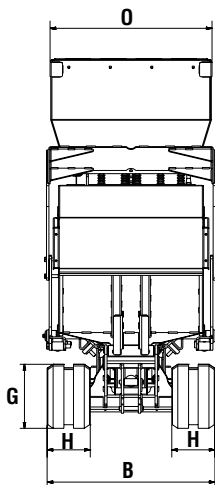


Fig. 2

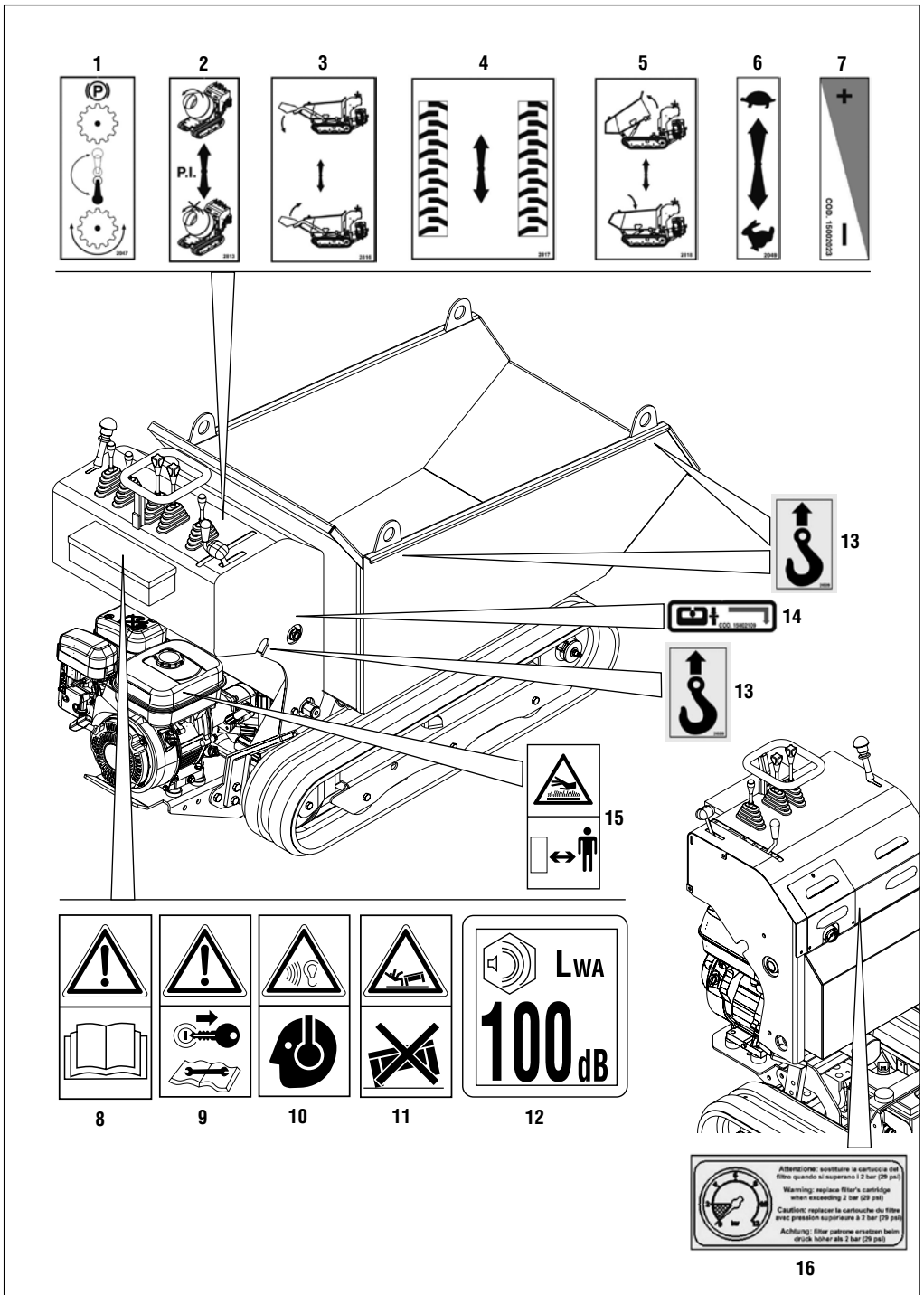


Fig. 3

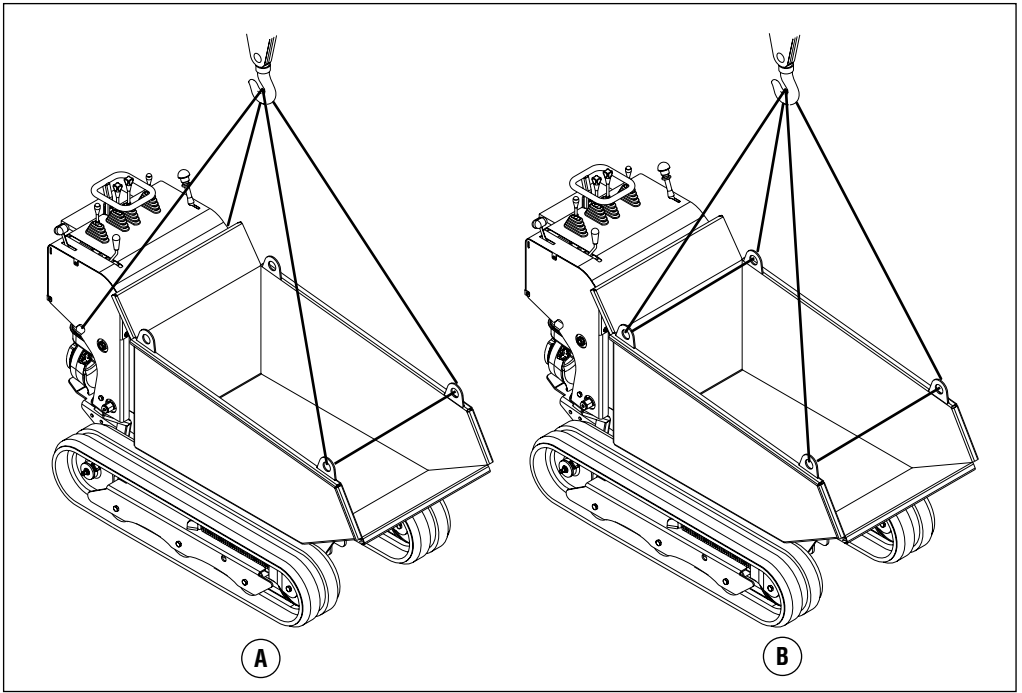


Fig. 4

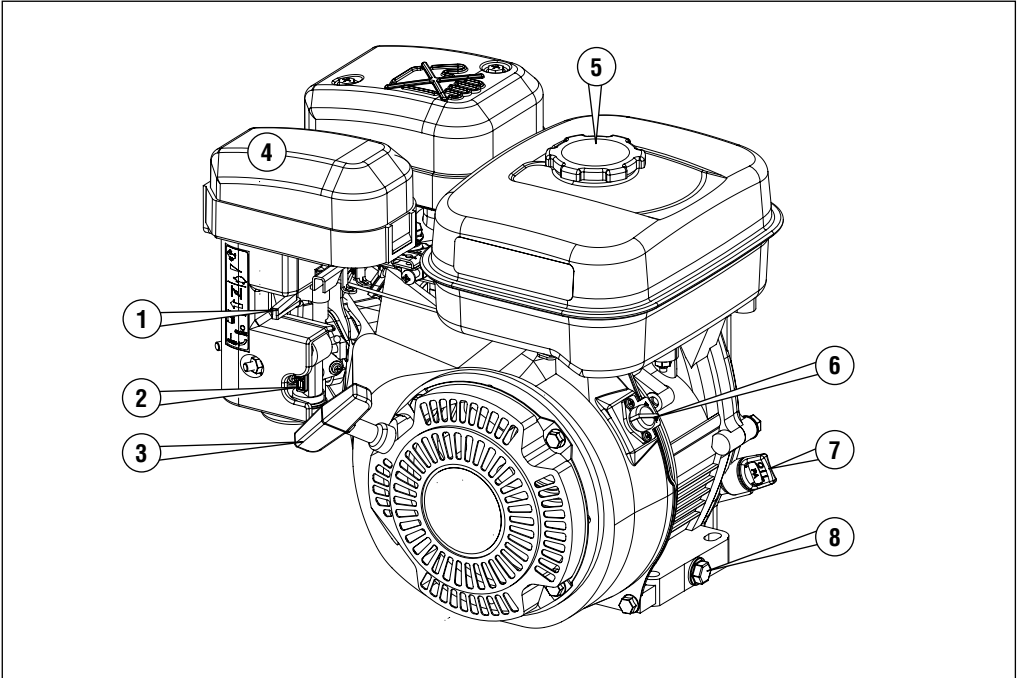


Fig. 5

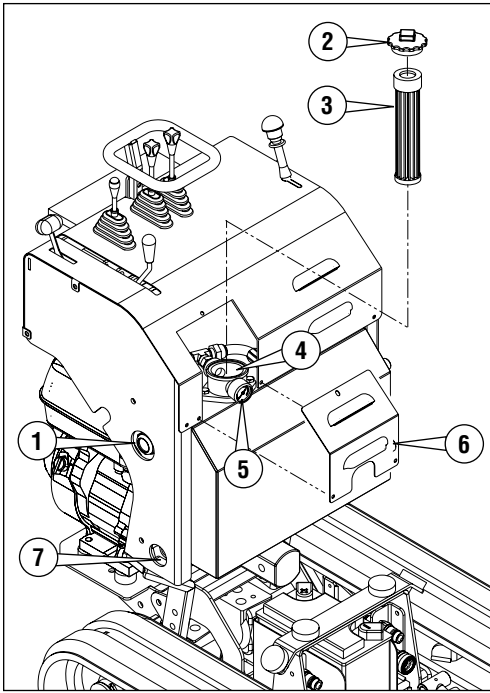


Fig. 6

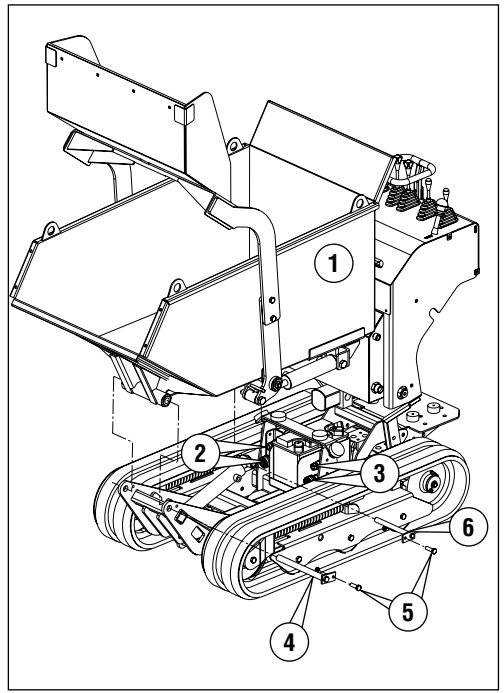


Fig. 7

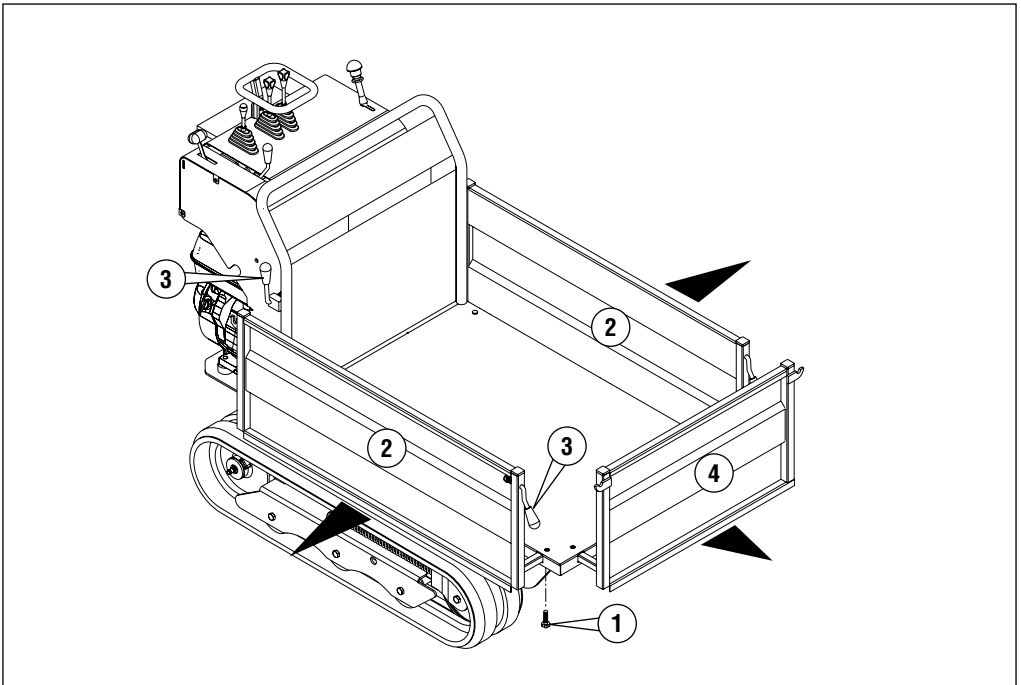


Fig. 8



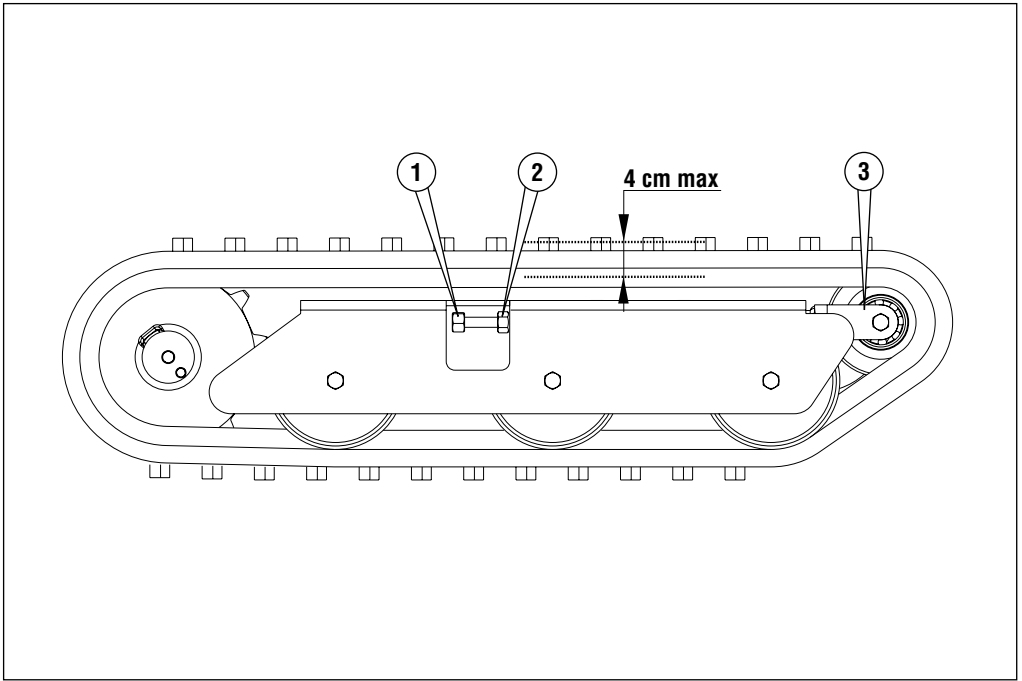


Fig. 9 - ALIEN 5.0

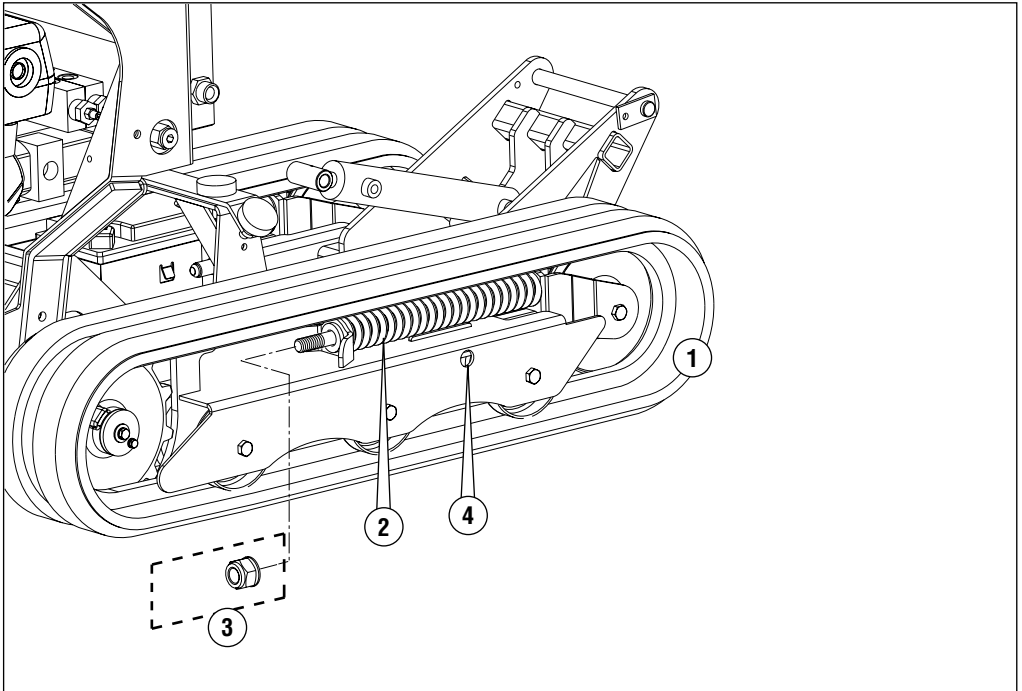


Fig. 10 - ALIEN 6.5

**INDICE**

Dichiarazione di conformità.....	2
<b>SEZIONE 1 - Descrizione e caratteristiche della macchina</b>	
1.1 Presentazione.....	11
1.2 Garanzia.....	12
1.2.1 Esclusioni dalla garanzia.....	12
1.3 Identificazione della macchina.....	12
1.4 Scopo del manuale.....	13
1.4.1 Soggetti a cui è rivolto il manuale.....	13
1.5 Descrizione della macchina.....	13
1.5.1 Impiego della macchina.....	13
1.5.2 Impiego non previsto.....	14
1.6 Protezioni e dispositivi di sicurezza.....	14
1.6.1 Rischio rumore.....	14
1.6.2 Livello vibrazioni.....	14
1.7 Caratteristiche tecniche.....	15
<b>SEZIONE 2 - Sicurezza e prevenzione</b>	
2.1 Sicurezza.....	15
2.1.1 Terminologia adottata.....	15
2.1.2 Norme di sicurezza generali.....	16
2.2 Segnali di sicurezza.....	16
2.3 Sicurezza nell'uso e manutenzione.....	17
<b>SEZIONE 3 - Movimentazione</b>	
3.1 Generalità.....	18
3.2 Movimentazione.....	18
3.2.1 Scarico della macchina.....	18
3.2.2 Smaltimento degli imballaggi.....	19
3.2.3 Carico della macchina.....	19
<b>SEZIONE 4 - Uso</b>	
4.1 Prima dell'uso.....	20
4.1.1 Descrizione comandi.....	20
4.2 Avviamento.....	20
4.3 In marcia.....	22
4.3.1 Sterzata.....	22
4.3.2 Avanzamento "lento-veloce".....	22
4.4 In lavoro.....	22
4.4.1 Uso della macchina su pendenze.....	23
4.4.2 Stazionamento.....	23
4.5 Ribaltamento.....	23
4.6 Presa idraulica ausiliaria (a richiesta).....	23
4.7 Allargamento sponde cassone.....	24
4.8 Allestimento accessori.....	24
4.8.1 Montaggio/smontaggio accessori.....	24
4.9 Arresto.....	25
4.10 Dopo l'uso.....	25
<b>SEZIONE 5 Manutenzione ordinaria</b>	
5.1 Generalità.....	26
5.2 Manutenzione motore.....	26
5.3 Manutenzione macchina.....	26
5.3.1 Controlli periodici.....	26
5.3.2 Sostituzione olio idraulico.....	26
5.3.3 Cingoli ALIEN 5.1.....	26
5.3.4 Cingoli ALIEN 6.5.....	27
5.3.5 Batteria.....	27
5.4 Manutenzione straordinaria.....	27
5.5 Messa a riposo.....	27
5.6 Smantellamento macchina.....	28
5.7 Parti di ricambio.....	28
5.8 Possibili inconvenienti e loro risoluzione.....	28

**DESCRIZIONE FIGURE**

**Fig. 1 - Minitransporter ALIEN 5.0.** 1) Targhetta di identificazione. - 2) Numero di matricola. - 3) Tubo appoggia mani. - 4) Cassetta porta attrezzi. - 5) Pedana porta-operatore (a richiesta). - 6) Motore. - 7) Manometro segnalazione intasamento filtro olio. - 8) Spia livello olio idraulico. - 9) Cingolo sinistro. - 10) Cingolo destro. - 11) Gruppo snodo ribaltamento idraulico. - 12) Leva freno di stazionamento. - 13) Leva comando pala autocaricante (o altro accessorio idraulico a richiesta). - 14) Leva comando cingolo sinistro. - 15) Leva comando cingolo destro. - 16) Leva ribaltamento dumper o altro. - 17) Leva acceleratore. - 18) Leva selezione marcia lenta/veloce. - 19) Batteria (presente solo su macchine equipaggiate di avviamento elettrico). - 20) Innessi rapidi - mandata/ritorno per altro accessorio (solo su richiesta). - 21) Innessi rapidi - mandata/ritorno - per pala autocaricante (o altro accessorio a funzionamento idraulico, a richiesta). - 22) Dumper. - 23) Pala autocaricante. - 24) Leva comando innessi rapidi rif. 20 (solo su richiesta).

**N.B.:** Gli innessi rapidi rif. 20 e 21, funzionano solo con la leva di selezione marcie rif. 18, in posizione lenta.

**Fig. 1/A - Minitransporter ALIEN 6.5.** 1) Targhetta di identificazione. - 2) Numero di matricola. - 3) Tubo appoggia mani. - 4) Cassetta porta attrezzi. - 5) Pedana porta-operatore (a richiesta). - 6) Motore. - 7) Manometro segnalazione intasamento filtro olio. - 8) Spia livello olio idraulico. - 9) Cingolo sinistro. - 10) Cingolo destro. - 11) Gruppo snodo ribaltamento idraulico. - 12) Leva freno di stazionamento. - 13) Leva comando ribaltamento Dumper o altro. - 14) Leva comando cingolo sinistro. - 15) Leva comando cingolo destro. - 16) Leva comando pala autocaricante standard (alimenta il rif. 21). - 17) Leva acceleratore. - 18) Leva selezione marcia lenta/veloce. - 19) Batteria (presente solo su macchine equipaggiate di avviamento elettrico). - 20) Innessi rapidi - mandata/ritorno per altro accessorio (solo su richiesta). - 21) Innessi rapidi - mandata/ritorno - per pala autocaricante (o altro accessorio a funzionamento idraulico, standard). - 22) Dumper. - 23) Pala autocaricante. - 24) Leva comando innessi rapidi rif. 20 (solo su richiesta).

**N.B.:** Gli innessi rapidi rif. 20 e 21, funzionano solo con la leva di selezione marcie rif. 18, in posizione lenta.

**Fig. 2 - Dimensioni e quote d'ingombro.**

**Fig. 3 - Segnali di sicurezza e loro posizione sulla macchina** (per la loro descrizione vedere Sezione 2 Sicurezza).

**Fig. 4 - Punti di aggancio per il sollevamento della macchina** (A = Aggancio macchina/Dumper - B = Aggancio solo Dumper).

**Fig. 5 - Motore.** 1) Leva arricchimento benzina (aria). - 2) Rubinetto carburante. - 3) Maniglia avviamento motore. - 4) Filtro aria. - 5) Tappo serbatoio carburante. - 6) Interruttore ON/OFF. - 7) Asta livello olio. - 8) Tappo scarico olio motore.

**Fig. 6 - Impianto oleodinamico.** 1) Spia livello olio. - 2) Tappo di chiusura filtro e carico olio. - 3) Cartuccia filtrante. - 4) Bocchettone di introduzione olio. - 5) Manometro segnalazione intasamento filtro olio. - 6) Coperchio. - 7) Tappo di scarico (in entrambi i lati).

**Fig. 7 - Sostituzione accessorio.** 1) Benna (o altro accessorio: betoniera, cassone, ecc.). - 2) Innesti rapidi - mandata/ritorno - per azionamento pala (o altro accessorio a funzionamento idraulico). - 3) Innesti rapidi - mandata/ritorno per accessorio (solo su richiesta). - 4) Spinotti di snodo. - 5) Viti di fissaggio spinotti. - 6) Spinotto fissaggio cilindro idraulico alla benna.

**Fig. 8 - Cassone a sponde laterali allargabili.** 1) Pomello filettato di bloccaggio sponde (n. 6). - 2) Sponda laterale destra e sinistra allungabili e sfilabili (come senso indicato dalle frecce). - 3) Leva di sgan- cione sponde (una per ogni sponda laterale e due sulla sponda anteriore). - 4) Sponda anteriore allungabile e sfilabile (come senso indicato dalla freccia).

**Fig. 9 - Cingoli versione ALIEN 5.0.** 1) Vite tendicingolo. - 2) Controdado di bloccaggio. - 3) Forcella di sostegno ruota tendicingolo.

**Fig. 10 - Cingoli versione ALIEN 6.5.** 1) Cingolo. - 2) Molla tendicingolo. - 3) Dado fissaggio protezione filetto. - 4) Punto di ingrassaggio, sui due lati.

**SEZIONE 1**

## Descrizione e caratteristiche della macchina

**1.1 PRESENTAZIONE**

Questo manuale riporta le informazioni, le istruzioni e quanto ritenuto necessario per la conoscenza, il buon uso e la normale manutenzione del «**Minitransporter ALIEN HY 5.0 - 6.5**», in seguito chiamata anche macchina, prodotta dalla «**FORT**» di Sossano (Vicenza) Italia, in seguito chiamata anche Ditta Costruttrice. Quanto riportato non costituisce una descrizione completa dei vari organi nè una esposizione dettagliata del loro funzionamento, l'utilizzatore però troverà quanto è normalmente utile conoscere per l'uso in sicurezza e per una buona conservazione della macchina. Dall'osservanza e dall'adempimento di quanto descritto in questo manuale, dipende il regolare funzionamento, la durata nel tempo e l'economia di esercizio della macchina stessa.

**ATTENZIONE**

**La mancata osservanza a quanto descritto in questo manuale, la negligenza operativa, un errato uso della macchina e l'esecuzione di modifiche non autorizzate, sono causa di annullamento, da parte della Ditta Costruttrice, della garanzia concessa alla macchina.**

**La Ditta Costruttrice inoltre declina ogni e qualsiasi responsabilità per danni diretti e indiretti dovuti ai motivi sopraesposti e per la mancata osservanza di quanto riportato nel presente manuale.**

Per eventuali riparazioni o revisioni che comportino operazioni di una certa complessità, è necessario rivolgersi a Centri di Assistenza autorizzati che dispongano di personale specializzato oppure direttamente alla Ditta Costruttrice, che è comunque a completa disposizione per assicurare una pronta ed accurata assistenza tecnica e quanto necessario per il ripristino della piena efficienza della macchina.

**PERICOLO**

**Il presente manuale è parte integrante della macchina e deve accompagnarla sempre in ogni**

**suo spostamento o rivendita. Deve essere mantenuto in luogo sicuro e conosciuto dal personale addetto. È compito dello stesso personale addetto conservarlo e mantenerlo integro per permetterne la consultazione, durante tutto l'arco di vita della macchina stessa.**

**Qualora venisse danneggiato o smarrito è necessario richiederne immediatamente copia alla Ditta Costruttrice.**

## 1.2 GARANZIA

La Ditta Costruttrice garantisce i suoi prodotti nuovi di fabbrica per un periodo di 12 (dodici) mesi dalla data di acquisto. Il motore è garantito secondo condizioni e termini stabiliti dal Costruttore dello stesso.

Verificare, all'atto del ricevimento, che la macchina sia integra e completa. Eventuali reclami dovranno essere presentati per iscritto entro 8 (otto) giorni dal ricevimento della macchina stessa.

La garanzia si esplica unicamente nella riparazione o sostituzione gratuita di quelle parti che, dopo attento esame effettuato dall'ufficio tecnico della Ditta Costruttrice, risultassero difettose (escluse parti elettriche e utensili).

Eventuali resi vanno preventivamente concordati con la Ditta Costruttrice, e spediti franco fabbrica.

Le sostituzioni o le riparazioni delle parti in garanzia non prolungheranno in ogni caso i termini della stessa.

A carico dell'acquirente rimangono in ogni caso le spese di trasporto, i lubrificanti, l'IVA e gli eventuali tributi doganali.

L'acquirente potrà comunque far valere i suoi diritti sulla garanzia solo se avrà rispettato le eventuali ulteriori condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate anche nel contratto di fornitura.

**Qualora risultasse che le parti non intendono sottoporre a giudizio arbitrale le controversie nascenti dal contratto di fornitura o in ogni altro caso in cui sia richiesta la pronuncia di un organo del Foro ordinario, sarà territorialmente competente solo il Foro di Vicenza.**

### 1.2.1 ESCLUSIONI DELLA GARANZIA

La garanzia decade (oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura):

- qualora si dovesse verificare un errore di manovra

- e/o collisione imputabile all'operatore;
- qualora venga oltrepassato il limite di potenza massima consentita;
- qualora il danno fosse imputabile ad insufficiente manutenzione;
- qualora, in seguito a riparazioni eseguite dall'utente senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire variazioni e il danno dovesse essere imputabile a tali variazioni;
- qualora non fossero state seguite le istruzioni riportate in questo manuale;
- eventi eccezionali.

Rimangono altresì esclusi dalla garanzia i danni derivanti da negligenza, incuria, cattivo utilizzo e uso improprio della macchina.



### ATTENZIONE

**La rimozione dei dispositivi di sicurezza, di cui la macchina è dotata, farà decadere automaticamente la garanzia e le responsabilità della Ditta Costruttrice.**

## 1.3 IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

**MOTORE.** Per l'identificazione del motore è necessario riferirsi al manuale istruzioni del motore specifico (allegato alla macchina), confrontando i dati indicati sulla targhetta dal costruttore del motore stesso.

**MACCHINA.** Ogni singola macchina è dotata di targhetta d'identificazione (1 Fig. 1), che riporta:

- Nome ed indirizzo della **Ditta Costruttrice**;
- Marcatura «**CE**»;
- **A)** Modello della macchina;
- **B)** Anno di costruzione;
- **C)** Massa a vuoto in Kg.
- **D)** Massa a pieno carico in Kg.

I dati che identificano la macchina, devono essere sempre citati per eventuali richieste di ricambi e/o per interventi di assistenza. È inoltre presente una targhetta che identifica il numero di matricola della macchina (2 Fig. 1), anch'esso da citare al momento della richiesta di ricambi e/o assistenza.

**La macchina nella versione base viene dotata di:**

- manuale di istruzioni per l'uso e manutenzione della macchina stessa;
- manuale di istruzioni per l'uso e manutenzione del

- motore;
- dichiarazione «CE» di conformità;

Trousse contenente:

- chiave fissa per testa esagonale da 10-13,
- chiave fissa per testa esagonale da 13-17,
- cacciavite,
- chiave per candela (se equipaggiata di motore a benzina),

Il modello Alien 6.5 viene dotato inoltre di una speciale bussola filettata e di una chiave da 27, necessaria per smontare i cingoli in caso di necessità.

Entrambi i manuali sopradescritti sono da considerarsi parte integrante della macchina, vanno consultati prima di qualsiasi intervento o utilizzo della stessa (anche prima del disimballaggio).

## 1.4 SCOPO DEL MANUALE

Questo manuale è stato redatto dal costruttore della macchina ed è parte integrante della macchina stessa che deve accompagnarla sempre in ogni suo spostamento o rivendita.

Il manuale definisce lo scopo per cui è stata costruita la macchina, ne stabilisce la corretta applicazione e i limiti di utilizzazione e deve essere mantenuto in luogo sicuro e conosciuto dal personale addetto.

È compito dello stesso personale addetto conservarlo e mantenerlo integro per permetterne la consultazione, durante tutto l'arco di vita della macchina stessa.

**Qualora venisse danneggiato o smarrito è necessario richiederne immediatamente copia alla Ditta Costruttrice.**

### 1.4.1 SOGGETTI A CUI È RIVOLTO IL MANUALE

Il presente manuale è lo strumento base per il personale che a vario titolo, si occupa della macchina nelle varie mansioni, quali:

- Addetti al trasporto e alla movimentazione della macchina;
- Operatori addetti alle varie lavorazioni;
- Addetti alle operazioni di manutenzione;
- Addetti alla demolizione finale.

**Prima di procedere con le varie operazioni, gli addetti sopra elencati, devono avere letto attentamente e memorizzato il presente manuale.**

## 1.5 DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Il «Minitrasporter ALIEN» è una macchina marcata «CE» in conformità alle prescrizioni di sicurezza e di tutela della salute contenute nella direttiva 2006/42/CE, 2004/108/CE e 2000/14/CE, come descritto nella dichiarazione di conformità di cui ogni macchina è corredata.

Ogni modello di macchina inoltre, viene sottoposto alla valutazione del livello di potenza sonora emessa a cura di un'Organismo Notificato.

### 1.5.1 IMPIEGO DELLA MACCHINA

Il « Minitrasporter ALIEN HY 5.0 - 6.5» descritto nel presente manuale, è una macchina appositamente concepita, in prevalenza, per operazioni di trasporto ed altro in ambito agricolo, giardinaggio, edilizia in genere, in aree di lavoro delimitate in conformità con la legislazione vigente nel Paese di utilizzazione in materia di sicurezza e salute.

Dotata di cingoli gommati a funzionamento idraulico, è una macchina a velocità contenuta in grado di funzionare solamente con operatore a piedi e con comandi del tipo «uomo presente». Tutti i comandi sono posizionati nel pannello superiore e consentono l'intera operatività della macchina.

Un solo operatore autorizzato e in possesso dei requisiti necessari, può condurre la macchina manualmente passo-passo con entrambe le mani che impugnano il tubo appoggia mani (3 Fig. 1).

A richiesta la macchina può essere equipaggiata di pedana porta-operatore (2 Fig. 1). In questo caso, con pedana abbassata, l'operatore può salirvi sopra per essere trasportato e manovrare la macchina.

La macchina può essere fornita in varie configurazioni e può essere equipaggiata di:

- Benna ribaltabile (22 Fig. 1).
- Benna ribaltabile con pala autocaricante (23 Fig. 1).
- Betoniera.
- Cassone con sponde apribili.
- Pedana per operatore.
- Ruspa anteriore.
- Cassone da legna.
- Trincia motorizzato.
- Spazzaneve motorizzato.
- Escavatore.
- Elevatore per arnie.
- Betoniera con pala autocaricante.

- Verricello.
- Sollevatore frontale.
- Lama a denti per pala autocaricante.
- Spondina anteriore per aumento capacità di carico Dumper



### PERICOLO

L'utente, si dovrà preoccupare che l'operatore sia idoneo ed in grado di leggere e comprendere quanto riportato in questo manuale. L'operatore inoltre, deve utilizzare la macchina tenendo presente le norme vigenti in materia di prevenzione infortuni, condizioni di utilizzo e caratteristiche della macchina stessa.

### 1.5.2 IMPIEGO NON PREVISTO



### PERICOLO

La macchina NON È IDONEA ad essere utilizzata in ambienti in cui possono svilupparsi vapori o miscele di gas infiammabili o esplosivi.

NON può essere utilizzata entro locali chiusi o poco arieggiati.

La macchina standard non è stata realizzata per essere utilizzata su strade pubbliche. La macchina standard inoltre non è equipaggiata di fari per l'uso notturno. Se ne vieta pertanto l'uso in tali condizioni.



### PERICOLO

È ASSOLUTAMENTE VIETATO IL TRASPORTO DI PERSONE E/O ANIMALI SULLA MACCHINA.

OGNI ALTRO UTILIZZO CUI LA MACCHINA FOSSE DESTINATA, E NON CONTEMPLATO IN QUESTO MANUALE, SOLLEVA LA DITTA COSTRUTTRICE DA OGNI E QUALSIASI RESPONSABILITÀ PER DANNI A PERSONE, ANIMALI O COSE DERIVANTI DA TALE UTILIZZO.

## 1.6 PROTEZIONI E DISPOSITIVI DI SICUREZZA



### PERICOLO

La macchina è stata progettata in modo da permettere un uso sicuro rendendo inoffensive le parti

mobili tramite l'adozione di protezioni fisse, mobili e dispositivi di sicurezza.

La Ditta Costruttrice pertanto declina ogni responsabilità nel caso di danni provocati in seguito alla manomissione dei dispositivi di protezione e sicurezza.

### 1.6.1 RISCHIO RUMORE

I valori di rumorosità di seguito indicati sono livelli di emissione e non rappresentano necessariamente livelli operativi sicuri. Nonostante esista una relazione fra livelli di emissione e i livelli di esposizione, questa non può essere utilizzata in modo affidabile per stabilire se siano necessarie o meno ulteriori precauzioni. I fattori che determinano il livello di esposizione a cui sono soggetti i lavoratori comprendono la durata dell'esposizione, le caratteristiche dell'area di lavoro ed altre fonti di rumore (numero di macchine, processi adiacenti, ecc.). Inoltre i livelli di esposizione consentiti possono variare da Paese a Paese.

Il livello sonoro è stato rilevato in conformità a quanto riportato sullo specifico allegato della Direttiva 2000/14/CE, da un'Organismo Notificato seguendo la norma EN ISO 3746/1996 e sono risultati i seguenti livelli:

MOTORE	Livello pressione acustica posto di comando	Livello potenza garantito
	LpA (dB)	Lwag (dB)
HONDA GX200 (B)	88	100
HONDA GX270 (B)	87.6	100
YANMAR L70 (D)	88.4	101

B) Benzina - D) Diesel.



### PERICOLO

Il livello di rumore rilevato consiglia l'uso di cuffie protettive.

### 1.6.2 LIVELLO VIBRAZIONI

Il livello delle vibrazioni è stato rilevato con motore al massimo dei giri, in conformità con quanto previsto dalla Direttiva 2002/44/CE relativa a prescrizioni minime di sicurezza e di salute relative all'esposizione dei lavoratori ai rischi derivanti da vibrazioni ed è risultato:

Mano/braccia (macchina condotta a mano): in movimento ( $m/sec^2$ ):

- ALIEN 5.0 .....	4
- ALIEN 6.5 .....	4.5

## SEZIONE 2

### Sicurezza e prevenzione

## 1.7 CARATTERISTICHE TECNICHE

### ALIEN 5.1

Motore	HP F65-GX 200
Raffreddamento	ad aria forzata
Potenza	HP/kW (a 3600 g/min) 6,5 HP - 4,8 kW
Avviamento:	a strappo con autoavvolgente o elettrico
Capacità serbatoio carburante	litri 3
Trasmissione	Idraulica
Velocità lenta	Km/h 2,1
Velocità veloce max	Km/h 3,3
Ribaltamento	Idraulico
Capacità serbatoio olio idraulico	litri 18
Pressione di esercizio	Bar 175
Dimensioni	Vedere figura 2
Capacità benna dumper	m <sup>3</sup> 0,35
Portata utile in piano	Kg 500
Portata su pendenza max 30%	Kg 350
Peso a vuoto (con benna e pala)	Kg 300

### ALIEN 6.5

Motore	GX 270/390 Yanmar L100
Raffreddamento	ad aria forzata
Potenza	HP/kW 8,4÷11,7 / 6,3÷8,7
Avviamento:	a strappo con autoavvolgente o elettrico
Capacità serbatoio carburante	litri 5
Trasmissione	Idraulica
Velocità lenta	Km/h 2,1
Velocità veloce max	Km/h 3,3
Ribaltamento	Idraulico
Capacità serbatoio olio idraulico	litri 18
Pressione di esercizio	Bar 175
Dimensioni	Vedere figura 2
Capacità benna dumper	m <sup>3</sup> 0,35
Portata utile in piano	Kg 650
Portata su pendenza max 30%	Kg 400
Peso a vuoto (con benna e pala)	Kg 395

## 2.1 SICUREZZA

L'addetto deve essere istruito sui rischi derivanti da infortuni, sui dispositivi predisposti per la sicurezza dell'operatore e sulle regole antinfortunistiche generali previste dalle direttive e dalla legislazione del Paese di utilizzo della macchina. Nel realizzare la macchina, sono state previste tutte le potenziali situazioni di pericolo e adottate le opportune protezioni. Rimane comunque alto il livello di incidenti causati dall'incauto e maldestro uso della macchina. La distrazione, la leggerezza e la troppa confidenza sono spesso causa di infortuni; come possono esserlo la stanchezza e la sonnolenza. È obbligatorio quindi leggere molto attentamente questo manuale ed in particolare la sezione relativa alle norme di sicurezza.



### PERICOLO

**La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione previste dalla legislazione e per quanto previsto nel presente manuale.**

**Fare attenzione a questo simbolo dove riportato nel presente manuale. Esso indica una possibile situazione di pericolo.**

### 2.1.1 TERMINOLOGIA ADOTTATA

Vengono di seguito riportate definizioni di persone e situazioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina e/o le persone a diretto contatto con la macchina stessa.

- **UTENTE:** L'utente è la persona, l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo. Sua è la responsabilità della macchina e dell'addestramento di quanti vi operano intorno.
- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisca un rischio per la sicurezza e la salute della stessa.

- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** Persona in grado di far funzionare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di trasportare la macchina.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetta efficienza.

### 2.1.2 NORME DI SICUREZZA GENERALI



#### ATTENZIONE

**La mancata osservanza a quanto descritto nella «Sezione 2 - Sicurezza e prevenzione» e l'eventuale manomissione dei dispositivi di sicurezza, sollevano la Ditta Costruttrice da qualsiasi responsabilità in caso di incidenti, danni o malfunzionamenti della macchina.**

#### Avvertenze generali:

- L'utente si impegna ad affidare la macchina esclusivamente a personale qualificato ed addestrato allo scopo.
- L'utente è tenuto a prendere tutte le misure atte ad evitare che persone non autorizzate utilizzino la macchina.
- L'utente si impegna ad informare il proprio personale in modo adeguato sull'applicazione e l'osservanza delle prescrizioni di sicurezza.
- L'utente deve informare la Ditta Costruttrice nel caso in cui riscontrasse difetti o malfunzionamenti dei sistemi antinfortunistici, nonché ogni situazione di presunto pericolo.
- L'operatore deve usare sempre i mezzi di protezione individuale previsti dalla legislazione e seguire quanto riportato nel presente manuale.
- L'operatore deve attenersi a tutte le indicazioni di pericolo e cautela segnalate sulla macchina.
- L'operatore non deve eseguire di propria iniziativa operazioni o interventi che non siano di sua competenza.
- La macchina è stata collaudata solo con la dotazione

fornita. Il montaggio di pezzi di altre marche o eventuali modifiche possono variare le caratteristiche della macchina e quindi pregiudicarne la sicurezza operativa.

- La macchina non deve essere fatta funzionare con le protezioni smontate o in parte danneggiate.

## 2.2 SEGNALI DI SICUREZZA

La macchina è stata realizzata adottando tutte le possibili soluzioni per la salvaguardia e la sicurezza di chi vi opera. Nonostante ciò la macchina può presentare rischi residui; quei rischi cioè che non è stato possibile eliminare completamente in certe condizioni di utilizzo.

Questi potenziali rischi vengono indicati sulla macchina con adesivi (pittogrammi), che segnalano le varie situazioni di insicurezza e/o pericolo in forma essenziale.



#### ATTENZIONE

**Mantenere i segnali adesivi puliti e sostituirli immediatamente quando risultano staccati o danneggiati.**

Riferendosi alla figura 3 che illustra i vari pittogrammi applicati alla macchina e la loro posizione, leggere attentamente quanto di seguito descritto e memorizzare il loro significato.

- 1) Etichetta che indica in quale posizione deve trovarsi la leva per avere il freno di stazionamento libero o inserito.
- 2) Etichetta che indica il senso di rotazione della betoniera (solo per macchine equipaggiate con betoniera).
- 3) Etichetta che indica il senso di movimento della pala in funzione della leva di comando (solo per macchine equipaggiate con pala).
- 4) Etichetta che indica il senso di rotazione dei cingoli in funzione della posizione delle leve di comando.
- 5) Etichetta che indica il senso di sollevamento della benna.
- 6) Etichetta che indica la posizione del selettore avanzamento «lento/veloce».
- 7) Etichetta che indica la gradazione dell'acceleratore.
- 8) Prima di iniziare ad operare con la macchina,



leggere attentamente le istruzioni per l'uso.

- 9) Prima di eseguire qualsiasi intervento di manutenzione, arrestare la macchina e leggere il manuale di istruzioni.
- 10) Rischio rumore: In fase di lavoro, è consigliata l'adozione di sistemi protettivi per l'udito.
- 11) Pericolo di ribaltamento. Prestare la massima attenzione quando si opera su forti pendenze.
- 12) Etichetta indicante la potenza sonora garantita emessa dalla macchina.
- 13) Etichetta che indica le posizioni di aggancio per il sollevamento della macchina.
- 14) Etichetta che indica la spia el livello olio.
- 15) Pericolo di scottature. Non toccare e non avvicinarsi alle parti calde del motore.
- 16) Etichetta che avverte che la cartuccia filtrante deve essere sostituita quando la pressione dell'olio raggiunge e supera i 2 bar.

## 2.3 SICUREZZA NELL'USO E MANUTENZIONE



### ATTENZIONE

- Usare un abbigliamento idoneo. Evitare di indossare abiti larghi e svolazzanti: potrebbero rimanere impigliati nelle parti in movimento. I capelli lunghi devono essere raccolti. L'operatore non deve inoltre portare utensili appuntiti nelle tasche.
- Durante le operazioni di manutenzione e riparazione è obbligatorio l'uso di indumenti protettivi, guanti antitaglio, scarpe antiscivolo e antischiacciamento.
- Rispettare le leggi in vigore nel Paese in cui viene utilizzata la macchina, relativamente all'uso ed allo smaltimento dei prodotti impiegati per la pulizia e la manutenzione. Smaltire eventuali rifiuti speciali tramite le apposite ditte autorizzate allo scopo con rilascio della ricevuta dell'avvenuto smaltimento.
- È assolutamente vietato azionare o far azionare la macchina da chi non ha letto ed assimilato quanto riportato in questo manuale, nonché da personale non competente, non in buone condizioni di salute psicofisiche e comunque di età inferiore ai 18 anni.
- Prima di mettere in funzione la macchina, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze.
- Prima di iniziare per la prima volta il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.

- L'area nella quale viene utilizzata la macchina è da considerarsi «zona pericolosa», soprattutto per persone non addestrate all'uso dello stesso. Prima di mettere in funzione la macchina, verificare che tutt'intorno all'area di lavoro non vi siano persone o animali o impedimenti di qualsiasi sorta.
- Quando una persona è esposta, cioè si trova in «zona pericolosa», l'operatore deve immediatamente intervenire arrestando la macchina per allontanare la persona in questione.
- Mai abbandonare la macchina in moto e con freno di stazionamento non inserito.
- Controllare periodicamente l'integrità della macchina nel suo complesso e i dispositivi di protezione.
- Prima di effettuare qualsiasi intervento di riparazione o di manutenzione sulla macchina, arrestare la macchina, spegnere il motore e scaricare l'eventuale pressione residua azionando a vuoto le leve rif. 24, 13, 14, 15, 16 di Fig. 1.
- In caso di rimozione dei carter di protezione assicurarsi del loro corretto ripristino prima di riutilizzare la macchina.
- Rispettare la conformità degli olii consigliati. Tenere i lubrificanti al di fuori della portata dei bambini. Leggere attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori dei lubrificanti. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente a fondo. Trattare i lubrificanti usati in conformità con le disposizioni di legge antinquinamento.
- Al termine delle operazioni di manutenzione e riparazione, prima di riavviare la macchina, accertarsi che i lavori siano conclusi, le sicurezze riattivate e che siano state rimontate le protezioni.
- Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dalla Ditta Costruttrice. Usare esclusivamente ricambi originali.
- **Quando si opera su terreni cedevoli, in prossimità di scarpate, fossati o su terreni in pendenza, procedere con la massima cautela e a bassa velocità, per evitare l'eventuale ribaltamento della macchina; è inoltre consigliato in questi casi, fare in modo che il carico sia disposto più in basso possibile per conferire più stabilità alla macchina.**
- **Qualora la macchina fosse destinata ad operare su piani sopraelevati o in prossimità di strapiombi pericolosi, è tassativamente obbligatorio, prima di iniziare il lavoro, provvedere a transennare adeguatamente tutti i tratti che**

**possono comportare la caduta dall'alto del mezzo a causa di una possibile errata manovra da parte dell'operatore.**

- È vietato trasportare carichi di peso superiore alla portata massima della macchina.
- Evitare assolutamente di toccare le parti in movimento o di interpersi tra le stesse (in particolare i cingoli) mantenendosi a distanza di sicurezza.
- È assolutamente vietato fare sostare gli estranei, nel raggio d'azione della macchina.
- Evitare di stazionare la macchina su terreni in pendenza. In caso di necessità assicurare il bloccaggio della macchina usando dei ceppi o sassi adeguati da interporre tra il terreno ed i cingoli dopo avere inserito il freno di stazionamento.
- Negli interventi di manutenzione evitare di far funzionare la macchina in locali poco aerati: i fumi di scarico sono nocivi alla salute.
- Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti, dei dadi e degli eventuali raccordi.
- È assolutamente vietato rimuovere o manomettere i dispositivi di sicurezza.
- La manutenzione della macchina deve essere fatta solamente a motore spento, da personale qualificato e seguendo le indicazioni riportate in questo manuale e nel manuale del motore.
- I rifornimenti di carburante e di olio vanno effettuati solo a motore spento, e non troppo caldo. Durante il rifornimento non fumare e non avvicinarsi a fiamme libere. Asciugare immediatamente il carburante eventualmente fuoriuscito, prima di avviare il motore.

## SEZIONE 3

### Movimentazione

#### 3.1 GENERALITÀ



##### PERICOLO

**Durante l'uso della macchina è vietato manomettere i dispositivi di sicurezza. Tali dispositivi devono essere utilizzati esclusivamente seguendo le istruzioni riportate nel presente manuale.**

La macchina viene fornita dalla Ditta Costruttrice franco fabbrica, se non diversamente concordato in fase d'ordine. Il trasporto è a carico dell'Utente. La Ditta Costruttrice non risponde di danni o di asportazione di parti che si dovessero verificare durante trasporto della macchina stessa.

##### **Al ricevimento della macchina l'Utente deve:**

- controllare che i dati riportati nella targhetta di identificazione corrispondano alle specifiche richieste;
- controllare che siano presenti tutte le parti che compongono la macchina e che la macchina stessa sia esente da qualsiasi tipo di danneggiamento;
- contattare immediatamente la Ditta Costruttrice nel caso in cui uno dei suddetti controlli non fornisca esito positivo.

#### 3.2 MOVIMENTAZIONE

##### 3.2.1 SCARICO DELLA MACCHINA

La macchina può essere fornita pallettizzata o a vista. Se la macchina è fornita pallettizzata, la movimentazione deve avvenire con carrello elevatore dotato di forche di appropriate dimensioni e portata (per il peso della macchina, vedere «1.7 Caratteristiche tecniche»).

Se la macchina è fornita completa e a vista, ed è possibile metterla in movimento, la movimentazione può avvenire in due modi:

##### 1) CON RAMPE DI SALITA/DISCESA

Le rampe di carico/scarico dovranno avere una portata di almeno 300 chilogrammi cadauna, essere larghe almeno 30 cm, avere i bordi laterali

rialzati di almeno 5 cm, lunghezza tale da far sì che la loro inclinazione non superi i 15°/20° di inclinazione ed essere dotate di sistema di aggancio sicuro al mezzo di trasporto.

Durante lo scarico o il carico, procedere con cautela conducendo la macchina a piedi, a velocità ridotta, prestando attenzione ed imboccare correttamente le rampe e camminando sulle rampe in modo sicuro.

## 2) CON GRÙ O PARANCO DOTATI DI APPOSITI GANCI E FUNI

Qualora si rendesse necessario sollevare la macchina con grù o paranchi, per trasferirla ad un livello diverso da quello in cui si trova, usare adeguate funi, catene o cinghie.

I punti di aggancio per il sollevamento con ganci e funi, sono identificati sulla macchina con il simbolo «gancio» (13 Fig. 3). Vedere in figura 4 le due possibilità di aggancio «A» e «B».

Prima di iniziare il sollevamento, verificare che il peso sia correttamente bilanciato e che la macchina sia tenuta sempre in posizione orizzontale.



### ATTENZIONE

**Il sollevamento della macchina deve sempre avvenire con cassone, o dumper, vuoto; e con motore spento.**

**Tenere presente inoltre che tutta la zona circostante è ritenuta a rischio di caduta del mezzo, non devono essere presenti estranei e/o animali.**

**È assolutamente vietato sollevare la macchina quando è carica o con accessori applicati.**



### PERICOLO

**Le operazioni di scarico possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela.**

**Prima di iniziare lo scarico quindi, allontanare i non addetti; sgomberare e delimitare la zona di trasferimento, e verificare la compattezza del suolo dove sarà depositata la macchina.**



### CAUTELA

**L'area su cui si intende scaricare la macchina, deve essere in piano per evitare possibili spostamenti del carico.**

**Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si**

**agisce, sia sgombra e che vi sia uno «spazio di fuga» sufficiente, cioè, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente nell'eventualità che il carico cadesse.**

**Il mezzo di trasporto deve avere il motore spento, la marcia inserita ed il freno di stazionamento azionato.**

**La movimentazione va sempre eseguita con macchina a vuoto (priva di alcun carico).**

## 3.2.2 SMALTIMENTO DEGLI IMBALLAGGI

La macchina e le eventuali attrezzature accessorie, sono fornite caricate su pallet o su speciali imballi di cartone e legno.

Se previsti uno o più accessori, la macchina viene fornita con un accessorio già montato. Eventuali altri accessori sono imballati a parte.

Il disimballaggio e lo smaltimento dei materiali di imballaggio sono responsabilità dell'Utente, che deve seguire la legislazione vigente nel Paese di utilizzo della macchina.

Smaltire i materiali suddividendoli nelle varie tipologie.

## 3.2.3 CARICO DELLA MACCHINA

Qualora si rendesse necessario il trasferimento della macchina in altre aree operative, è possibile effettuare il carico su mezzi idonei al trasporto, utilizzando gli stessi metodi precedentemente descritti per lo scarico:

- con carrello elevatore e macchina pallettizzata;
- con rampe di salita/discesa;
- con grù o paranchi; seguendo le istruzioni riportate in precedenza.

Una volta trasferita la macchina sul mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga ben bloccata nella sua posizione.



### CAUTELA

**Fissare saldamente la macchina al piano su cui è appoggiata con funi o catene ben tese per evitare ogni possibile movimento e con freno di stazionamento inserito.**

**Dopo avere effettuato il trasporto e prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione non possano costituire pericolo.**

**Togliere quindi funi e catene e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità utilizzati per il carico.**

## SEZIONE 4

### Uso

#### 4.1 PRIMA DELL'USO



#### ATTENZIONE

**Prima della messa in funzione della macchina, l'operatore deve aver letto e compreso tutte le parti di questo manuale (come pure il manuale del motore) ed in particolare quanto riportato nella «Sezione 2: Sicurezza e prevenzione» dedicato alla sicurezza.**

**Prima di iniziare il lavoro inoltre, verificare che la macchina sia in ordine e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento, siano pienamente efficienti.**

Prima di iniziare il lavoro e avviare la macchina, controllare sempre:

- che l'olio motore sia a livello (vedere libretto di istruzioni motore);
- che l'olio dell'impianto idraulico sia correttamente a livello;
- che nel serbatoio motore vi sia sufficiente carburante.

Per il tipo di carburante, fare riferimento al libretto istruzioni del motore.

Il tappo di riempimento è posto sopra il serbatoio carburante (5 Fig. 5).



#### ATTENZIONE

**Non rifornire la macchina in presenza di scintille, sigarette accese o fonti di calore. Spegner sempre il motore prima di togliere il tappo di riempimento ed attendere che lo stesso sia sufficientemente freddo.**

**Prima di avviare la macchina, controllare che non vi siano perdite d'olio o carburante nel qual caso pulire accuratamente ed asciugare.**

**Il serbatoio non dovrà mai essere riempito al massimo per evitare perdite di carburante.**

**È assolutamente vietato il transito della macchina su strade pubbliche perché priva di omologazione stradale.**

#### 4.1.1 DESCRIZIONE COMANDI (Fig. 1)

- 12) Leva del freno di stazionamento. Se sollevata e portata in avanti viene azionato il freno di stazionamento che blocca le ruote motrici dei cingoli. Se portata all'indietro fino a incastrarla sull'apposito foro ricavato sul coperchio viene sbloccato il freno di stazionamento.
- 13) Leva di comando pala (se presente). Se spinta in avanti viene abbassata la pala. Se tirata all'indietro viene sollevata la pala. Rilasciata la leva la pala si ferma nella posizione in cui si trova (ritorno automatico della leva al punto «0»).
- 14) Leva di comando cingolo sinistro a ritorno automatico. Se portata avanti il cingolo sinistro avanza. Se tirata all'indietro il cingolo sinistro retrocede.
- 15) Leva di comando cingolo destro a ritorno automatico. Se portata avanti il cingolo destro avanza. Se tirata all'indietro il cingolo destro retrocede.
- 16) Leva di sollevamento accessorio. Se portata in avanti viene sollevato l'accessorio fino a fine corsa. Se portata all'indietro viene abbassato l'accessorio fino ad appoggiare sui supporti in gomma della macchina. Rilasciando la leva, l'accessorio si ferma nella posizione in cui si trova.
- 17) Leva di regolazione acceleratore. Se portata avanti vengono aumentati i giri motore. Se tirata all'indietro vengono diminuiti i giri motore. Per la macchina con motore diesel, se portata tutta indietro viene spento il motore.
- 18) Leva di selezione marcia. Se portata avanti la macchina procede a marcia «lenta». Se portata all'indietro la macchina procede a marcia «veloce».



#### ATTENZIONE

**Si ricorda ancora una volta che quando la leva (18 Fig. 1) si trova in posizione VELOCE (indietro) non funzionano gli innesti rapidi (20 e 21 Fig. 1) su ALIEN 5.0 e quelli (20 Fig. 1/A) su ALIEN 6.5.**

#### 4.2 AVVIAMENTO

Dopo avere constatato che:

- la macchina è in perfetto ordine di marcia;
- tutte le protezioni sono integre e al loro posto;
- carburante e lubrificanti sono al giusto livello;
- tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento,

sono in perfetta efficienza; attenendosi alle norme di sicurezza riportate nel presente manuale e nel manuale del motore, e dopo avere consultato le istruzioni d'uso è possibile procedere con l'avviamento della macchina.

Il motore può avere 2 diverse tipologie di avviamento:

- **avviamento a strappo;**
- **avviamento elettrico.**

**Se l'avviamento è A STRAPPO con motore a benzina, eseguire nell'ordine le seguenti operazioni:**

- 1) Ruotare in posizione «ON» l'interruttore di consenso ON/OFF (6 Fig. 5).
- 2) Aprire il rubinetto del carburante (2 Fig. 5).
- 3) Ruotare l'apposita levetta del motore per aprire l'aria (solo se la macchina è dotata di motore a benzina).
- 4) Portare la leva dell'acceleratore (17 Fig. 1) in posizione intermedia.
- 5) Portarsi a lato della macchina, afferrare il manettino (3 Fig. 5) di avviamento e tirare lentamente fino a quando non si riscontra una certa resistenza. A questo punto tirare con uno strappo forte e deciso.  
L'avviamento a strappo, è dotato di auto avvolgente che permette di tirare la fune ma che nel momento in cui il motore si avvia, si disconnette in modo da evitare strappi e contraccolpi all'operatore.
- 6) Rilasciare la fune mentre si riavvolge. Nel caso in cui il motore non dovesse avviarsi, ripetere l'operazione.
- 7) Dopo avere avviato il motore, portare la leva acceleratore (17 Fig. 1) in posizione di minimo e far funzionare il motore per qualche minuto in modo che si riscaldi anche l'olio dell'impianto idraulico, in particolare nei periodi freddi.
- 8) Riportare in posizione normale la levetta «dell'aria» appena il motore è in grado di funzionare normalmente.

Durante le prime ore di lavoro, non utilizzare la macchina al massimo delle prestazioni. Evitare lo sfruttamento esasperato del motore.

**Se l'avviamento è ELETTRICO, con motore a benzina, eseguire nell'ordine le seguenti operazioni:**

- 1) Ruotare in posizione «ON» l'interruttore di consenso ON/OFF (6 Fig. 5).
- 2) Aprire il rubinetto del carburante (2 Fig. 5);

- 3) Ruotare l'apposita levetta del motore per aprire l'aria.
- 4) Portare la leva dell'acceleratore (17 Fig. 1) in posizione intermedia.
- 5) Inserire la chiave nel commutatore di accensione del motore e ruotarla in posizione «ON».
- 6) Ruotare ulteriormente la chiave in posizione «START» per avviare il motore.
- 7) Avviato il motore rilasciare la chiave che si riporta automaticamente in posizione «ON».
- 8) Dopo avere avviato il motore, portare la leva acceleratore (17 Fig. 1) in posizione di minimo e far funzionare il motore per qualche minuto in modo che si riscaldi anche l'olio dell'impianto idraulico, in particolare nei periodi freddi.
- 9) Riportare in posizione normale la levetta «dell'aria» appena il motore è in grado di funzionare normalmente.

Durante le prime ore di lavoro, non utilizzare la macchina al massimo delle prestazioni. Evitare lo sfruttamento esasperato del motore.

Per lo spegnimento del motore con avviamento elettrico, portare l'acceleratore al minimo e riportare la chiave di avviamento in posizione «0».

Estrarre quindi la chiave dal blocchetto di avviamento.

**Se l'avviamento è elettrico con motore diesel (ALIEN 6.5) eseguire nell'ordine le seguenti operazioni:**

- 1) Posizionare la leva acceleratore a metà della corsa.
- 2) Abbassare la levetta del decompressore, nel caso il motore ne sia dotato.
- 3) Ruotare la chiave in senso orario e rilasciarla non appena il motore si è avviato.
- 4) Portare la leva acceleratore al minimo e far funzionare il motore per alcuni minuti in modo che si riscaldi.

Durante le prime ore di lavoro, non utilizzare il motore al massimo delle prestazioni. Nel caso il motore non parta al primo colpo, ripetere l'operazione.

Nel caso non parta proprio, rivolgersi al Centro Autorizzato del costruttore del motore stesso.

Per lo spegnimento del motore con avviamento elettrico, portare l'acceleratore al minimo e riportare la chiave di avviamento in posizione «0».

Estrarre quindi la chiave dal blocchetto di avviamento.

Per spegnere i motori a benzina, con avviamento a strappo, portare la leva dell'acceleratore al minimo e intervenire sull'interruttore del consenso, portandola in posizione «OFF».

### 4.3 IN MARCIA



#### ATTENZIONE

**Prima di movimentare la macchina, assicurarsi che la leva freno stazionamento (12 Fig. 1) sia in posizione sbloccata.**

Per la messa in marcia della macchina, dopo aver avviato il motore, è necessario spostare le leve di comando cingoli in avanti o indietro. Una leva comanda il cingolo di destra (15 Fig. 1), l'altra comanda il cingolo di sinistra (14 Fig. 1). Tali leve sono a ritorno automatico e se rilasciate tornano nella posizione di partenza e quindi la macchina si ferma.

Spostando contemporaneamente le leve in avanti la macchina avanzerà, viceversa spostandole all'indietro la macchina andrà in retromarcia. Rilasciando le leve la macchina si ferma nella posizione in cui si trova.

#### 4.3.1 STERZATA

Per sterzare a destra si spinge in avanti la leva (14 Fig. 1), lasciando in posizione centrale la leva (15 Fig. 1), il cingolo di sinistra avanzerà mentre quello di destra resterà fermo.

Per sterzare a sinistra si spinge in avanti la leva (15 Fig. 1), lasciando in posizione centrale la leva (14 Fig. 1), il cingolo di destra avanzerà mentre quello di sinistra resterà fermo.

È possibile eseguire la sterzata della macchina su se stessa azionando le due leve di sterzata con verso opposto.

**Per mantenere il controllo della macchina in ogni momento, non spingere mai bruscamente ed a fondo le leve di sterzata; la dolcezza delle manovre deve essere dosata dalla mano dell'operatore.**

#### 4.3.2 AVANZAMENTO «LENTO/VELOCE»

La macchina è provvista di un «selettore di velocità» (18 Fig. 1), esso permette di selezionare l'avanzamento lento o quello da trasferimento veloce.

Spingendo la leva tutta in avanti l'avanzamento sarà lento, invece se la leva è tirata tutta verso l'operatore l'avanzamento sarà veloce.

In caso di trasferimento partendo da fermo, soprattutto a pieno carico, si consiglia di posizionare il selettore con la leva spostata in avanti (avanzamento lento) e, una volta partiti, tirare all'indietro la leva portandola in posizione veloce per avere la massima velocità.



#### ATTENZIONE

**Usare l'avanzamento veloce solo in caso di trasferimenti, non usarlo mai in retromarcia o in lavoro; quando si deve avere precisione di sterzata bisogna procedere con la massima cautela.**

**Non posizionare mai la leva selettore di velocità (18 Fig. 1) in una posizione intermedia: essa deve essere o spinta tutta in avanti o tutta all'indietro verso l'operatore.**

**In caso contrario si possono avere dei problemi di surriscaldamento dell'olio provocando usura e danneggiamento dei componenti oleoidraulici.**

### 4.4 IN LAVORO

Se la macchina è equipaggiata di pedana (5 Fig. 1) l'operatore potrà posizionarsi in piedi sopra di essa.



#### PERICOLO

- Percorrendo terreni o sentieri sconnessi con avvallamenti, procedere **sempre** con la velocità lenta.
- È vietato percorrere terreni cedevoli su cui la macchina potrebbe ribaltarsi; in retromarcia procedere eventualmente facendo attenzione a non inciampare su ostacoli; se ciò accadesse lasciare immediatamente i comandi e la macchina si blocca automaticamente. La portata del veicolo in piano e su pendenze del 30% è indicata nella tabella «1.7 Caratteristiche tecniche»; questi valori di portata non devono mai, per nessun motivo, essere superati.
- Nel caso in cui il carico, possa spostarsi sbilanciando la macchina, bisognerà legarlo. Il carico non deve mai eccedere in altezza impedendo la visibilità al conducente.
- Gli ostacoli vanno superati a velocità ridotta ed ogni reazione di manovra dovrà essere controllata.
- Non partire bruscamente, con la macchina.
- È vietato condurre la macchina stando sul cassone e sul dumper.

- È vietato trasportare con la macchina persone o animali.

#### 4.4.1 USO DELLA MACCHINA SU PENDENZE

Procedendo su terreni in pendenza, avanzare o retrocedere a velocità lenta.

**Non superare salite/discese superiori a 30%, con l'ALIEN 6.5 e salite/discese superiori al 15% con l'ALIEN 5.0;** non procedere per lunghi tratti su forti pendenze laterali; si ricorda che la pendenza massima laterale su cui si può operare dipende dall'altezza del carico: con carico che non supera in altezza le sponde del cassone/dumper la pendenza laterale massima su cui si può operare in sicurezza è pari al 20%; in ogni caso limitare il carico curando che sia ben distribuito nel cassone e legato in modo da evitarne lo spostamento.

Evitare le sterzate brusche in pendenza; possono causare il ribaltamento del veicolo stesso.

Porre la massima attenzione nel superare ostacoli su tratti inclinati poiché lo spostarsi del baricentro da una parte all'altra dell'ostacolo può creare sobbalzi al mezzo, compromettendone così l'equilibrio.

**Per superare in sicurezza salite/discese fino al 30% con l'ALIEN 5.0 sono previste, su specifica richiesta, speciali valvole da richiedere in fase d'ordine della macchina.**



#### CAUTELA

La macchina è provvista di due valvole di massima pressione che intervengono arrestandola qualora si voglia superare pendenze eccessive a pieno carico. Pertanto se in salita la macchina si arresta improvvisamente, significa che il carico trasportato è superiore a quanto la macchina stessa è in grado di trasportare. Provvedere quindi a togliere parte del carico.

#### 4.4.2 STAZIONAMENTO

La macchina è equipaggiata di un freno di stazionamento meccanico che agisce sulle ruote motrici; esso va inserito con l'apposita leva (12 Fig. 1) ogni qualvolta la macchina viene arrestata in posizione di stallo.

Quando la macchina viene movimentata, assicurarsi sempre che la leva sia in posizione sbloccata.



#### ATTENZIONE

**Evitare assolutamente di stazionare il veicolo su terreni cedevoli, in vicinanza di scarpate, fossati o terreni in pendenza.**

#### 4.5 RIBALTAMENTO

Il ribaltamento del Dumper o del cassone a sponde, avviene azionando la leva di comando (16 Fig. 1) per ALIEN 5.0 o (13 Fig. 1/A) per ALIEN 6.5.

Spingendo in avanti la leva, il Dumper o il cassone, si solleva ed effettua lo scarico; tirandola all'indietro invece si abbassa e ritorna in posizione normale.



#### ATTENZIONE

**Con equipaggiamento cassone, prima di effettuare il ribaltamento, sfilare la sponda anteriore (4 Fig. 8).**

**Prima di spegnere il motore, accertarsi che il cassone o il dumper, siano completamente abbassati tirando all'indietro la leva di comando ribaltamento.**



#### PERICOLO

- Evitare di ribaltare il carico su tratti fortemente inclinati poiché lo spostamento del materiale può determinare instabilità e ribaltamento del mezzo.
- È vietato abbandonare la macchina con il cassone, o dumper, in posizione sollevata in quanto può abbassarsi accidentalmente e provocare danni a persone o cose.
- Quando il cassone, o dumper, è sollevato non avvicinarsi alla macchina per la possibilità di discesa accidentale dello stesso.
- In fase di ribaltamento, controllare costantemente che non vi siano estranei nelle vicinanze poiché potrebbero essere investiti dal materiale scaricato.

#### 4.6 PRESA IDRAULICA AUSILIARIA (A RICHIESTA)

La macchina può essere equipaggiata, a richiesta, di presa idraulica aggiuntiva per l'applicazione di un

accessorio a funzionamento idraulico (betoniera, scavatore, ecc.).

L'impianto è composto da una leva di comando (24 Fig. 1) e da un'attacco rapido femmina e maschio (20 Fig. 1). La leva di comando è posta a portata dell'operatore mentre i due innesti sono posizionati nella parte centrale del telaio.

La presa idraulica è messa in pressione solo quando la leva selettiva di velocità (18 Fig. 1) è in posizione avanti (velocità lenta) e quindi in fase di trasferimento non può essere usata (leva 18 Fig. 1 in posizione veloce).

La presa idraulica con leva in posizione fissa è indicata per applicare alla macchina accessori che devono restare in movimento senza che l'operatore agisca sulla leva: per esempio una betoniera che, una volta azionata la leva rimane in rotazione fino a quando non si riporta la leva in posizione di blocco.



#### ATTENZIONE

**Nel caso in cui la macchina sia provvista di presa idraulica con leva comando a posizione fissa, è severamente vietato lasciare i comandi senza prima aver messo in posizione di riposo la leva (24 Fig. 1).**

Nel caso in cui non vengano osservate queste regole, la macchina può diventare pericolosa e danneggiarsi in breve periodo.

## 4.7 ALLARGAMENTO SPONDE CASSONE

Qualora la macchina fosse equipaggiata di cassone con sponde (Fig. 8), per aumentare il volume di carico (non la capacità in peso), il cassone è dotato di un sistema tramite il quale è possibile allargare le sponde e, quindi, il piano di carico di 25 centimetri (da 65 a 95 cm).

Per fare ciò è necessario:

- 1) Sganciare la sponda intervenendo sui sistemi di bloccaggio (3 Fig. 8).
- 2) Allentare i pomelli filettati (1 Fig. 8) posti sotto il cassone (due per ogni sponda).
- 3) Estrarre le tre sponde (2 e 4 Fig. 8) come indicato dalle frecce in figura, ma non oltre 15 cm ognuna, e riblocarle in posizione avvitando i pomelli.
- 4) Per riportare le sponde alla posizione di partenza, procedere nel senso inverso.

## 4.8 ALLESTIMENTO ACCESSORI

La macchina viene fornita dal Costruttore con l'accessorio richiesto in fase di ordine. È possibile rimuovere e/o sostituire tale accessorio con un altro prodotto o testato dalla Ditta Costruttrice del Minitransporter.



#### ATTENZIONE

**La rimozione e il montaggio dell'accessorio deve essere sempre eseguita a motore spento, e seguendo le istruzioni di seguito riportate**

Per rimuovere l'accessorio eseguire nell'ordine le seguenti operazioni, facendo riferimento alla Fig. 7.

- 1) Tirare all'indietro la leva specifica per sollevare completamente la pala (se presente).
- 2) Spingere in avanti l'apposita leva, per sollevare completamente l'accessorio.
- 3) Spegnerne il motore come indicato in «4.9 Arresto» e muovere avanti e indietro le leve sopra menzionate per scaricare la pressione residua.
- 4) Scollegare le tubazioni dell'accessorio dagli innesti rapidi della presa idraulica (2 Fig. 7), se collegato.
- 5) Svitare le n. 2 viti (5 Fig. 7) che fissano gli spinotti della pala e della parte anteriore del cilindro di ribaltamento.
- 6) Rimuovere i due spinotti (4 Fig. 7).
- 8) Con apposita attrezzatura (grù, paranco, ecc.), rimuovere l'accessorio (1 Fig. 7).

**Per l'eventuale montaggio dell'accessorio, seguire in senso inverso le operazioni descritte in precedenza per la rimozione.**

#### ELENCO ACCESSORI DISPONIBILI - OPZIONALI

- Dumper.
- Dumper con pala autocaricante.
- Betoniera.
- Cassone con sponde allargabili.
- Cassone da legna.
- Ruspa anteriore.
- Pedana per operatore.
- Trinciaerba con motore autonomo.
- Spazzaneve bistadio con motore autonomo.
- Escavatore.
- Sollevatore frontale (solo per ALIEN 6.5).
- Pedana per operatore con zavorre per sollevatore frontale.
- Pale e forche per sollevatore frontale.



- Elevatore per arnie.
- Biocippatrice.
- Valvole di controllo per pendenze ripide >15% (su ALIEN 6.5 sono di serie).
- Betoniera da 250 litri di capacità.
- Pala autocaricante per betoniera.

## 4.8.1 MONTAGGIO/SMONTAGGIO

### ACCESSORI

Per il montaggio, lo smontaggio e l'uso degli accessori sopradescritti, fare riferimento allo specifico libretto di uso e manutenzione che accompagna ognuno di loro.



#### ATTENZIONE

**Montare sulla macchina solo accessori marcati «CE» e testati dalla Ditta Costruttrice del Minitransporter (FORT Srl).**

## 4.9 ARRESTO

Per l'arresto della macchina e lo spegnimento del motore, è necessario operare nel seguente modo:

- Per l'arresto della macchina è sufficiente abbandonare le leve 14 e 15 Fig. 1 e 1/A.
- Per spegnere il motore, portare la leva acceleratore (17 Fig. 1) in posizione di minimo.
- Ruotare l'interruttore di consenso (6 Fig. 5) in posizione OFF.
- Inserire il freno di stazionamento mediante l'apposita leva (12 fig. 1).

L'arresto del motore deve avvenire su terreno piano e comunque non su terreni cedevoli, in vicinanza di scarpate, fossati o terreni in pendenza.



#### ATTENZIONE

**La macchina, a motore spento rimane bloccata nella posizione in cui si trova; è pertanto consigliabile spegnere il motore dopo aver disposto la macchina in posizione tale da poter facilmente raggiungere i comandi ed avere spazio sufficiente per l'avviamento del motore.**

## 4.10 DOPO L'USO

Dopo l'uso, posizionare la macchina in piano, al coperto ed effettuare una accurata pulizia.

Una macchina pulita e ben tenuta darà sempre il

massimo della resa.

Qualora fosse in previsione un lungo periodo di fermo è necessario, pulire la macchina in tutte le sue parti, lubrificarla, e proteggerla con un telo impermeabile, in modo da prevenire il passaggio di polvere e umidità.

Proteggere tutte le parti metalliche non verniciate mediante lubrificanti, quindi coprirla con un telo in plastica e sistemarla in un'ambiente asciutto e protetto dagli agenti atmosferici.

Se la macchina viene stoccata in ambiente incustodito, si deve far in modo che non sia soggetta ad urti, manomissioni varie.

Al suo ripristino è necessario un attento esame preliminare della sua integrità da parte di personale specializzato.

Se queste operazioni vengono svolte accuratamente, il vantaggio sarà di chi utilizzerà la macchina alla ripresa del lavoro.

## SEZIONE 5

### Manutenzione ordinaria

#### 5.1 GENERALITÀ

Vengono di seguito descritte le varie operazioni di ordinaria manutenzione.

È importante tenere presente che il minor costo di esercizio ed il massimo di durata della macchina dipendono dalla metodica e costante osservanza di tali norme.

Per qualsiasi problema di assistenza e per eventuali approfondimenti, dovrà essere contattato il rivenditore di zona o l'ufficio tecnico della Ditta Costruttrice.



#### PERICOLO

**Le varie operazioni di manutenzione e regolazione devono essere assolutamente eseguite a motore spento e macchina in piano e ben bloccata.**

**È VIETATO MANOMETTERE LA TARATURA DELLE VALVOLE DI MASSIMA DEL DISTRIBUTORE.**

#### 5.2 MANUTENZIONE MOTORE

Relativamente alla manutenzione del motore, vedere il libretto di istruzioni specifico del motore.

#### 5.3 MANUTENZIONE MACCHINA

Periodicamente eseguire il lavaggio completo della macchina e procedere ad un'accurata pulizia di ogni sua parte.

Se fosse utilizzato un sistema di lavaggio ad alta pressione, controllare che non venga inumidito il carburante e che non venga danneggiato alcun organo. Dopo ogni lavaggio è necessario lubrificare, tutte le parti soggette ad attrito.

##### 5.3.1 CONTROLLI PERIODICI

- **Ogni 8 ore di lavoro:** controllare ed eventualmente ripristinare il livello olio motore.
- **Ogni 8 ore di lavoro** procedere con l'ingrassaggio. La macchina dispone di alcuni punti di ingrassaggio:
  - n. 2 sul cilindro idraulico di ribaltamento;
  - n. 1 sullo snodo di ribaltamento cassone/dumper;
  - n. 1 sul cingolo (4 Fig. 9), in entrambi i lati (solo su ALIEN 6.5).

- **Ogni 50 ore di lavoro** sostituire l'olio motore. Per la quantità di olio e il tipo, vedere il libretto del motore (solitamente 15W/40).
- **Periodicamente** controllare il livello olio dell'impianto idraulico, attraverso la spia livello olio presente sul fianco della macchina (1 Fig. 6). Un livello corretto deve risultare sulla linea mediana della spia a macchina fredda e in piano. Eventualmente ripristinarlo con olio dello stesso tipo del primo equipaggiamento: OLIO IDRAULICO AGIP ARNICA ISO 46, attraverso il tappo del filtro posto sopra il serbatoio olio (2 Fig. 6).

##### 5.3.2 SOSTITUZIONE OLIO IDRAULICO

- **Ogni 500 ore**, effettuare la completa sostituzione dell'olio dell'impianto idraulico (quantità totale 18/20 litri), utilizzando OLIO IDRAULICO ISO 46, o altro tipo con caratteristiche uguali o superiori. Scaricare l'olio presente all'interno del serbatoio facendolo defluire dai tappi di scarico (7 Fig. 6) uno per ogni lato della macchina.

Durante questa operazione porre sotto al tappo di scarico una bacinella di raccolta dell'olio che defluerà. Smaltire l'olio in conformità con le normative vigenti. Per far defluire tutto l'olio dal serbatoio, piegare anche la macchina lateralmente sui due lati.

##### Per l'introduzione del nuovo olio:

- riavvitare i tappi di scarico (7 Fig. 6);
- togliere le 3 viti che fissano il coperchio (6 Fig. 6) e asportare il coperchio stesso;
- svitare il tappo (2 Fig. 6) posizionato sulla parte superiore del filtro (4 Fig. 6), sostituire la cartuccia filtrante (3 Fig. 6). Introdurre il nuovo olio dal filtro (4 Fig. 6) attraverso la cartuccia appena sostituita.
- usare solo cartucce filtranti originali con grado di filtrazione di 25 micron e olio già filtrato ad almeno 10 micron.

##### 5.3.3 CINGOLI (ALIEN 5.0 - FIG. 9) TENSIONAMENTO CINGOLI

Per riportare i cingoli alla giusta tensione, nel caso in cui dopo diverse ore di lavoro risultassero «allungati»:

- Svitare il controdado di bloccaggio (2).
- Avvitare la vite (1) fino ad ottenere una corretta tensione dei cingoli (i cingoli devono avere la possibilità di oscillare di circa 4 cm come indicato in figura 9).

- Riavvitare il controdado (2) fino ad ottenere il completo bloccaggio della vite.

**SOSTITUZIONE CINGOLI**

per la sostituzione dei cingoli, operazione che verrà eseguita molto raramente, si consiglia di rivolgersi ad una officina attrezzata che disponga di un'adeguato piano elevatore e che abbia inoltre la possibilità di sollevare la macchina lasciando liberi i cingoli (tramite ceppi posti sotto al telaio).

Questa operazione va effettuata quando i cingoli presentano un'usura elevata.

Lo smontaggio dei cingoli può essere effettuato ogniqualvolta vi sia da eseguire un'operazione di manutenzione sulla macchina che ne richieda lo smontaggio.

Per smontare i cingoli eseguire nell'ordine le seguenti operazioni su ciascun cingolo:

- Sbloccare il dado (2) e svitare la vite (1) fino a quando le forcelle (3), con le ruote tendicingolo (4) arretrano e si appoggiano al telaio.
- Sfilare il cingolo dalle ruote motrici e di tensione (5) e quindi dalla macchina.
- Inserire il nuovo cingolo facendolo calzare sulle ruote motrici (5) e sulle ruote tendicingolo (4) (attenzione nel far combaciare i denti con i passi centrali presenti internamente al cingolo), in modo che una volta tirato la trazione sia assicurata.
- Tendere il cingolo avvitando la vite tendicingolo (1) e, una volta raggiunto la tensione corretta (deve avere la possibilità di oscillare circa 4 cm come indicato in figura), bloccarla con il controdado (2). Misura dei cingoli 180x60x38.

**5.3.4 CINGOLI (ALIEN 6.5 - FIG. 10)****TENSIONAMENTO CINGOLI**

In questo modello di macchina, il corretto tensionamento del cingolo, avviene in automatico attraverso le speciali molle (2 Fig. 10), presenti una per ogni singolo lato.

**SOSTITUZIONE CINGOLI**

Questa operazione va effettuata quando i cingoli presentano un'usura elevata.

Lo smontaggio dei cingoli può essere effettuato ogniqualvolta vi sia da eseguire un'operazione di manutenzione sulla macchina che ne richieda lo smontaggio.

Per smontare i cingoli eseguire nell'ordine le seguenti operazioni su ciascun cingolo:

- Svitare il dado (3) e asportare la protezione del filetto e relativa rondella.
- Avvitare sul filetto M20 che sporge dalla molla, la speciale busola in dotazione ad ogni macchina.
- Con la chiave a stella da 27 (in dotazione), avvitare la bussola e continuare fino a che la forcella che porta la ruota tendicingolo arriva a fine corsa.
- A questo punto è possibile asportare il cingolo da sostituire e montare quello nuovo (misura cingolo: 180x60x40).
- Inserire il nuovo cingolo facendolo calzare sulle ruote motrici e sulle ruote tendicingolo (attenzione nel far combaciare i denti con i passi centrali presenti internamente al cingolo), in modo che una volta tirato la trazione sia assicurata.
- Svitare la speciale bussola fino a toglierla. A questo punto il cingolo si troverà teso alla giusta tensione.
- Rimontare la rondella, la protezione filetto ed il relativo dado di chiusura pacco, senza tirare la molla.

**5.3.5 BATTERIA**

Se si dovesse presentare difficoltà nell'accensione del motore, verificare l'efficienza della batteria (19 Fig. 1) ed eventualmente farla sostituire da personale esperto.

**5.4 MANUTENZIONE STRAORDINARIA**

Le operazioni di manutenzione straordinaria non sono contemplate in questo manuale: devono comunque essere effettuate esclusivamente dalla Ditta Costruttrice o da personale specializzato e autorizzato dalla stessa.

**5.5 MESSA A RIPOSO**

Nel caso si preveda un lungo periodo di inattività della macchina, è necessario:

- Effettuare un'accurata pulizia di tutta la macchina da ogni traccia di sporco.
- Controllare il corretto serraggio delle viti.
- Controllare ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Passare con una mano di antiruggine le eventuali zone rovinatae o abrasi.
- Lubrificare/ingrassare tutte le parti soggette ad usura.
- Svuotare completamente il serbatoio ed il carburatore dal carburante.

- Coprire la macchina con un telo, e sistemarla al coperto, al riparo dalle intemperie, dal gelo e dall'umidità.

## 5.6 SMANTELLAMENTO MACCHINA

Qualora si dovesse decidere per lo smantellamento della macchina, si dovrà procedere alla separazione dei suoi componenti in parti omogenee che andranno smaltite singolarmente nel rispetto delle locali normative vigenti in materia di smaltimento dei rifiuti. Smaltire i lubrificanti esausti ed i vari detergenti, in funzione della loro struttura differenziata.



### ATTENZIONE

**Per lo smaltimento dei vari componenti, rivolgersi esclusivamente a strutture legalmente autorizzate ed in grado di rilasciare regolare ricevuta dello smaltimento.**

## 5.7 PARTI DI RICAMBIO

I ricambi del gruppo motore vanno richiesti direttamente al costruttore del motore o suo concessionario. Per la richiesta dei ricambi della macchina, rivolgersi al Concessionario di zona della Ditta Costruttrice.

**Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e/o ricambi.**

## 5.8 POSSIBILI INCONVENIENTI E LORO RISOLUZIONE

**A) Il motore non parte:** eseguire nell'ordine i seguenti controlli:

- 1) Che il livello del carburante raggiunga almeno la metà del serbatoio.
- 2) Che il rubinetto del carburante sia aperto (se è presente nel motore).
- 3) Che l'acceleratore sia a circa metà corsa, che il cavo di comando non sia sganciato o rotto, che l'arricchitore benzina «aria» sia azionato e che l'interruttore di spegnimento (2 Fig. 7) si trovi in posizione ON.
- 4) Che il carburante arrivi al carburatore.
- 5) Che il foro di sfiato sul tappo del serbatoio non sia otturato.
- 6) Che il filtro a rete all'entrata del carburatore sia

pulito (se presente).

- 7) Che il getto del carburatore sia pulito. Per controllarlo, svitarlo e se sporco, pulirlo con un getto d'aria.
- 8) Che la candela dia scintilla. Per fare questo controllo, smontare la candela, ricollegarla al cavo che porta corrente, appoggiare la parte metallica a massa e tirare lentamente la fune dell'auto avvolgente del motore, come per avviarlo. Se non si vede scoccare la scintilla tra i due elettrodi, provare a controllare i collegamenti del cavo della candela e se la corrente non arriva ancora, sostituire la candela. Se anche quest'ultima sostituzione non desse effetto, il guasto è da ricercarsi nell'impianto elettrico, ed è consigliato a questo punto rivolgersi al centro di assistenza più vicino o ad una officina specializzata.

**B) Il motore non ha potenza:**

- 1) Controllare che il filtro dell'aria sia pulito; eventualmente asportare la sporcizia mediante getto d'aria compressa.
- 2) Sostituire il filtro qualora fosse imbrattato d'olio, specie durante il trasporto.
- 3) Che al carburatore arrivi sufficiente benzina.

**C) La macchina non va avanti e/o indietro pur avendo azionato correttamente le leve:**

- 1) Assicurarsi che la leva freno stazionamento (4 fig. 1) sia nella posizione "ruota libera".
- 2) Verificare il livello olio nel serbatoio (1 Fig. 6). Se mancasse molto olio, la macchina dopo un pò di lavoro perde di potenza per effetto della elevata temperatura dell'olio.
- 3) **La macchina non procede diritta.** Controllare che la tensione di entrambi i cingoli sia pressochè uguale.
- 4) **La pala autocaricante, o la presa ausiliaria, non funzionano.** Controllare che la leva di selezione marce (18 Fig. 1), sia in posizione lenta.
- 5) **La pala autocaricante si solleva solo un po':** controllare il corretto inserimento degli innesti rapidi.
- 6) **Il Dumper non si solleva più di tanto.** Prima di ribaltare il Dumper con pala autocaricante, si deve sollevare completamente la pala stessa.

## INDEX

Declaration of conformity.....	2
<b>SECTION 1 - Machine description and features</b>	
1.1 Introduction.....	30
1.2 Warranty.....	31
1.2.1 Warranty exclusions.....	31
1.3 Identification of the machine.....	31
1.4 Purpose of the manual.....	32
1.4.1 People who addressed the manual.....	32
1.5 Description of the machine.....	32
1.5.1 Use of the machine.....	32
1.5.2 Use not intended.....	33
1.6 Protection and safety devices.....	33
1.6.1 Noise risk.....	33
1.6.2 Vibrations level.....	33
1.7 Technical features.....	33
<b>SECTION 2 - General safety standards</b>	
2.1 Safety.....	34
2.1.1 Terms used.....	34
2.1.2 General safety standards.....	34
2.2 Safety signs.....	35
2.3 Safety during use and maintenance.....	35
<b>SECTION 3 - Handling</b>	
3.1 General data.....	36
3.2 Handling.....	37
3.2.1 Unloading the machine.....	37
3.2.2 Disposal of packaging.....	37
3.2.3 Loading the machine.....	37
<b>SECTION 4 - Use</b>	
4.1 Before use.....	38
4.1.1 Description of the controls.....	38
4.2 Start-up.....	39
4.3 Operation.....	40
4.3.1 Steering.....	40
4.3.2 «Slow/Fast» progress.....	40
4.4 When working.....	40
4.4.1 Use of the machine on slopes.....	41
4.4.2 Parking.....	41
4.5 Tilting.....	41
4.6 Auxiliary hydraulic outlet.....	41
4.7 Enlargement banks box.....	42
4.8 Arranging the accessories.....	42
4.8.1 Assembly/disassembly of the accessories.....	42
4.9 Stop.....	43
4.10 After use.....	43
<b>SECTION 5 - Routine maintenance</b>	
5.1 General data.....	43
5.2 Maintenance of the engine.....	43
5.3 Maintenance of the machine.....	43
5.3.1 Periodic checks.....	43
5.3.2 Replacing the hydraulic oil.....	44
5.3.3 Tracks (ALIEN 5.0).....	44
5.3.4 Tracks (ALIEN 6.5).....	44
5.3.5 Battery.....	45
5.4 Extraordinary maintenance.....	45
5.5 Set-aside.....	45
5.6 Dismantling the machine.....	45
5.7 Spare parts.....	45
5.8 Troubleshooting and remedies.....	45

## FIGURE DESCRIPTION

**Fig. 1 - Minitransporter ALIEN HY 5.0.** 1) Identification label. - 2) Serial number. - 3) Pipe supports hands. - 4) Toolbox. - 5) Platform door-operator (on request). - 6) Engine. - 7) Pressure gauge signal filter clogging oil. - 8) Hydraulic oil level warning. - 9) Track left. - 10) Track right. - 11) Group joint hydraulic tipping. - 12) Parking brake lever. - 13) Control lever of the self-loading shovel (or other hydraulic accessory, on request). - 14) Lever left track. - 15) Lever right track. - 16) Lever lifting/tipping dumper. - 17) Accelerator lever. - 18) Lever selection fast/slow drive. - 19) Battery (only machine with electrical equipment). - 20) Instant couplings - supply/return - for other accessory (only on request). - 21) Instant couplings - supply/return - for self-loading shovel (or other hydraulic accessory, on request). - 22) Dumper. - 23) Self-loading shovel. - 24) Lever of the quick couplings ref. 20 (only on request).

**N.B.: The Instant couplings ref. 20 and 21, only work with the throttle adjustment lever ref. 18, in slow position.**

**Fig. 1/A - Minitransporter ALIEN HY 6.5.** 1) Identification label. - 2) Serial number. - 3) Pipe supports hands. - 4) Toolbox. - 5) Platform door-operator (on request). - 6) Engine. - 7) Pressure gauge signal filter clogging oil. - 8) Hydraulic oil level warning. - 9) Track left. - 10) Track right. - 11) Group joint hydraulic tipping. - 12) Parking brake lever. - 13) Control lever of the Dumper tipping or other. - 14) Lever left track. - 15) Lever right track. - 16) Control lever of the self-loading shovel (control the ref. 21). - 17) Accelerator lever. - 18) Lever selection fast/slow drive. - 19) Battery (only machine with electrical equipment). - 20) Instant couplings - supply/return - for other accessory (only on request). - 21) Instant couplings - supply/return - for self-loading shovel (or other hydraulic accessory, on request). - 22) Dumper. - 23) Self-loading shovel. - 24) Lever of the quick couplings ref. 20 (only on request).

**N.B.: The Instant couplings ref. 20 and 21, only work with the throttle adjustment lever ref. 18, in slow position.**

**Fig. 2 - Overall dimensions.**

**Fig. 3 - Safety signs and their location on the machine** (for their description see Section 2 Safety).

**Fig. 4 - Attachment points for lifting the machine** («A» Coupling machine/dumper - «B» Coupling only dumper).

**Fig. 5 - Motor.** 1) Lever enrichment fuel (air). - 2) Fuel cock. - 3) Handle starter motor. - 4) Air filter. - 5) Fuel tank cap. - 6) ON/OFF switch. - 7) Oil dipstick. - 8) Engine oil drain plug.

**Fig. 6 - Hydraulic system.** 1) Oil level. - 2) Sealing cap filter and oil filling. - 3) Filter cartridge. - 4) Oil filler. - 5) Gauge signal filter clogging oil. - 6) Cover. - 7) Drain plug (on both sides).

**Fig. 7 - Replacement accessory.** 1) Dumper (or other accessory: concrete mixer, body, etc.). - 2) Instant couplings - supply/return - for self-loading shovel (or other hydraulic accessory). - 3) Instant couplings - supply/return - for accessory (only on request). - 4) Pin joint. - 5) Fixing screws pins. - 6) Fixing pin hydraulic cylinder.

**Fig. 8 - Box a stretchable side panels.** 1) Knob threaded locking sides (n. 6). - 2) Left and right side rails extendable and removable (see the direction indicated by the arrows). - 3) Release lever banks (one for each side panel and two on the front side). - 4) Front panel extendable and removable (see the direction indicated by the arrow).

**Fig. 9 - Track, ALIEN 5.0 version.** 1) Screw track tensioner. - 2) Locking nut. - 3) Fork support track tensioner.

**Fig. 10 - Track, ALIEN 6.5 version.** 1) Track. - 2) Spring track tensioner. - 3) Fixing nut thread protection. - 4) Greasing point, on both sides.

## SECTION 1

### Machine description and features

#### 1.1 INTRODUCTION

This manual contains information, instructions, and as deemed necessary for the knowledge, the correct use and routine maintenance of the walk-behind tiller, model «**Minitransporter ALIEN HY 5.0-6.5**», later also called machine produced by the «**FORT**» based in Sossano (Vicenza), Italy, later called also the Manufacturer.

The statements do not contain a complete description of the various organs nor a detailed statement of their operation; however, the User will find what is normally useful for the safe use and for a good storage of the machine.

The compliance and the fulfillment of what is described in this manual depend on the smooth operation, long life and low operating costs of the machine.



#### ATTENTION

**The failure to comply with what is described in this manual, the operational negligence, the incorrect use of the machine and the execution of unauthorized changes cause the cancellation of the warranty given to the machine by the Manufacturer.**

**The Manufacturer declines any liability for any direct or indirect damages due to the reasons stated above and for the failure to comply with the instructions contained in this manual.**

For repairs or revisions involving operations of a certain complexity, you must refer to authorized ServiceCenters that have specialized staff or you must directly contact the Manufacturer, which is still on hand to ensure prompt and accurate technical support and what is necessary to the restoration of full efficiency of the machine.



#### DANGER

**This manual is an integral part of the machine and must always accompany it wherever it goes or when it is resold. It must be kept in a safe place, known by staff. It is the responsibility of the same personnel to keep it intact to allow the consultation, throughout the life of the machine itself.**

**If it is damaged or lost, you must immediately request a copy from the Manufacturer.**

## 1.2 WARRANTY

The Manufacturer warrants its new products for a period of twelve (12) months from the date of purchase. The engine is guaranteed based on the terms and conditions established by its Manufacturer.

Upon receipt, make sure that the machine is intact and complete.

All claims must be made in writing within eight (8) days from the receipt of the machine.

The warranty includes only the free repair or replacement of those parts, which after careful inspection by the Technical Department of the Manufacturer, are faulty (excluding electrical parts and working equipment).

Any returns must be agreed in advance with the Manufacturer, and shipped FOB to the factory.

The replacement or repair of parts under warranty will not extend in any event the terms thereof.

The Buyer must cover the shipping charges, lubricants, VAT and any customs duties.

The Buyer will be able to assert its rights on the warranty only if it has complied with any other conditions relating to the provision of the guarantee, which also appear in the supply contract.

**Where it appears that the parties do not intend to submit to arbitration any disputes arising out of the supply contract or in any other case where a Court is required to act, the territorial jurisdiction belongs only to the Court of Vicenza.**

### 1.2.1 WARRANTY EXCLUSIONS

**The warranty is void** (beyond what is included in the supply contract):

- If there were to be an operation error and/or impact due to the Operator;
- If the maximum allowed limit is exceeded;
- If the damage is due to insufficient maintenance;
- If accessories or applications that are not supplied or tested by the Manufacturer are installed on the machine;
- If, as a result of repairs performed by the User without the consent of the Manufacturer or due to installation of spare parts that are not original, the

machine should be changed and the damage would be due to these changes;

- If you do not comply with the instructions contained in this manual;
- If you experience any unexpected events.

There remain also excluded from the warranty those damage caused by neglect use, abuse, misuse and improper use of the machine.



### ATTENTION

**The removal and/or tampering with the safety devices, installed on the machine, will void the warranty and the liability of the Manufacturer.**

## 1.3 IDENTIFICATION OF THE MACHINE

**ENGINE.** For the identification of the engine, it is necessary to refer to the instruction manual of the specific engine (attached to the machine), comparing the data on the rating plate by the Manufacturer of the engine itself.

**MACHINE.** Each machine is equipped with an identification plate (1 Fig. 1), showing:

- Name and address of the **Manufacturer**;
- «**CE**» marking;
- **A)** Model of the machine;
- **B)** Year of manufacture;
- **C)** Empty mass in Kg;
- **D)** Mass at full load in Kg.

The data that identify the machine must always be mentioned for any spare parts and/or assistance requirement. There is also a label that identifies the serial number of the machine (2 Fig. 1), which must also to be mentioned at the time of the request for spare parts and/or assistance.

**The machine in its basic version is equipped with:**

- Instruction manual for use and maintenance of the machine;
- Instruction manual for use and maintenance of the engine;
- «**EC**» declaration of conformity;

Case containing:

- Hexagon spanner of 10-13,
- Hexagon spanner of 13-17,
- Screwdriver,

- Wrench for the spark plug (if the machine is equipped with a petrol engine).

The model Alien 6.5 is also equipped with a special wrench from 27 for the disassembly of tracks in case of need.

Both manuals described above are to be considered part of the machine and should be consulted prior to any work or use of the unit (**even before unpacking**).

## 1.4 PURPOSE OF THE MANUAL

This manual has been prepared by the machine manufacturer and is an integral part of the machine and must always accompany it in every movement or resale.

The manual defines the purpose for which the machine was manufactured. It establishes the correct application and limitations of use and must be kept in a safe place, known by staff.

It is the responsibility of the same personnel to keep it and keep it intact to allow the consultation, throughout the life of the machine.

**If it is damaged or lost, you must immediately request a copy from the Manufacturer.**

### 1.4.1 PEOPLE WHO ADDRESSED THE MANUAL

This manual is the basic tool for staff. It deals with the machine in the various tasks, such as:

- Workers responsible for the transport and handling of the machine;
- Workers responsible for the various processes;
- Workers responsible for the maintenance;
- Workers responsible for the final demolition.

**Before proceeding with the various operations, the workers listed above must be carefully read and memorized the manual.**

## 1.5 DESCRIPTION OF THE MACHINE

The «Minitransporter ALIEN» is a «CE»-marked machine in accordance with the requirements of safety and health protection set forth in the Directives 2006/42/EC, 2004/108/EC and 2000/14/EC, as described in the declaration of conformity accompanying each machine.

Each machine model is also subjected to the assessment of the sound power level emitted by a Notified Body.

### 1.5.1 USE OF THE MACHINE

The « Minitransporter ALIEN HY 5.0-6.5 » described in this manual is a machine specially designed, primarily, for the transport and more in the agriculture, gardening, building fields in general, in work areas demarcated in accordance with the safety and health rules of the Country of use of the unit.

Equipped with rubber tracks and hydraulically operated, it is a low speed machine able to work only with an Operator on foot and with controls driven by a man. All the controls are located on the top panel and allow the entire operation of the machine.

Only one authorized Operator with the necessary skills can drive the machine manually with both hands gripping the pipe supporting hands (3 Fig. 1).

On request, the machine can be equipped with a platform holding the Operator (2 Fig. 1). In this case, when the platform is lowered, the Operator can climb on it to be transported and maneuver the machine.

The machine can be supplied in various configurations and can be equipped with:

- Tipping bucket (22 Fig. 1).
- Tipping bucket with self-loading shovel (23, Fig. 1).
- Concrete mixer.
- Platform with sides that open.
- Platform for the Operator.
- Front scraper.
- Box for wood.
- Shredder motorized.
- Snowplow motorized.
- Excavator.
- Lift the hives.
- Concrete mixer with self-loading shovel.
- Hoist.
- Front lifting device.
- Tooth saw blade for the self-loading shovel.
- Front side for increased Dumper load capacity.



**DANGER**

**The User will have to worry that the Operator is suitable and able to read and understand the instructions in this manual. The Operator must also use the machine taking into account the current regulations regarding accident prevention, terms of use and characteristics of the machine itself.**



### 1.5.2 USE NOT INTENDED



**DANGER**

The machine is **NOT SUITABLE** for use in environments where vapors or mixtures of flammable or explosive gases may develop.

It **CANNOT** be used within closed or poorly ventilated areas.

The standard machine is not designed to be used on public roads. The standard machine is also equipped with lights for night use. It's therefore prohibited the use in these conditions.



**DANGER**

**IT'S STRICTLY FORBIDDEN TO TRANSPORT PEOPLE AND/OR ANIMALS ON THE MACHINE.**

**ANY USE OTHER THAN THAT FOR WHICH THE MACHINE WAS DESIGNED AND NOT COVERED IN THIS MANUAL EXONERATES THE MANUFACTURER FROM ANY AND ALL LIABILITY FOR DAMAGES TO PERSONS, ANIMALS OR THINGS ARISING FROM SUCH USE.**

## 1.6 PROTECTION AND SAFETY DEVICES



**DANGER**

The machine has been designed to allow for the safe use making inoffensive its moving parts through the installation of fixed and mobile guards and security devices.

The Manufacturer declines any responsibility in the event of damage caused as a result of tampering with the protective and safety equipment.

### 1.6.1 NOISE RISK

The noise values listed below are emission levels and are not necessarily safe operating levels. Although there is a relationship between the emission levels and the exposure levels, the machine cannot be used reliably to determine whether or not additional precautions are necessary. The factors that determine the level of exposure to which the workers are subject include the duration of exposure, the characteristics of the workplace and other sources of noise (number of machines, adjacent processes, etc.). Furthermore,

the levels of permissible exposure may vary from Country to Country.

The sound level was detected according to the information on the specific Annex to Directive 2000/14 / EC by a Notified Body according to EN ISO 3746/1996 and the following levels were found:

ENGINE	Sound pressure level at the driving seat	Power level guaranteed
	LpA (dB)	Lwag (dB)
HONDA GX200 (B)	88	100
HONDA GX270 (B)	87.6	100
YANMAR L70 (D)	88.4	101

*B) Benzine - D) Diesel.*



**DANGER**

**Due to the noise level detected, it's recommended the use of protective headgear.**

### 1.6.2 VIBRATIONS LEVEL

The vibration level was detected with the engine at full speed, in accordance with the provisions of Directive 2002/44 /EC on minimum safety and health requirements regarding the exposure of workers to the risks arising from vibrations. It was found: hands/arms (machine driven by hand) when moving:

- ALIEN 5.0 .....4 m/sec<sup>2</sup>
- ALIEN 6.5 .....4.5 m/sec<sup>2</sup>

## 1.7 TECHNICAL FEATURES

### ALIEN 5.1

Engine	HP F65-GX 200
Forced	air cooling
Power	HP/kW (3600 rpm) 6,5 HP - 4,8 kW
Start-up:	electric or self-winding pull start
Fuel tank capacity	l. 3
Transmission	Hydraulic
Slow speed	Km/h 2,1
Max. fast speed	Km/h 3,3
Tipping	Hydraulic
Hydraulic oil tank capacity	l. 18
Operating pressure	Bar 175
Dimensions	see fig. 2
Dumper bucket capacity	m <sup>3</sup> 0,35
Payload flat	Kg 500

Capacity on slope up to 30%	Kg 350
Weight (with bucket and shovel)	Kg 300

**ALIEN 6.5**

Engine	GX 270/390 Yanmar L100
Forced	air cooling
Power	HP/kW 8,4÷11,7 / 6,3÷8,7
Start-up: electric or self-winding pull start	
Fuel tank capacity	l. 5
Transmission	Hydraulic
Slow speed	Km/h 2,1
Max. fast speed	Km/h 3,3
Tipping	Hydraulic
Hydraulic oil tank capacity	l. 18
Operating pressure	Bar 175
Dimensions	see fig. 2
Dumper bucket capacity	m <sup>3</sup> 0,35
Payload flat	Kg 650
Capacity on slope up to 30%	Kg 400
Weight (with bucket and shovel)	Kg 395

**SECTION 2****General safety standards****2.1 SAFETY**

The Operator must be trained on the risks arising from injuries, on the devices designed for Operator safety and the general accident prevention under the directives and legislation in the country of use of the machine. When manufacturing the machine, they have been provided for all the potential situations of danger and taken the appropriate protection. There is still a high level of accidents caused by the imprudent and clumsy use of the machine. Distraction, lightweight and too much confidence are often the cause of accidents; as might be fatigue and drowsiness. Therefore, it is mandatory to read very carefully this manual and in particular the section on safety.

**DANGER**

**The Manufacturer disclaims any and all liability for failure to follow the safety rules and prevention requirements under the law and as provided in this manual.**



**Be careful where this symbol is shown in this manual. It indicates a possible dangerous situation.**

**2.1.1 TERMS USED**

The following is the definition of people and specific situations, which may involve directly the machine and/or persons in direct contact with it.

- **USER:** The user is the person, entity or company, which bought or rented the machine and intends to use it for the intended purpose. It is responsible for the machine and the training of those who work around it.
- **HAZARDOUS AREA:** Any zone within and/or near a machine in which the presence of a person exposed represents a risk to its health and safety.
- **EXPOSED PERSON:** Any person wholly or partially in a danger zone.
- **OPERATOR:** Person capable of operating, maintaining, cleaning and transporting the machine.
- **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** The authorized service center is the premise, legally authorized by the Manufacturer, which has specialized staff, enabled to carry out all the operations of service, maintenance and repair, even of a certain complexity, which is required for the maintenance of the machine in perfectly efficient conditions.

**2.1.2 GENERAL SAFETY STANDARDS****ATTENTION**

**The failure to comply with what described in «Section 2 - Safety and prevention» and the possible tampering of the safety devices, raise the Manufacturer from any liability in case of accidents, damage or malfunction of the machine.**

**General notes:**

- You agree to entrust the machine only to qualified staff, trained for the purpose.
- It is your responsibility to take all appropriate measures to prevent unauthorized persons from using the machine.
- You agree to inform and train staff adequately on

- the application of and compliance with the safety requirements.
- You must inform the Manufacturer if you discover a covered defect or malfunction of the safety systems as well as every situation of alleged danger.
- The Operator must always wear personal protective equipment provided by the Law and follow the instructions in this manual.
- The Operator must comply with all the signs of danger and caution marked on the machine.
- The Operator should not perform operations on its own initiative or actions that are not within its competence.
- The assembly of parts not manufactured by other Manufacturers or changes may alter the characteristics of the machine and thus affect its safe operation.
- The machine must not be operated with guards removed or partly damaged.

## 2.2 SAFETY SIGNS

The machine has been designed taking all possible solutions for the preservation and safety of those who work and are in the vicinity. Nevertheless, the machine may have residual risks; i.e. risks that cannot be eliminated completely in reference to certain conditions of use.

These potential risks are indicated on the machine with stickers (pictograms), which essentially shown the various situations of lack of safety and/or danger.



### ATTENTION

**Keep the pictograms clean and replace them immediately when they are detached or even partially damaged.**

Referring to Figure 3 showing the various pictograms applied to the machine and their location, carefully read as follows and store their meaning.

- 1) Label showing the position must be the lever for the parking brake free or inserted.
- 2) Label showing the correct direction of rotation of the concrete mixer (only for machines equipped with mixer).
- 3) Label showing the direction of movement of the shovel based on the control lever (only for

- machines equipped with shovel).
- 4) Label showing the direction of rotation of the tracks based on the control levers.
- 5) Label showing the direction of movement of the bucket.
- 6) Label showing the position of the “slow/fast” forward selector.
- 7) Label showing the gradation of the accelerator.
- 8) Before you start working with the machine, carefully read the instructions for use.
- 9) Before performing any maintenance, stop the machine and read the instruction manual.
- 10) Risk of noise: During operation, it is recommended the use of protective systems for the hearing.
- 11) Danger of tipping. Use extreme care when working on steep slopes.
- 12) Label showing the guaranteed sound power emitted by the machine.
- 13) Label showing the attachment positions for lifting the machine.
- 14) Label showing the oil level warning light.
- 15) Risk of scalding. Do not touch and do not approach to any hot parts of the engine.
- 16) Label that warns that the filter cartridge must be replaced when the oil pressure reaches and exceeds 2 bar.

## 2.3 SAFETY DURING USE AND MAINTENANCE



### ATTENTION

- Always wear suitable clothing. Avoid wearing loose and fluttering clothing: it can be caught in moving parts. Long hair should be tied. The Operator should not carry sharp tools in its pockets.
- During maintenance and repair, it is mandatory to use protective clothing, cut resistant gloves, anti-slippery and anti-crush shoes.
- Comply with the laws in force in the country where the machine is used, regarding the use and disposal of products used for cleaning and maintenance. Always dispose of hazardous waste through the appropriate authorized companies who must issue you the receipt of disposal.
- It is absolutely forbidden to operate the machine if you have not read and understood the instructions in this manual. In addition, the machine cannot be operated by staff that is not competent, in good

- physical and mental health conditions and under the age of 18 years.
- Before starting the machine, check the integrity of all safety devices.
  - Before starting the machine for the first time, familiarize yourself with the controls and their functions.
  - The area in which the machine is used is to be considered “danger zone”, especially for people not trained in its use. Before starting the machine, check that all around the work area there are no people or animals or impediments of any kind.
  - When a person is exposed, namely it is in the “danger zone”, the Operator must immediately intervene by stopping the machine to remove the person in question.
  - Never leave the machine running when unattended.
  - Periodically check the integrity of the machine as a whole and its protection devices.
  - Before carrying out any repair or maintenance work on the machine, stop the machine, turn off the engine and discharge any residual pressure by operating vacuum levers ref. 24, 13, 14, 15, 16 of Fig. 1.
  - In case of removal of the protective guards, make sure they are correctly reset before using the machine.
  - Respect the conformity of the recommended oils. Keep lubricants out of the reach of children. Carefully read the instructions and safety labels on the containers of lubricants. After use, thoroughly wash thoroughly. Treat the lubricants used in accordance with the provisions of anti-pollution law.
  - At the end of the maintenance and repair, before restarting the machine, make sure that the work is completed, the safety devices are reactivated and the guards are replaced.
  - The spare parts must conform to the requirements defined by the Manufacturer. Use only original spare parts.
  - When working on soft ground, near drop-offs, ditches or on sloping ground, proceed with caution and at low speed, to avoid the possible overturning of the machine.
  - **When working near roads or on their edges, pay close attention to people or vehicles; if so, temporarily suspend the work in order not to cause damage and/or injury to them.**
  - **If the machine is intended to operate in close proximity to dangerous precipices, it is absolutely mandatory, before starting work, to adequately**

- cordoned all the traits that may lead to the fall from the top of the medium due to a possible wrong maneuver by the Operator.**
- Never touch the moving parts or interpose between them (especially the wheels) remaining at a safe distance.
  - Avoid parking the machine on slopes. In case of necessity, ensure the locking of the machine using strains or stones adapted to be interposed between the ground and the wheels after entering the parking brake.
  - During maintenance operations, do not operate the machine in closed or poorly ventilated areas: the exhaust fumes are harmful to health.
  - Periodically check the tightness of screws, nuts and any fittings.
  - It is strictly forbidden to remove or tamper with the safety devices.
  - The maintenance of the machine must be made only with the engine off, by qualified personnel and following the instructions in this manual and the engine manual.
  - Supplies of fuel and oil should only be done with the engine off, and not too hot. When refueling, do not smoke and do not come close to an open flame. Immediately wipe up the spilled fuel before starting the engine.

## SECTION 3 Handling

### 3.1 GENERAL DATA



#### DANGER

**When using the machine, it is forbidden to tamper with its safety devices. These devices must be used only as described in this manual.**

The machine is supplied by the Manufacturer ex works, unless otherwise agreed in the order. The transport is borne by the User.

The Manufacturer is not liable for damage or removal of parts that may occur during transport of the machine.

**Upon receipt of the machine, the User must:**

- check that the data in the nameplate corresponds

to the required specifications;

- check that there are all the parts that make up the machine and that the machine is free from any type of damage;
- immediately contact the Manufacturer in case one of the above checks are not successful.

## 3.2 HANDLING

### 3.2.1 UNLOADING THE MACHINE

The machine can be supplied on pallets or as it is. If the machine is supplied on pallets, handling must be done with a forklift truck with forks of appropriate size and capacity (for the weight of the machine, see «1.7 Technical features»).

If the machine is supplied complete and as it is and you can operate it, the handling can happen in two ways:

#### 1) BY UP/DOWN RAMPS

The ramps for loading/unloading will have a capacity of at least 300 kilograms each. They must be at least 30 cm wide, have side edges raised of at least 5 cm, a length such as to ensure that their inclination does not exceed 15°/20° inclination and be equipped with a system of secure coupling to the transport means.

During unloading or loading, proceed with caution driving the machine on foot at reduced speed, paying attention and taking properly the ramps and walking on them safely.

#### 2) BY CRANE OR HOIST WITH HOOKS AND ROPES

Should it be necessary to lift the machine with cranes or hoists, transfer it to a different level than that in which it is located and use appropriate cables, chains or straps.

The attachment points for lifting with hooks and ropes are identified on the machine with the symbol «hook» (13, Fig. 3). See Figure 4 in the two possibilities of coupling «A» and «B».

Before you start lifting, check that the weight is properly balanced and that the machine is always kept in a horizontal position.



**WARNING**

**Lifting the machine must always be when the box or dump is empty and when the engine is off.**

**Keep in mind also that the surrounding area is considered at risk of falling of the vehicle. There must be no unauthorized persons and/or animals. It is absolutely forbidden to lift the machine when it is loaded or when the accessories are applied to it.**



**DANGER**

**Unloading can be very dangerous if not performed with extreme caution.**

**Before starting the unloading, therefore, remove the unauthorized persons; clear and demarcate the area of transfer and check the firmness of the ground where the machine will be placed.**



**CAUTION**

**The area where you plan to unload the machine must be leveled to prevent possible movement of the load.**

**You must also ensure that the area where you act is clear and there is enough “space of escape”, that is, a free and safe area, where you can move quickly in the event that the load falls.**

**The means of transport must have the engine turned off, the gear enabled and the parking brake applied. The handling must always be performed when the machine is empty (without any load).**

### 3.2.2 DISPOSAL OF PACKAGING

The machine and any auxiliary equipment are provided loaded on pallets or special packaging cardboard and wood cases.

If any one or more accessories are installed, the machine comes with an accessory already mounted. Any other accessories are packed separately.

Unpacking and disposal of packaging materials are the responsibility of the User, who must follow the laws in force in the country of use of the machine.

Dispose of the materials dividing them into various types.

### 3.2.3 LOADING THE MACHINE

Should it be necessary to move the machine in other operating areas, you can load it on suitable means of transport, using the same methods described above for its unloading:

- With forklift and palletized machine;
- With up/down ramps;

- With cranes or hoists; following the instructions above.

Once you have transferred the machine on the transport means, make sure that it stays well blocked in its position.



**CAUTION**

**Securely fasten the machine to the floor on which it is resting with ropes or chains to avoid any possible movement and with the parking brake engaged.**

**After making the transportation and before releasing the machine from all constraints, verify that its status and position cannot be dangerous.**

**Then remove ropes and chains, and proceed to the drain with the same means and procedures used for the load.**

**SECTION 4**

Use

**4.1 BEFORE USE**



**WARNING**

**Before starting up the machine, the Operator must have read and understood all parts of this manual (as well as the engine manual) and in particular as shown in «Section 2: Safety and prevention» dedicated to safety.**

**Before starting work, also verify that the machine is in order and that all its parts subject to wear and tear are fully efficient.**

Before starting the work and the machine, always check:

- That the engine oil is at the right level (see engine instruction booklet);
- That the oil of the hydraulic system is at the right level;
- That in the tank of the engine there is sufficient fuel.

For the type of fuel, refer to the instruction manual of the engine.

The filling cap is placed above the fuel tank (5 Fig. 5).



**WARNING**

**Do not refuel the machine in the presence of**

**sparks, lit cigarettes or other heat source. Always stop the engine before removing the filling cap and wait until it is sufficiently cold.**

**Before starting the machine, check that there is no leakage of oil or fuel in which case thoroughly clean and dry.**

**The tank should never be filled to the maximum level to prevent fuel leakage.**

**It is absolutely prohibited the transit of the machine on public roads because it lacks road approval.**

**4.1.1 DESCRIPTION OF THE CONTROLS (Fig. 1)**

- 12) Parking brake lever. If raised and brought forward, it is operated the parking brake that locks the drive wheels of the tracks. If brought back until it engages on the appropriate hole on the lid, it is released the parking brake.
- 13) Control lever of the shovel (if present). If pulled forward, the shovel is lowered. If pulled back, the shovel is raised. After releasing the lever, the shovel stops in the position where it is located (automatic return of the lever to the point "0").
- 14) Control lever of the left automatic return track. If pulled forward, the left track moves forward. If pulled back, the left track recedes.
- 15) Control lever of the right automatic return track. If pulled forward, the right track moves forward. If pulled back, the right track recedes.
- 16) Accessory lift lever. If pulled forward, the accessory is lifted up to the stop. If pulled back, the accessory is lowered until it rests on the rubber supports of the machine. By releasing the lever, the accessory stops in the position where it is located.
- 17) Throttle adjustment lever. If pulled forward, the engine revolutions are increased. If pulled back, the engine revolutions are reduced. For the machine with diesel engine, if pulled all back, the engine is stopped.
- 18) Lever for the gear selection. If pulled forward, the machine proceeds to march "slowly." If pulled back, the machine proceeds to march "fastly."



**WARNING**

**It is recalled once again that when the lever (18,**

**Fig. 1) is in the FAST position (back). Do not work the quick couplings (20 and 21 Fig. 1) and those on ALIEN 5.0 (20 Fig. 1/A) of ALIEN 6.5.**

## 4.2 START-UP

After assessing that:

- The machine is in perfect running order;
- All its guards are intact and in their place;
- The fuel and lubricants are at the right level;
- All parts subject to wear and tear are in perfect working order;

following the safety instructions in this manual and the engine manual and after consultation of the instructions, you can start-up of the machine.

The engine can have 2 different start types:

- **Pull start;**
- **Electric start.**

**In case of PULL start with fuel engine, perform the following operations:**

- 1) Turn the enable ON/OFF switch (6 Fig. 5) to the «ON» position .
- 2) Open the fuel cock (2 Fig. 5).
- 3) Rotate the engine lever to open the air (only if the machine is equipped with a petrol engine).
- 4) Move the throttle lever (17 Fig. 1) to an intermediate position.
- 5) Move to the side of the machine, grasp the start hand lever (3 Fig. 5) and pull it slowly until there is some resistance. Now pull in a strong and decisive manner.  
The pull start is equipped with self-gripping that allows to pull the rope but that, when the engine starts, it disconnects so as to avoid tearing and shocks to the Operator.
- 6) Release the rope while it rewinds. In the case where the engine fails to start, repeat the operation.
- 7) After starting the engine, move the throttle lever (17, Fig. 1) to the minimum position and run the engine for a few minutes in order for it to warm even the oil of the hydraulic system, especially in cold weather.
- 8) Turn the «air» lever to the normal position as soon as the engine is able to operate normally.

During the early hours of work, do not use the machine at its peak performance. Avoid exasperated exploitation of the engine.

**If there is ELECTRIC start with fuel motor, perform**

**the following operations:**

- 1) Turn the enable ON/OFF switch (6 Fig. 5) to the «ON» position .
- 2) Open the fuel cock (2 Fig. 5).
- 3) Rotate the engine lever to open the air.
- 4) Move the throttle lever (17 Fig. 1) to an intermediate position.
- 5) Insert the key in the ignition switch of the engine and turn it to the «ON» position.
- 6) Turn the ignition key to «START» to start the engine.
- 7) When the engine is «ON», release the key that automatically returns in «ON» position.
- 8) After starting the engine, move the throttle lever (17, Fig. 1) to the idle position and run the engine for a few minutes in order for it to warm even the oil of the hydraulic system, especially in cold weather.
- 9) Turn the «air» lever to the normal position as soon as the engine is able to operate normally.

During the early hours of work, do not use the machine at its peak performance. Avoid exasperated exploitation of the engine.

To turn off the engine with electric start, move the throttle to the idle position and turn the key to «0».

Then remove the key from the ignition plate.

During the early hours of work, do not use the engine at its peak performance. If the engine does not start, try again.

If it does not switch on, contact the service center authorized by the Manufacturer of the engine.

To turn off the engine with electric start, move the throttle to idle and turn the key is turned to «0».

Then remove the key from the ignition.

**If the starter is electric with diesel engine (ALIEN 6.5) perform the following operations:**

- 1) Place the throttle lever to the halfway point.
- 2) Lower the lever of the decompressor, if the engine is equipped with it.
- 3) Turn the key clockwise and release it as soon as the engine starts.
- 4) Set the throttle lever to idle and run the engine for a few minutes and let it warm.

During the early hours of work, do not use the engine at its peak performance. If the engine does not start, try again.

If it does not switch on, contact the service center authorized by the Manufacturer of the engine.

To turn off the engine with electric start, move the throttle to idle and turn the key is turned to «0».

Then remove the key from the ignition.

To turn off the gasoline engine with pull start, bring the throttle to the idle position and turn the start key to the «OFF» position.

### 4.3 OPERATION



#### WARNING

**Before moving the machine, make sure the parking brake lever (12, Fig. 1) is in the unlocked position.**

For operating the machine, after starting the engine, move the control levers of the tracks forward or backward. A lever controls the right track (15 Fig. 1), the other controls the left track (14 Fig. 1). These levers are latched and, if released, they return to the starting position, and then the machine stops.

Simultaneously moving the levers forward, the machine will advance, vice versa by moving them backward, the machine will go into reverse. Releasing the lever, the machine stops in the position where it is located.

#### 4.3.1 STEERING

To steer to the right, push forward the lever (14, Fig. 1), leaving the lever (15, Fig. 1) in central position; the left track will advance while the right one will remain stationary.

To steer to the left, push forward the lever (15, Fig. 1), leaving the lever (14, Fig. 1) in central position; the right track will advance and the left one will remain stationary.

It is possible to perform the steering of the machine on itself by actuating the two steering levers in the opposite direction.

**To maintain control of the machine at any time, never push abruptly and deeply the steering levers; the maneuvers should be managed by the Operator's hand.**

#### 4.3.2 «SLOW/FAST» PROGRESS

The machine is provided with a «speed selector» (18 Fig. 1), which allows to select the slow progressor the fast transfer.

Pulling the lever forward, the progress will be slow; otherwise, if the lever is pulled towards the Operator,

the progress will be fast.

In case of transfer from a standing start, especially at full load, it is recommended to set the switch with the lever moved forward (slow progress) and, once started, pull back the lever to bring it to the fast position for maximum speed.



#### WARNING

**Use fast forward only in the case of transfers. Never use it in reverse or at work; when you must have steering precision, you must proceed with the utmost caution.**

**Never place the selector speed lever (18, Fig. 1) in an intermediate position: it must be either forward or pushed all back toward the Operator.**

**Otherwise, you may have problems of overheating of the oil causing wear and damage to the hydraulic components.**

### 4.4 WHEN WORKING

If the machine is equipped with platform (5 Fig. 1), the Operator can position itself standing above it.



#### DANGER

- **Going on rough land or trails with dips, always proceed with slow speed.**
- **Do not go on soft ground on which the machine may overturn; in reverse, possibly proceed taking care not to trip over obstacles; if that happens immediately leave the controls and the machine stops automatically. The capacity of the vehicle on a leveled ground and on slopes of 30% is shown in the table «1.7 Technical features»; these capacity values should never be exceeded.**
- **In the case where the load can move unbalancing the machine, you must bind it. The load should never exceed the height preventing visibility to the driver.**
- **The obstacles must be overcome at low speed and each reaction of maneuver must be controlled.**
- **Do not leave abruptly, with the machine.**
- **It is forbidden to drive the machine standing on the box and on the dumper.**
- **Never transport the machine with people or animals.**



#### 4.4.1 USE OF THE MACHINE ON SLOPES

Proceeding on slopes, go forward or backward at slow speed.

**Do not exceed ascents/descents above 30%, with the ALIEN 6.5 and up/down more than 15% with the ALIEN 5.0;** do not go for long stretches on steep side slopes; please note that the maximum slope side on which you can operate depends on the height of the load: if the load does not exceed the height of the box/dumper sides, the side slope on which you can operate safely is equal to 20%; in any case, limit the load taking care that it is well distributed in the box and tied so as to prevent shifting.

Avoid sudden changes in slope; this can cause the overturning of the vehicle itself.

Take extra care in overcoming obstacles on slopes as the center of gravity moves from side to side from the obstacle and can create bumps in the mean, thus compromising its balance.

**To overcome safely for up/down up to 30% with the ALIEN 5.0 are provided, on request, special valves to be requested when ordering the machine.**



#### CAUTION

The machine is equipped with two pressure valves stopping it if you want to overcome excessive slopes at full load. Therefore, if uphill the machine stops suddenly, this means that the transported load is greater than the machine itself is capable of carrying. Then arrange to remove some of the load.

#### 4.4.2 PARKING

The machine is equipped with a mechanical parking brake acting on the drive wheels; it must be inserted with the relative lever (12 Fig. 1) whenever the machine is stopped in a stalled position.

When the machine is moved, always make sure that the lever is in the unlocked position.



#### WARNING

**Never park the vehicle on a soft ground, near drop-offs, ditches or slopes.**

#### 4.5 TILTING

The tilting of the dumper or the side box, is by operating the control lever (22, Fig. 1) for ALIEN 5.0 or (13

Fig. 1/A) for ALIEN 6.5.

Pushing the lever, the dumper or box lifts and carries out the drain; pulling it backward, instead it lowers and returns to its normal position.



#### WARNING

**When the box is installed and before overturning, remove the plugs (4 Fig. 8) to enable the probe to open.**

**Before turning off the engine, make sure the box or dumper are fully lowered by pulling back the tipping control lever.**



#### DANGER

- **Avoid tipping the load on strongly inclined areas as the moving of the material can lead to instability and tilting of the vehicle.**
- **Do not leave the machine with the box or dump in the raised position as it may accidentally fall and cause damage to persons or property.**
- **When the box or dumper is relieved, do not approach the machine for the possibility of accidental descent of the same.**
- **When tipping, constantly check that there are no unauthorized beings in the vicinity as they may be invested by the unloaded material.**

#### 4.6 AUXILIARY HYDRAULIC OUTLET

The machine can be equipped, on request, with an additional hydraulic outlet for the application of an accessory for hydraulic operation (concrete mixer, excavator, etc.).

The plant is composed of a control lever (24 Fig. 1) and a female quick and male coupling (20 Fig. 1). The control lever is placed within the reach of the Operator while the two couplings are positioned in the central part of the frame.

The hydraulic outlet is subjected to pressure only when the selector lever of the speed (18 Fig. 1) is in the forward position (slow speed) and then, in the transfer phase, it cannot be used (lever 18, Fig. 1 in fast position).

The hydraulic outlet is controlled by a lever with a fixed position and is designed to apply accessories to the machine that must remain in motion without that the Operator acts on the lever, for example, a

cement mixer that, once the lever is actuated, continues rotating until you do not return the lever to the locked position.



### WARNING

**In case the machine is provided with hydraulic PTO with control lever in a fixed position, it is strictly forbidden to leave the controls without first put in the rest position the lever (24 Fig. 1).**

In the case in which these rules are not observed, the machine can be dangerous and cause damage in a short period.

## 4.7 ENLARGEMENT BANKS BOX

If the machine is equipped with box sides (Fig. 8), to increase the volume of the load (not the size in weight), the box body is equipped with a system through which it is possible to widen the banks, and therefore, the plan load 25 centimeters (65 to 95 cm). To do this you must:

- 1) Release the bank acting on the locking systems (3 Fig. 8).
- 2) Loosen the threaded knobs (1 Fig. 8) placed under the body (two on each side).
- 3) Remove the three banks (2 and 4 Fig. 8) as shown by the arrows in the figure, but not more than 15 cm each, and block them in place by tightening the knobs.
- 4) To return the banks to the starting position, do the reverse.

## 4.8 ARRANGING THE ACCESSORIES

The machine is supplied by the Manufacturer with the necessary accessory when ordering. You can remove and/or replace this accessory with another product or a product tested by the Manufacturer of the Minitransporter.



### WARNING

**The removal and installation of the accessory must always be performed with the engine off, and following the instructions below.**

To remove the accessory, perform the following operations, referring to Fig. 7.

- 1) Place the machine at the point where you want to deposit the accessory.
- 2) Pull back the specific lever to lift completely the shovel (if any).
- 3) Move the lever to fully lift the accessory.
- 4) Turn off the engine as described in «4.2 Stop» and move slightly back and forward the above mentioned levers to release the residual pressure.
- 5) Disconnect the pipes from the accessory outlet hydraulic couplings (2 Fig. 7), if connected.
- 6) Remove the two screws (5 Fig. 7) that hold the pins of the blade and the front of the tilt cylinder.
- 7) Remove the two pins (4 Fig. 7).
- 8) With the proper equipment (crane, hoist, etc.), Remove the accessory (1 Fig. 7).

**For the eventual installation of the accessory, follow in reverse the above steps for removal.**

### LIST OF THE AVAILABLE - OPTIONAL ACCESSORIES

- Dumper.
- Dumper with self-loading shovel.
- Concrete mixer.
- Box with extendable sides.
- Box for wood.
- Front scraper.
- Platform for the Operator.
- Flail mower with independent engine.
- Two-stage snowplow with independent engine.
- Excavator.
- Front linkage (for ALIEN 6.5).
- Platform for operator with weights for front linkage.
- Shovels and forks for front linkage.
- Lift the hives.
- Wood chipper.
- Control Valves for steep slopes > 15% (on ALIEN 6.5 are standard).
- Concrete mixer of 250 liter.
- Self-loading shovel for cement mixer.

### 4.8.1 ASSEMBLY/DISASSEMBLY OF THE ACCESSORIES

For assembly, disassembly and the use of the accessories described above, refer to the specific instructions for use and maintenance that accompany each of them.



### WARNING

**Assemble on the machine only «CE»-marked accessories and/or optionals tested by the Manufacturer**

## of the Minitrporter (FORT Srl).

**4.9 STOP**

To stop the machine and the engine, it is necessary to operate in the following way:

- To stop the machine, just release the levers 14 and 15 Fig. 1 and 1/A.
- To stop the engine, move the throttle lever (17, Fig. 1) in the idle position.
- Turn the command (6 Fig. 5) in the OFF position.
- Insert the parking brake using the lever (12 fig. 1).

The engine must be stopped on a level ground and not on a soft ground, near drop-offs, ditches or slopes.

**WARNING**

**The machine with the engine off remains locked in the position where it is; it is therefore advisable to turn off the engine after placing the machine in a position such as to easily reach the controls and have sufficient space for the engine start-up.**

**4.10 AFTER USE**

After use, place the machine on a leveled ground and indoor and carefully clean it.

A clean and well maintained machine will always give the maximum yield.

If you plan a long period of standstill, you are required to clean the machine in all its parts and lubricate, and protect it with a waterproof sheet, so as to prevent the passage of dust and moisture.

Protect all unpainted metal parts using lubricants, then cover it with a sheet of plastic and put it in a dry place, protected from the elements.

If the machine is stored in an unattended area, you must make so that it is not subject to shocks and tampering.

Upon its recovery, it requires a careful preliminary review of its integrity by skilled personnel.

If these operations are carried out carefully, the advantage will be of those who will use the machine for the work recovery.

**SECTION 5**

## Routine maintenance

**5.1 GENERAL DATA**

The following describes the various operations of ordinary maintenance.

It is important to note that the lower cost of operation and maximum machine life depend on the constant and methodical compliance with these rules.

For any problem with assistance and for further study, please contact the dealer or the technical department of the Manufacturer.

**DANGER**

**The various operations of maintenance and adjustment must be absolutely carried out with the engine off and the machine on a leveled and well blocked surface.**

**TAMPERING THE CALIBRATION OF THE VALVES OF THE DISTRIBUTOR IS PROHIBITED.**

**5.2 MAINTENANCE OF THE ENGINE**

With regard to the maintenance of the engine, see the instruction manual of the specific engine.

**5.3 MAINTENANCE OF THE MACHINE**

Periodically, carry out the complete washing machine and a thorough cleaning of all its parts.

If you use a high-pressure washing system, check that the fuel is not moistened and that no organ is damaged.

After each wash, it is necessary to lubricate all parts subject to friction.

**5.3.1 PERIODIC CHECKS**

- **Every 8 hours of work:** check and, if necessary restore, the engine oil level.
- **Every 8 hours of work:** proceed with greasing. The machine has some grease points:
  - n. 2 on the tipping hydraulic cylinder;
  - n. 1 on the junction of tipping bodies/dump trucks;
  - n. 1 on the track (4 Fig. 9), in both sides (only on ALIEN 6.5).
- **Every 50 hours of work:** replace the engine oil. For

the oil quantity and type, see the engine manual (usually 15W/40).

- **Periodically** check the level of the hydraulic oil through the oil sight glass on the side of the machine (1 Fig. 6). A proper level must be shown in the midline of the sight glass when the machine is cold and placed on a flat surface. If necessary, top up with oil of the same type of the original equipment: HYDRAULIC OIL AGIP ARNICA ISO 46, through the filter cap placed over the oil tank (2 Fig. 6).

### 5.3.2 REPLACING THE HYDRAULIC OIL

- **Every 500 hours**, perform the complete replacement of the hydraulic oil (total amount: 18/20 liters), possibly using the same type of oil or oil with other characteristics equal to or greater than the ones of the current oil.

Drain the oil in the tank causing it to flow from the drain plugs (7 Fig. 6), one for each side of the machine.

During this operation, put an oil collection tray under the drain plug. Dispose of the oil in accordance with the regulations. To drain all the oil from the tank, tilt the machine sideways on both sides.

#### For the introduction of the new oil:

- Screw the drain plugs (7 Fig. 6);
- Remove the three screws that secure the cover (6 Fig. 6) and remove the lid;
- Unscrew the cap (2 Fig. 6) placed on top of the filter (4 Fig. 6); replace the filter cartridge (3 Fig. 6). Introduce the new oil from the filter (4 Fig. 6) through the cartridge just replaced.
- Use only original filter cartridges with filtration of 25 micron and oil already filtered at least at 10 microns.

### 5.3.3 TRACKS (ALIEN 5.0 - FIG. 9) TENSIONING THE TRACKS

To return the tracks to the right tension, in the case where after several hours of work «elongated»:

- Loosen the lock nut (2).
- Tighten the screw (1) until a proper tension of the tracks (tracks must have the possibility to oscillate about 4 cm as shown in Figure 9).
- Screw the nut (2) to obtain the full locking screw.

### REPLACING THE TRACKS

For the replacement of the tracks, an operation that will be performed very rarely, you may want to turn to a fully equipped workshop that has an adequate lift

table and should have the ability to lift the machine, freeing the tracks (via strains placed under the frame). This operation goes effected when the tracks have increased wear.

Disassembly of the tracks can be done if you have to perform maintenance on the machine that require disassembly.

To remove the tracks, perform the operations below on each track:

- Loosen the nut (2) and unscrew the screw (1) until the forks (3), with the idler wheels (4) move back and lean frame.
- Remove the track from the driving wheels and tension (5) and then from the machine.
- Enter the new track fitting it on the drive wheels (5) and the wheels tensioning (4) the track (be careful while matching the teeth with the central pitches present inside the track), so, that once pulled, traction is assured.
- Reaching the track screwing the tensioning screw (1) and, once reached the correct tension (must have the possibility to oscillate about 4 cm as shown in the figure), with the lock nut (2). Measurement track 180x60x38.

### 5.3.4 TRACKS (ALIEN 6.5 - FIG. 10) TENSIONING THE TRACKS

In this model of machine, the proper track tension is automatic through the special springs (2 Fig. 10) on each side.

### REPLACING THE TRACKS

This operation must be performed when the tracks have increased wear.

Disassembly of the tracks can be done if you have to perform maintenance on the machine that require disassembly.

To remove the tracks, perform the operations below on each track:

- Loosen the nut (3) and remove the protection of the thread and washer.
- Screw the nut supplied with each machine on the M20 thread protruding from the spring.
- With the special wrench (provided), tighten the nut until the fork that leads the wheel tensioning the track comes to a stop.
- Now, you can remove the track to be replaced and install the new one (dimensions of the track: 180x60x40).
- Enter the new track fitting it on the drive wheels and

the wheels tensioning the track (be careful while matching the teeth with the central pitches present inside the track), so, that once pulled, traction is assured.

- Unscrew the nut up to remove it. Now, the track will be stretched to the right voltage.
- Replace the washer, the protection thread and nut closing package, without pulling the spring.

### 5.3.5 BATTERY

If there is difficulty in turning on the engine, check the efficiency of the battery (19, Fig. 1) and possibly contact experienced staff to replace it.

## 5.4 EXTRAORDINARY MAINTENANCE

The extraordinary maintenance operations that are not covered in this manual must be carried on only by the Manufacturer or by specialized beings, authorized by it.

## 5.5 SET-ASIDE

If you intend not to use the machine for a long period, you must:

- Carry out a thorough cleaning of the entire machine from any dirt.
- Check the correct tightening of the screws.
- Check and replace the worn or damaged parts.
- Coat any damaged or abraded areas with an anti-rust product.
- Lubricate/grease all parts subject to wear.
- Empty the tank and the carburetor from the fuel.
- Cover the machine with a towel and put it under a cover, protected from the weather, frost and moisture.

## 5.6 DISMANTLING THE MACHINE

If you decide to dismantle the machine, it will be necessary to separate its components in homogeneous parts that must be disposed individually in compliance with the local regulations regarding the disposal of waste. Dispose of the used lubricants and various detergents based on their differentiated structure.



### WARNING

To dispose of the various components, contact a

**legally authorized company that can issue a receipt on the disposal.**

## 5.7 SPARE PARTS

The spare parts of the engine must be requested directly to the engine Manufacturer or its licensee. To request the spare parts of the machine, contact your local dealer of the Manufacturer.

**Finally, please note that the Manufacturer is always available for any need of assistance and/or spare parts.**

## 5.8 TROUBLESHOOTING AND REMEDIES

**A) The engine will not start.** Check:

- 1) That the fuel level reaches at least half of the tank.
- 2) That the fuel valve is open.
- 3) That the accelerator is about halfway; that the control cable is not broken or disengaged; that the petrol "air" choke is activated and the off switch (6 Fig. 5) is in position ON.
- 4) That the fuel reaches the carburetor.
- 5) That the vent hole on the tank cap is not blocked.
- 6) That the mesh filter at the inlet of the carburetor is clean.
- 7) That the carburetor jet is clean. To control it, unscrew it and, if dirty, clean it with a jet of air.
- 8) That the plug gives spark. To do this check, remove the spark plug, reconnect it to the cable carrying to the bridge, place the metal part to ground and slowly pull the rope of the engine recoil as you want to start it. If you do not see the spark between the two electrodes, try to check the connections of the spark plug wire and if the power does not come yet, replace the spark plug. If even this replacement does not give effect, the fault is to be found in the electrical system. It's recommended, at this point, to contact your nearest service center or a specialized workshop.

**B) The engine has no power:**

- 1) Check that the air filter is clean; possibly remove the dirt using compressed air.
- 2) Replace the filter if it is soiled with oil, especially during transport.
- 3) Check that the enough petrol reaches the carburetor.
- 4) The machine goes forward and/or backward while

having successfully operated its levers:

- 1) Make sure that the parking brake lever (4 fig. 1) is positioned to “freewheel”.
- 2) Check the oil level in the tank (1 Fig. 6). If a lot of oil misses, after a bit of work, the machine loses power due to the high oil temperature.
- 3) The machine does not proceed straight. Check that the voltage of both tracks is almost equal. If necessary, contact our ASSISTANCE Department.
- 4) The self-loading shovel or the auxiliary outlet do not work. Check that the gear selection switch (18, Fig. 1) is set to the slow position.
- 5) The self-loading shovel is lifted just a little: check the correct placement of the couplings in the slots.
- 6) The Dumper does not lift as much. Before tipping the Dumper with the self-loading shovel, you must completely lift the shovel.

**SOMMAIRE**

Déclaration de conformité.....	2
<b>PARTIE 1 - Description et caractéristiques de la machine</b>	
1.1 Présentation.....	48
1.2 Garantie.....	49
1.2.1 Exclusions de garantie.....	49
1.3 Identification de la machine.....	49
1.4 Objet du manuel.....	50
1.4.1 Personnes auxquelles s'adresse le manuel.....	50
1.5 Description de la machine.....	50
1.5.1 Utilisation de la machine.....	50
1.5.2 Utilisation non prévue.....	51
1.6 Protections et dispositifs de sécurité.....	51
1.6.1 Risque de bruit.....	51
1.6.2 Niveau de vibrations.....	51
1.7 Caractéristiques techniques.....	52
<b>PARTIE 2 - Sécurité et prévention</b>	
2.1 Sécurité.....	52
2.1.1 Terminologie utilisée.....	52
2.1.2 Consignes de sécurité générales.....	53
2.2 Signaux de sécurité.....	53
2.3 Sécurité lors de l'utilisation et l'entretien.....	54
<b>PARTIE 3 - Manutention</b>	
3.1 Généralités.....	55
3.2 Manipulation.....	55
3.2.1 Déchargement de la machine.....	55
3.2.2 Élimination des emballages.....	56
3.2.3 Chargement de la machine.....	56
<b>PARTIE 4 - Utilisation</b>	
4.1 Avant utilisation.....	57
4.1.1 Description des commandes.....	57
4.2 Démarrage.....	57
4.3 En marche.....	59
4.3.1 Braquage.....	59
4.3.2 Avancement "lent-rapide".....	59
4.4 En cours de fonctionnement.....	59
4.4.1 Utilisation de la machine sur des pentes.....	60
4.4.2 Stationnement.....	60
4.5 Basculement.....	60
4.6 Prise hydraulique auxiliaire (sur demande).....	60
4.7 Élargissement des bords du caisson.....	61
4.8 Mise en place des accessoires.....	61
4.8.1 Montage/démontage des accessoires.....	62
4.9 Arrêt.....	62
4.10 Après utilisation.....	62
<b>PARTIE 5 Entretien courant</b>	
5.1 Généralités.....	63
5.2 Entretien du moteur.....	63
5.3 Entretien de la machine.....	63
5.3.1 Contrôles périodiques.....	63
5.3.2 Changement d'huile hydraulique.....	63
5.3.3 Chenilles ALIEN 5.1.....	63
5.3.4 Chenilles ALIEN 6.5.....	64
5.3.5 Batterie.....	64
5.4 Entretien supplémentaire.....	64
5.5 Mise au repos.....	64
5.6 Désassemblage de la machine.....	65
5.7 Pièces détachées.....	65
5.8 Problèmes éventuels et leur résolution.....	65

**DESCRIPTION DES FIGURES**

**Fig. 1 - Minitransporteur ALIEN 5.0.** 1) Plaque d'identification. - 2) Numéro de série. - 3) Tube repose-mains. - 4) Coffret porte-outils. - 5) Plateforme opérateur (sur demande). - 6) Moteur. - 7) Manomètre de signalisation filtre à huile bouché. - 8) Voyant du niveau d'huile hydraulique. - 9) Chenille de gauche. - 10) Chenille de droite. - 11) Groupe articulation basculement hydraulique. - 12) Levier frein de stationnement. - 13) Levier commande pelle auto-chargeuse (ou autre accessoire hydraulique sur demande). - 14) Levier de commande chenille de gauche. - 15) Levier de commande chenille de droite. - 16) Levier basculement dumper ou autre. - 17) Levier accélérateur. - 18) Levier sélection marche lente/rapide. - 19) Batterie (présente uniquement sur des machines équipées de démarrage électrique). - 20) Raccords rapides - départ/retour pour autre accessoire (uniquement sur demande). - 21) Raccords rapides - départ/retour - pour pelle auto-chargeuse (ou autre accessoire à fonctionnement hydraulique, sur demande). - 22) Dumper. - 23) Pelle auto-chargeuse. - 24) Levier de commande raccords rapides réf. 20 (uniquement sur demande).

**N.B. : Les raccords rapides réf. 20 et 21 ne fonctionnent qu'avec le levier de sélection de marche réf. 18 en position lente.**

**Fig. 1/A - Minitransporteur ALIEN 6.5.** 1) Plaque d'identification. - 2) Numéro de série. - 3) Tube repose-mains. - 4) Coffret porte-outils. - 5) Plateforme opérateur (sur demande). - 6) Moteur. - 7) Manomètre de signalisation filtre à huile bouché. - 8) Voyant du niveau d'huile hydraulique. - 9) Chenille de gauche. - 10) Chenille de droite. - 11) Groupe articulation basculement hydraulique. - 12) Levier frein de stationnement. - 13) Levier de commande basculement Dumper ou autre. - 14) Levier de commande chenille de gauche. - 15) Levier de commande chenille de droite. - 16) Levier de commande pelle auto-chargeuse standard (alimente la réf. 21). - 17) Levier accélérateur. - 18) Levier de sélection marche lente/rapide. - 19) Batterie (présente uniquement sur des machines équipées de démarrage électrique). - 20) Raccords rapides - départ/retour pour autre accessoire (uniquement sur demande). - 21) Raccords rapides - départ/retour - pour pelle auto-chargeuse (ou autre accessoire à fonctionnement hydraulique, standard). - 22) Dumper. - 23) Pelle auto-chargeuse. - 24) Levier de commande raccords rapides réf. 20 (uniquement sur demande).

**N.B. : Les raccords rapides réf. 20 et 21 ne fonctionnent qu'avec le levier de sélection de marche réf. 18 en position lente.**

**Fig. 2 - Dimensions et encombrement.**

**Fig. 3 - Signaux de sécurité et leur emplacement sur la machine** (pour leur description, voir la Partie 2 Sécurité).

**Fig. 4 - Points de fixation pour le levage de la machine** (A = Fixation machine/Dumper - B = Fixation Dumper uniquement).

**Fig. 5 - Moteur.** 1) Levier enrichissement en essence (air). - 2) Robinet carburant. - 3) Poignée démarrage moteur. - 4) Filtre à air. - 5) Bouchon réservoir carburant. - 6) Interrupteur ON/OFF. - 7) Jauge du niveau d'huile. - 8) Bouchon de vidange huile moteur.

**Fig. 6 - Système oléohydraulique.** 1) Voyant du niveau d'huile. - 2) Bouchon de fermeture filtre et charge d'huile. - 3) Cartouche filtrante. - 4) Orifice d'introduction de l'huile. - 5) Manomètre de signalisation filtre à huile bouché. - 6) Couvercle. - 7) Bouchon de vidange (des deux côtés).

**Fig. 7 - Changement d'accessoire.** 1) Benne (ou autre accessoire : bétonnière, caisson, etc.). - 2) Raccords rapides - départ/retour - pour actionnement de la pelle (ou autre accessoire à fonctionnement hydraulique). - 3) Raccords rapides - départ/retour pour accessoire (uniquement sur demande). - 4) Broches d'articulation. - 5) Vis de fixation des broches. - 6) Broche de fixation du cylindre hydraulique à la benne.

**Fig. 8 - Caisson à bords latéraux pouvant être élargis.** 1) Poignée filetée de blocage des bords (6). - 2) Bord de droite et de gauche pouvant être allongés et démontés (dans le sens indiqué par les flèches). - 3) Levier de libération des bords (un par bord latéral et deux sur le bord avant). - 4) Bord avant pouvant être allongé et démonté (dans le sens indiqué par la flèche).

**Fig. 9 - Chenilles version ALIEN 5.0.** 1) Vis de tension. - 2) Contre-écrou de blocage. - 3) Fourche de support roue de tension.

**Fig. 10 - Chenilles version ALIEN 6.5.** 1) Chenille. - 2) Ressort tendeur. - 3) Écrou de fixation protection filet. - 4) Point de graissage, des deux côtés.

## PARTIE 1

### Description et caractéristiques de la machine

#### 1.1 PRÉSENTATION

Ce manuel contient les informations, les instructions et tout ce qui est jugé nécessaire pour connaître, bien utiliser et entretenir normalement le «Minitransporter ALIEN HY 5.0 - 6.5», ci-après également dénommé machine, fabriqué par «FORT» de Sossano (Vicenza) Italie, ci-après également dénommé le Fabricant.

Le contenu de ce manuel ne constitue pas une description complète des différents organes, ni une explication détaillée de leur fonctionnement. Cependant, l'utilisateur trouvera les informations nécessaires pour utiliser la machine en toute sécurité et pour bien la conserver.

Le bon fonctionnement de la machine, sa durabilité et l'économie de fonctionnement dépendent du respect et de l'accomplissement du contenu de ce manuel.



#### ATTENTION

**Le non-respect de ce qui est décrit dans ce manuel, la négligence opérationnelle, une utilisation incorrecte de la machine et l'exécution de modifications non autorisées impliquent l'annulation, de la part du Fabricant, de la garantie accordée à la machine.**

**Le Fabricant décline également toute responsabilité pour tout dommage direct et indirect dû aux raisons indiquées ci-dessus et au non-respect de ce qui est indiqué dans ce manuel.**

Pour toute réparation ou tout contrôle impliquant des opérations d'une certaine complexité, s'adresser à des Centres d'Assistance autorisés, disposant de personnel spécialisé, ou directement au Fabricant, qui est toujours à votre entière disposition pour assurer une assistance technique rapide et précise, ainsi que tout le nécessaire pour rétablir le bon fonctionnement de la machine.



#### DANGER

**Ce manuel est une partie intégrante de la machine et doit toujours l'accompagner à chaque déplacement ou revente. Il doit être conservé dans un**



**endroit sûr et connu par le personnel responsable. Ce même personnel doit le conserver et le garder intact pour pouvoir le consulter tout au long de la durée de vie de la machine.**

**En cas d'endommagement ou de perte du manuel, en redemander immédiatement un exemplaire au Fabricant.**

## 1.2 GARANTIE

Le Fabricant garantit ses produits neufs pendant 12 (douze) mois à compter de la date d'achat. Le moteur est garanti selon les conditions et les termes établis par son Fabricant.

Vérifier, lors de sa réception, que la machine est intacte et complète. Toute réclamation devra être présentée par écrit dans les 8 (huit) jours à compter de la réception de la machine.

La garantie ne couvre que la réparation ou le remplacement gratuit des pièces qui, après un contrôle approfondi effectué par le service technique du Fabricant, s'avèrent défectueuses (excepté les pièces électriques et les outils).

Tout retour doit être préalablement convenu avec le Fabricant et envoyé départ usine.

Les remplacements ou les réparations des pièces sous garantie ne prolongeront en aucun cas les termes de celle-ci.

Les frais de port, les lubrifiants, la TVA et tout droit de douane resteront quoi qu'il en soit à la charge de l'acheteur.

L'acheteur ne pourra toutefois faire valoir ses droits sur la garantie que s'il aura respecté les éventuelles conditions supplémentaires concernant la prestation de la garantie, également indiquées dans le contrat de fourniture.

**Si les parties ne comptent pas soumettre au jugement arbitral les différends découlant du contrat de fourniture ou dans tout autre cas requérant la décision d'un organe du Tribunal ordinaire, seul le Tribunal de Vicenza sera territorialement compétent.**

### 1.2.1 EXCLUSIONS DE GARANTIE

**La garantie sera annulée** (outre ce qui est indiqué dans le contrat de fourniture) :

- en cas d'erreur de manipulation et/ou de collision imputable à l'opérateur ;

- si la limite de puissance maximale autorisée est dépassée ;
- si le dommage est imputable à un entretien insuffisant ;
- si, à la suite de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Fabricant ou à cause du montage de pièces détachées non originales, la machine est soumise à des variations et le dommage est imputable à ces variations ;
- si les instructions contenues dans ce manuel n'ont pas été suivies ;
- en cas d'événements exceptionnels.

La garantie exclut également les dommages dus à la négligence, à l'inattention et à la mauvaise utilisation de la machine.



### ATTENTION

**La suppression des dispositifs de sécurité, dont la machine est équipée, annulera automatiquement la garantie et les responsabilités du Fabricant.**

## 1.3 IDENTIFICATION DE LA MACHINE

**MOTEUR.** Pour l'identification du moteur, se reporter au manuel d'instructions du moteur spécifique (joint à la machine), en comparant les données indiquées sur la plaque par le fabricant du moteur.

**MACHINE.** Chaque machine est équipée d'une plaque d'identification (1 Fig. 1) indiquant:

- le nom et l'adresse du **Fabricant**;
- le marquage «**CE**»;
- **A)** le modèle de la machine;
- **B)** l'année de fabrication;
- **C)** la masse à vide en kg.
- **D)** la masse à pleine charge en kg.

Les données identifiant la machine doivent toujours être mentionnées pour toute demande de pièces détachées et/ou pour des interventions d'assistance. Une plaque identifiant le numéro de série de la machine (2 Fig. 1) est également présente et doit aussi être mentionnée lors de la demande de pièces détachées et/ou d'assistance.

**La machine en version standard est équipée de:**

- un manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien de la machine;
- un manuel d'instructions pour l'utilisation et l'en-

- tretien du moteur;
- la déclaration «CE» de conformité;

### Trousse contenant:

- une clé fixe pour tête hexagonale de 10-13,
- une clé fixe pour tête hexagonale de 13-17,
- un tournevis,
- une clé pour la bougie (si elle est équipée d'un moteur essence).

Le modèle Alien 6.5 est également équipé d'une bague taraudée spéciale et d'une clé de 27, pour démonter les chenilles en cas de besoin.

Les deux manuels décrits ci-dessus doivent être considérés comme une partie intégrante de la machine et doivent être consultés avant toute intervention ou utilisation de celle-ci (**avant même son déballage**).

## 1.4 OBJET DU MANUEL

Ce manuel a été rédigé par le fabricant de la machine et est une partie intégrante de la machine, qui doit toujours l'accompagner dans tout déplacement ou revente.

Le manuel définit l'objet pour lequel la machine a été fabriquée, établit son application correcte et ses limites d'utilisation et doit être conservé dans un endroit sûr et connu par le personnel responsable.

Ce même personnel doit le conserver et le garder intact pour pouvoir le consulter tout au long de la durée de vie de la machine.

**En cas d'endommagement ou de perte du manuel, en redemander immédiatement un exemplaire au Fabricant.**

### 1.4.1 PERSONNES AUXQUELLES S'ADRESSE LE MANUEL

Ce manuel est l'outil de base pour le personnel qui, à différents titres, s'occupe de la machine dans les différentes fonctions, comme:

- les personnes chargées du transport et de la maintenance de la machine;
- les opérateurs chargés des différents traitements;
- les personnes chargées des opérations d'entretien;
- les personnes chargées de la démolition finale.

**Avant de procéder aux différentes opérations, les personnes responsables indiquées ci-dessus doivent avoir lu attentivement et mémorisé ce manuel.**

## 1.5 DESCRIPTION DE LA MACHINE

Le «Minitransporter ALIEN» est une machine possédant le marquage «CE», conformément aux prescriptions de sécurité et de protection de la santé contenues dans les directives 2006/42/CE, 2004/108/CE et 2000/14/CE, tel que décrit dans la déclaration de conformité dont chaque machine est accompagnée. Chaque modèle de machine est également soumis à l'évaluation du niveau de puissance sonore émise, de la part d'un Organisme Notifié.

### 1.5.1 UTILISATION DE LA MACHINE

Le «**Minitransporter ALIEN HY 5.0 - 6.5**» décrit dans ce manuel est une machine qui a été spécialement conçue, en grande partie, pour des opérations de transport et autre dans l'agriculture, le jardinage, le bâtiment en général, dans des zones de travail délimitées, conformément à la législation en vigueur dans le pays d'utilisation en matière de sécurité et de santé. Équipée de chenilles en caoutchouc à fonctionnement hydraulique, c'est une machine à faible vitesse en mesure de fonctionner uniquement avec un opérateur à pied et avec des commandes «à action maintenue». Toutes les commandes se trouvent dans le panneau supérieur et permettent le fonctionnement complet de la machine.

Un seul opérateur autorisé et répondant aux exigences nécessaires peut utiliser la machine manuellement pas-à-pas avec ses deux mains saisissant le tube repose-mains (3 Fig. 1).

La machine peut, sur demande, être équipée d'une plate-forme opérateur (2 Fig. 1). Dans ce cas, lorsque la plate-forme est abaissée, l'opérateur peut y monter pour être transporté et manœuvrer la machine.

La machine peut être fournie en différentes versions et peut être équipée de :

- une benne basculante (22 Fig. 1).
- une benne basculante avec pelle auto-chargeuse (23 Fig. 1).
- une bétonnière.
- un caisson à bords ouvrants.
- une plate-forme opérateur.
- une décapeuse avant.
- un caisson à bois.
- une coupeuse motorisée.
- un chasse-neige motorisé.
- un excavateur.
- un élévateur à ruches.

- une bétonnière avec pelle auto-chargeuse.
- un treuil.
- un élévateur avant.
- une lame à dents pour la pelle auto-chargeuse.
- un petit bord avant pour augmenter la capacité de charge du Dumper

**DANGER**

L'utilisateur devra s'assurer que l'opérateur soit qualifié et en mesure de lire et comprendre le contenu de ce manuel. L'opérateur doit également utiliser la machine en tenant compte des règles en vigueur en matière de prévention des accidents, des conditions d'utilisation et des caractéristiques de la machine.

**1.5.2 UTILISATION NON PRÉVUE****DANGER**

La machine **NE CONVIENT PAS** pour une utilisation dans des environnements où des vapeurs ou des mélanges de gaz inflammables ou explosifs peuvent se développer.

Elle **NE peut PAS** être utilisée dans des endroits fermés ou peu aérés.

La machine standard n'a pas été fabriquée pour être utilisée sur des routes publiques. En outre, la machine standard n'est pas équipée de phares pour une utilisation nocturne. L'utilisation de la machine dans de telles conditions est donc interdite..

**DANGER**

**LE TRANSPORT DE PERSONNES ET/OU D'ANIMAUX SUR LA MACHINE EST STRICTEMENT INTERDIT.**

**TOUTE AUTRE UTILISATION DE LA MACHINE N'ÉTANT PAS INDIQUÉE DANS CE MANUEL DÉGAGE LE FABRICANT DE TOUTE RESPONSABILITÉ POUR TOUT DOMMAGE AUX PERSONNES, AUX ANIMAUX OU AUX BIENS RÉSULTANT DE CETTE UTILISATION.**

**1.6 PROTECTIONS ET DISPOSITIFS DE SÉCURITÉ****DANGER**

La machine a été conçue pour pouvoir être utilisée

**en toute sécurité, en rendant inoffensives les pièces mobiles par l'utilisation de protections fixes, mobiles et de dispositifs de sécurité.**

**Le Fabricant décline donc toute responsabilité en cas de dommages résultant de l'altération des dispositifs de protection de protection et de sécurité.**

**1.6.1 RISQUE DE BRUIT**

Les valeurs de bruit indiquées ci-dessous sont des niveaux d'émission et ne représentent pas nécessairement des niveaux opérationnels sûrs. Bien qu'il existe un rapport entre les niveaux d'émission et les niveaux d'exposition, celui-ci ne peut pas être utilisé de façon fiable pour déterminer si d'autres précautions sont nécessaires ou non. Les facteurs qui déterminent le niveau d'exposition auquel sont soumis les travailleurs comprennent la durée de l'exposition, les caractéristiques de la zone de travail et autres sources de bruit (nombre de machines, processus à proximité, etc.). En outre, les niveaux d'exposition autorisés peuvent varier d'un pays à l'autre.

Le niveau de bruit a été mesuré, conformément à ce qui est indiqué dans l'annexe spécifique de la Directive 2000/14/CE, par un Organisme Notifié, en suivant la norme EN ISO 3746/1996, et les niveaux suivants ont été constatés:

MOTEUR	Niveau pression acoustique poste de commande	Niveau puissance assuré
	LpA (dB)	Lwag (dB)
HONDA GX200 (B)	88	100
HONDA GX270 (B)	87.6	100
YANMAR L70 (D)	88.4	101

*B) Essence - D) Diesel.*

**DANGER**

**Le niveau de bruit mesuré recommande l'utilisation d'un casque antibruit.**

**1.6.2 NIVEAU DE VIBRATIONS**

Le niveau des vibrations a été mesuré avec le moteur à pleine vitesse, conformément aux dispositions de la Directive 2002/44/CE relative aux prescriptions minimales de sécurité et de santé concernant l'exposition des travailleurs aux risques dus aux vibrations, et les résultats ont été les suivants:

Main/bras (machine conduite à la main): en mouvement (m/sec<sup>2</sup>):

- ALIEN 5.0 .....	4
- ALIEN 6.5 .....	4.5

## 1.7 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

### ALIEN 5.1

Moteur	HP F65-GEX 200
Refroidissement	à air forcé
Puissance	HP/kW (à 3600 t/min) 6,5 HP - 4,8 kW
Démarrage: par lanceur avec enroulement automatique ou électrique	
Capacité du réservoir du carburant	3 litres
Entraînement	Hydraulique
Vitesse lente	2,1 km/h
Vitesse rapide maxi	3,3 km/h
Basculement	Hydraulique
Capacité du réservoir d'huile hydraulique	18 litres
Pression de fonctionnement	175 bar
Dimensions	Voir figure 2
Capacité de la benne dumper	0,35 m <sup>3</sup>
Charge utile sur plan horizontal	500 kg
Charge sur pente 30% maxi	350 kg
Poids à vide (avec benne et pelle)	300 kg

### ALIEN 6.5

Moteur	GX 270/390 Yanmar L100
Refroidissement	à air forcé
Puissance	HP/kW 8,4÷11,7 / 6,3÷8,7
Démarrage: par lanceur avec enroulement automatique ou électrique	
Capacité du réservoir du carburant	5 litres
Entraînement	Hydraulique
Vitesse lente	2,1 km/h
Vitesse rapide maxi	3,3 km/h
Basculement	Hydraulique
Capacité du réservoir d'huile hydraulique	18 litres
Pression de fonctionnement	175 bar
Dimensions	Voir figure 2
Capacité de la benne dumper	0,35 m <sup>3</sup>
Charge utile sur plan horizontal	650 kg
Charge sur pente 30% maxi	400 kg
Poids à vide (avec benne et pelle)	395 kg

## PARTIE 2

### Sécurité et prévention

## 2.1 SÉCURITÉ

Le responsable doit avoir été informé des risques dérivant des accidents, sur les dispositifs prévus pour la sécurité de l'opérateur et sur les règles générales de prévention des accidents prévues par les directives et par la législation du pays d'utilisation de la machine. Lors de la fabrication de la machine, toutes les situations de danger potentielles ont été prévues et les protections appropriées ont été adoptées. Le niveau d'accidents causés par une utilisation imprudente et maladroite de la machine reste toutefois élevé. La distraction, la légèreté et l'excès de confiance provoquent souvent des accidents, tout comme la fatigue et la somnolence. Il est donc obligatoire de lire très attentivement ce manuel et notamment la partie sur les consignes de sécurité.



**DANGER**

**Le Fabricant décline toute responsabilité en cas de non-respect des consignes de sécurité et de prévention prévues par la législation et par ce manuel.**

**Faire attention à ce symbole lorsqu'il est reporté dans ce manuel. Il indique une situation de danger potentielle.**

### 2.1.1 TERMINOLOGIE UTILISÉE

Les définitions de personnes et de situations spécifiques, pouvant impliquer directement la machine et/ou les personnes en contact direct avec celle-ci, sont reportées ci-dessous.

- **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société ayant acheté ou loué la machine et qui compte l'utiliser aux fins prévues à cet effet. Il sera responsable de la machine et de la formation de ceux qui travailleront autour.
- **ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de celle-ci.
- **PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant

entièrement ou partiellement dans une zone dangereuse.

- **OPÉRATEUR:** Personne en mesure de faire fonctionner la machine, de l'entretenir, de la nettoyer et de la transporter.
- **CENTRE D'ASSISTANCE AUTORISÉ:** Le Centre d'Assistance autorisé est la structure légalement agréée par le Fabricant, disposant de personnel spécialisé et autorisé à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même d'une certaine complexité, nécessaires pour préserver le bon fonctionnement de la machine.

### 2.1.2 CONSIGNES DE SÉCURITÉ GÉNÉRALES



#### ATTENTION

**Le non-respect de ce qui est décrit dans la «Partie 2 - Sécurité et prévention» et l'éventuelle altération des dispositifs de sécurité dégagent le Fabricant de toute responsabilité en cas d'accidents, de dommages ou de dysfonctionnements de la machine.**

#### Mises en garde générales:

- L'utilisateur s'engage à confier la machine uniquement à du personnel qualifié et formé à cet effet.
- L'utilisateur est tenu d'adopter toutes les mesures visant à éviter que des personnes non autorisées utilisent la machine.
- L'utilisateur s'engage à informer son propre personnel de manière adéquate sur l'application et le respect des règles de sécurité.
- L'utilisateur doit informer le Fabricant s'il constate des défauts ou des dysfonctionnements des systèmes de sécurité, ainsi que toute situation de prétendu danger.
- L'opérateur doit toujours utiliser les moyens de protection individuelle prévus par la législation et suivre ce qui est indiqué dans ce manuel.
- L'opérateur doit respecter toutes les indications de danger et de prudence signalées sur la machine.
- L'opérateur ne doit pas effectuer de sa propre initiative des opérations ou des interventions ne relevant pas de sa compétence.
- La machine a été contrôlée uniquement avec l'équipement fourni. Le montage de pièces d'autres marques ou toute modification peuvent varier les caractéristiques de la machine et, par conséquent,

affecter sa sécurité opérationnelle.

- La machine ne doit pas être utilisée avec les protections démontées ou partiellement endommagées

## 2.2 SIGNAUX DE SÉCURITÉ

La machine a été fabriquée en adoptant toutes les solutions possibles pour la protection et la sécurité de ceux qui l'utilisent. Néanmoins, la machine peut présenter des risques résiduels, c'est-à-dire les risques qu'il n'a pas été possible d'éliminer complètement dans certaines conditions d'utilisation.

Ces risques potentiels sont indiqués sur la machine avec des autocollants (pictogrammes) qui signalent les différentes situations d'insécurité et/ou de danger de manière essentielle.



#### ATTENTION

**Faire en sorte que les signaux autocollants restent propres et les remplacer immédiatement lorsqu'ils sont décollés ou endommagés.**

En se référant à la figure 3 qui illustre les différents pictogrammes apposés à la machine et leur emplacement, lire attentivement ce qui suit et mémoriser leur signification.

- 1) Étiquette indiquant dans quelle position doit se trouver le levier pour que le frein de stationnement soit libre ou inséré.
- 2) Étiquette indiquant le sens de rotation de la bétonnière (uniquement pour les machines équipées d'une bétonnière).
- 3) Étiquette indiquant le sens de déplacement de la pelle en fonction du levier de commande (uniquement pour les machines équipées d'une pelle).
- 4) Étiquette indiquant le sens de rotation des chenilles en fonction de la position des leviers de commande.
- 5) Étiquette indiquant le sens de levage de la benne.
- 6) Étiquette indiquant la position du sélecteur d'avancement «lent/rapide».
- 7) Étiquette indiquant la gradation de l'accélérateur.
- 8) Avant de commencer à utiliser la machine, lire attentivement les instructions d'utilisation.
- 9) Avant d'effectuer toute intervention d'entretien, arrêter la machine et lire le manuel d'instructions.
- 10) Risque de bruit : pendant l'utilisation de la ma-

chine, il est conseillé d'utiliser des systèmes de protection pour l'huile.

- 11) Risque de basculement. Faire très attention en cas de travaux sur des pentes raides.
- 12) Étiquette indiquant la puissance sonore garantie, émise par la machine.
- 13) Étiquette indiquant les positions de fixation pour le levage de la machine.
- 14) Étiquette indiquant le voyant du niveau d'huile.
- 15) Risque de brûlure. Ne pas toucher ni s'approcher des parties chaudes du moteur.
- 16) Étiquette avertissant que la cartouche filtrante doit être remplacée lorsque la pression de l'huile atteint et dépasse 2 bar. nutenzione, arrestare la macchina e leggere il manuale di istruzioni.

## 2.3 SÉCURITÉ LORS DE L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN



### ATTENTION

- Utiliser des vêtements appropriés. Éviter de porter des vêtements larges et flottants : ils pourraient rester coincés dans les pièces mobiles. Les cheveux longs doivent être attachés. De plus, l'opérateur ne doit pas porter d'outils pointus dans ses poches.
- Lors des opérations d'entretien et de réparation, il est obligatoire de porter des vêtements de protection, des gants anti-coupures, des chaussures antidérapantes et anti-écrasement.
- Respecter les lois en vigueur dans le pays où la machine est utilisée, en ce qui concerne l'utilisation et l'élimination des produits utilisés pour le nettoyage et l'entretien. Éliminer tout déchet spécial à travers les entreprises autorisées à cet effet, délivrant un reçu de l'élimination effectuée.
- Il est strictement interdit d'actionner ou de faire actionner la machine par des personnes n'ayant pas lu et compris ce qui est indiqué dans ce manuel, ainsi que par du personnel qui n'est pas compétent, qui n'est pas en bonne santé physique et mentale et ayant moins de 18 ans.
- Avant de mettre la machine en marche, contrôler l'intégrité de tous les dispositifs de sécurité.
- Avant de commencer à travailler pour la première fois, se familiariser avec les dispositifs de commande et leurs fonctions.
- La zone dans laquelle la machine est utilisée doit être considérée comme «zone dangereuse», notamment pour des personnes qui n'ont pas été formées à son utilisation. Avant de mettre la machine en marche, vérifier qu'autour de la zone de travail il n'y ait pas de personnes, d'animaux ou d'obstacles de toute nature.
- Lorsqu'une personne est exposée, c'est-à-dire qu'elle se trouve dans la «zone dangereuse», l'opérateur doit immédiatement intervenir en arrêtant la machine pour éloigner la personne en question.
- Ne jamais abandonner la machine en marche et avec le frein de stationnement non inséré.
- Contrôler périodiquement l'intégrité de la machine dans son ensemble et les dispositifs de protection.
- Avant toute intervention de réparation ou d'entretien sur la machine, l'arrêter, éteindre le moteur et évacuer l'éventuelle pression résiduelle en actionnant à vide les leviers réf. 24, 13, 14, 15, 16 de la Fig. 1.
- En cas de retrait des carters de protection, s'assurer qu'ils soient replacés correctement avant de réutiliser la machine.
- Respecter la conformité des huiles conseillées. Tenir les lubrifiants hors de portée des enfants. Lire attentivement les mises en garde et les précautions indiquées sur les emballages des lubrifiants. Après utilisation, bien se laver. Traiter les lubrifiants utilisés conformément aux dispositions légales anti-pollution.
- À la fin des opérations d'entretien et de réparation, avant de redémarrer la machine, s'assurer que les travaux soient terminés, que les dispositifs de sécurité soient réactivés et que les protections aient été remontées.
- Les pièces détachées doivent correspondre aux besoins définis par le Fabricant. Utiliser uniquement des pièces détachées d'origine.
- En cas de travaux sur des sols meubles, à proximité de talus, de fossés ou sur des sols en pente, procéder avec un maximum de prudence et à faible vitesse, pour éviter l'éventuel renversement de la machine. Il est également recommandé, dans ces cas, de faire en sorte que la charge soit placée le plus bas possible pour donner plus de stabilité à la machine.
- Si la machine est destinée à intervenir sur des surfaces surélevées ou à proximité de précipices dangereux, il est absolument obligatoire, avant de commencer le travail, de délimiter convenable-

ment avec des barrières tous les tronçons pouvant impliquer la chute de haut de la machine en raison d'une éventuelle manœuvre incorrecte de l'opérateur.

- Il est interdit de transporter des charges dont le poids dépasse la charge maximale de la machine.
- Ne jamais toucher les pièces mobiles ou s'interposer entre celles-ci (notamment les chenilles), en restant à une distance de sécurité.
- Il est strictement interdit de laisser des personnes étrangères dans le rayon d'action de la machine.
- Éviter de laisser la machine à l'arrêt sur des sols en pente. En cas de nécessité, assurer le blocage de la machine en utilisant des cales ou des pierres appropriés en les plaçant entre le sol et les chenilles, après avoir inséré le frein de stationnement.
- Lors des interventions d'entretien, éviter de faire fonctionner la machine dans des pièces peu aérées : les gaz d'échappement sont nocifs pour la santé.
- Vérifier périodiquement le serrage et l'étanchéité des vis, des écrous et des éventuels raccords.
- Il est strictement interdit de retirer ou d'altérer les dispositifs de sécurité.
- L'entretien de la machine doit être effectué uniquement avec le moteur éteint, par du personnel qualifié et en suivant les instructions fournies dans ce manuel et dans le manuel du moteur.
- Les ravitaillements de carburant et d'huile doivent être effectués uniquement lorsque le moteur est éteint et pas trop chaud. Pendant le ravitaillement, ne pas fumer et ne pas s'approcher de flammes nues. Essuyer immédiatement le carburant qui s'est éventuellement répandu avant de démarrer le moteur.

## PARTIE 3

### Manutention

#### 3.1 GÉNÉRALITÉS



**DANGER**

**Pendant l'utilisation de la machine, il est interdit d'altérer les dispositifs de sécurité. Ces dispositifs doivent être utilisés uniquement en suivant les instructions contenues dans ce manuel.**

La machine est fournie par le Fabricant départ usine, sauf accord contraire convenu lors de la commande. Le transport est à la charge de l'Utilisateur.

Le Fabricant ne sera pas responsable de tout dommage ou suppression de parties pouvant se produire pendant le transport de la machine.

**Lors de la réception de la machine, l'Utilisateur doit:**

- s'assurer que les données indiquées sur la plaque d'identification correspondent aux spécifications requises ;
- s'assurer que toutes les pièces composant la machine soient présentes et que la machine soit exempte de tout type de dommage ;
- contacter immédiatement le Fabricant si l'un des contrôles ci-dessus n'a pas une issue favorable.

#### 3.2 MANIPULATION

##### 3.2.1 DÉCHARGEMENT DE LA MACHINE

La machine peut être fournie sur des palettes ou à vue. Si la machine est livrée sur des palettes, la manutention doit être effectuée avec un chariot élévateur équipé de fourches d'une taille et d'une capacité appropriées (pour le poids de la machine, voir «1.7 Caractéristiques techniques»).

Si la machine est livrée complète et à vue, et qu'elle peut être mise en mouvement, la manutention peut être effectuée de deux façons:

##### **11) AVEC DES RAMPES DE MONTÉ/DESCENTE**

Les rampes de chargement/déchargement devront avoir une capacité d'au moins 300 kilogrammes chacune, une largeur d'au moins 30 cm, les bords latéraux relevés d'au moins 5 cm, une longueur faisant en sorte que leur inclinaison ne dépasse pas 15°/20° d'inclinaison et être équipées d'un système d'accrochage sécurisé au

moyen de transport.

Lors du déchargement ou du chargement, procéder avec prudence en conduisant la machine à pied, à vitesse réduite, en faisant attention, en prenant correctement les rampes et en marchant sur les rampes en toute sécurité.

## 2) AVEC UNE GRUE OU UN PALAN ÉQUIPÉS DE CROCHETS ET DE CÂBLES APPROPRIÉS

S'il s'avère nécessaire de soulever la machine avec une grue ou des palans pour la transférer à un niveau différent de celui où elle se trouve, utiliser des câbles, des chaînes ou des sangles appropriés.

Les points de fixation pour le levage avec des crochets et des câbles sont identifiés sur la machine avec le symbole «crochet» (13 Fig. 3). Voir sur la figure 4 les deux possibilités de fixation «A» et «B».

Avant de commencer le levage, vérifier que le poids soit bien équilibré et que la machine soit toujours en position horizontale.



### ATTENTION

**Le levage de la machine doit toujours être effectué avec le caisson ou le dumper vide et avec le moteur éteint.**

**En outre, toute la zone environnante est considérée à risque de chute du moyen ; aucune personne étrangère et/ou aucun animal ne doivent être présent.**

**Il est strictement interdit de soulever la machine lorsqu'elle est chargée ou avec des accessoires y étant appliqués.**



### DANGER

**Les opérations de déchargement peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec un maximum de prudence.**

**Par conséquent, avant de commencer le déchargement, éloigner les personnes non autorisées ; évacuer et délimiter la zone de transfert et vérifier la fermeté du sol où la machine sera déposée**



### PRUDENCE

**La zone où la machine compte être déchargée doit être horizontale afin d'éviter tout déplacement de la charge.**

**Il faut également s'assurer que la zone d'intervention soit vide et qu'il y ait un «espace de sécurité» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre où se déplacer rapidement si la charge tombait.**

**Le moyen de transport doit avoir le moteur éteint, la vitesse enclenchée et le frein de stationnement actionné.**

**La manutention doit toujours être effectuée lorsque la machine est vide (sans aucune charge).**

## 3.2.2 ÉLIMINATION DES EMBALLAGES

La machine et les éventuels équipements accessoires sont fournis sur des palettes ou sur des emballages spéciaux en carton et en bois.

Si un ou plusieurs accessoires sont prévus, la machine sera fournie avec un accessoire déjà monté. Tout autre accessoire sera emballé à part.

Le déballage et l'élimination des matériaux d'emballage relèvent de la responsabilité de l'Utilisateur, qui doit suivre la législation en vigueur du pays d'utilisation de la machine.

Éliminer les matériaux en les divisant en différents types.

## 3.2.3 CHARGEMENT DE LA MACHINE

S'il s'avère nécessaire de transférer la machine dans d'autres zones de travail, le chargement peut être effectué sur des moyens adaptés au transport, en utilisant les mêmes méthodes précédemment décrites pour le déchargement :

- avec le chariot élévateur et la machine sur palettes;
- avec des rampes de montée/descente;
- avec une grue ou des palans, en suivant les instructions précédemment indiquées.

Une fois la machine transférée sur le moyen de transport, s'assurer qu'elle soit bien bloquée dans sa position.



### PRUDENCE

**Fixer solidement la machine au sol sur lequel elle repose avec des câbles ou des chaînes bien tendus pour éviter tout mouvement et avec le frein de stationnement inséré.**

**Après avoir effectué le transport et avant de libérer la machine de toutes ses attaches, vérifier que son état et sa position ne constituent aucun danger.**

**Retirer ensuite les câbles et les chaînes et procéder au déchargement avec les mêmes moyens et procédures utilisés pour le chargement.**



## PARTIE 4

### Utilisation

#### 4.1 AVANT UTILISATION



##### ATTENTION

**Avant la mise en marche de la machine, l'opérateur doit avoir lu et compris toutes les parties de ce manuel (tout comme le manuel du moteur) et notamment ce qui est indiqué dans la «Partie 2 : Sécurité et prévention» consacrée à la sécurité.**

**En outre, avant de commencer le travail, vérifier que la machine soit en ordre et que tous les organes soumis à l'usure et aux détériorations soient pleinement efficaces.**

Avant de commencer à travailler et de démarrer la machine, toujours s'assurer:

- que l'huile du moteur est à niveau (voir le manuel d'instructions du moteur);
- que l'huile du système hydraulique soit bien à niveau;
- qu'il y ait suffisamment de carburant dans le réservoir du moteur.

Pour le type de carburant, se reporter au manuel d'instructions du moteur.

Le bouchon de remplissage est situé au-dessus du réservoir du carburant (5 Fig. 5).



##### ATTENTION

**Ne pas ravitailler la machine en présence d'étincelles, de cigarettes allumées ou de sources de chaleur. Toujours éteindre le moteur avant de retirer le bouchon de remplissage et attendre qu'il soit suffisamment froid.**

**Avant de démarrer la machine, s'assurer qu'il n'y ait pas de fuites d'huile ou de carburant ; si c'est le cas, bien nettoyer et essuyer.**

**Le réservoir ne devra jamais être rempli au maximum afin d'éviter toute fuite de carburant.**

**Il est absolument interdit de faire circuler la machine sur des routes publiques car elle ne possède pas d'homologation routière.**

#### 4.1.1 DESCRIPTION DES COMMANDES (Fig. 1)

- 12) Levier du frein de stationnement. S'il est soulevé et vers l'avant, le frein de stationnement est actionné et bloque la roue motrice des chenilles. S'il est vers l'arrière jusqu'à ce qu'il soit emboîté sur le trou spécifique sur le couvercle, le frein de stationnement est débloqué.
- 13) Levier de commande de la pelle (si elle est présente). S'il est poussé vers l'avant, la pelle se baisse. S'il est tiré vers l'arrière, la pelle se soulève. En relâchant le levier, la pelle reste dans la position où elle se trouve (veille-automatique du levier au point «0»).
- 14) Levier de commande chenille de gauche veille-automatique. S'il est vers l'avant, la chenille de gauche avance. S'il est tiré vers l'arrière, la chenille de gauche recule.
- 15) Levier de commande chenille de droite veille-automatique. S'il est porté vers l'avant, la chenille de droite avance. S'il est tiré vers l'arrière, la chenille de droite recule.
- 16) Levier de levage accessoire. S'il est porté vers l'avant, l'accessoire est soulevé jusqu'en fin de course. S'il est porté vers l'arrière, l'accessoire est baissé jusqu'à ce qu'il repose sur les supports en caoutchouc de la machine. En relâchant le levier, l'accessoire s'arrête dans la position où il se trouve.
- 17) Levier de réglage accélérateur. S'il est porté vers l'avant, les tours du moteur augmentent. S'il est tiré vers l'arrière, les tours du moteur diminuent. Pour la machine à moteur diesel, s'il est tout en arrière, le moteur s'éteint.
- 18) Levier de sélection de la vitesse. S'il est porté vers l'avant, la machine va à vitesse «lente». S'il est porté vers l'arrière, la machine va à vitesse «rapide».



##### ATTENTION

**Il convient à nouveau de rappeler que lorsque le levier (18 Fig. 1) se trouve en position RAPIDE (en arrière), les raccords rapides (20 et 21 Fig. 1) ne fonctionnent pas sur ALIEN 5.0, ni ceux (20 Fig. 1/A) sur ALIEN 6.5.**

#### 4.2 DÉMARRAGE

Après s'être assuré que:

- la machine est en parfait état de marche;

- toutes les protections sont intactes et à leur place;
- le carburant et les lubrifiants sont au bon niveau;
- tous les organes soumis à l'usure et aux détériorations fonctionnent parfaitement;

en suivant les règles de sécurité indiquées dans ce manuel et dans le manuel du moteur, et après avoir consulté les instructions d'utilisation, il est possible de procéder au démarrage de la machine.

Le moteur peut avoir deux différents types de démarrage:

- **démarrage par lanceur;**
- **démarrage électrique.**

**Si le démarrage est PAR LANCEUR avec moteur essence, effectuer dans l'ordre les opérations suivantes:**

- 1) Mettre sur «ON» l'interrupteur d'autorisation ON/OFF (6 Fig. 5).
- 2) Ouvrir le robinet du carburant (2 Fig. 5).
- 3) Tourner le levier spécifique du moteur pour ouvrir l'air (seulement si la machine est équipée d'un moteur essence).
- 4) Mettre le levier de l'accélérateur (17 Fig. 1) en position intermédiaire.
- 5) Se mettre à côté de la machine, saisir la manette (3 Fig. 5) de démarrage et tirer lentement jusqu'à sentir une certaine résistance. Ensuite, tirer avec un mouvement fort et décisif.

Le démarrage par lanceur est équipé d'un enrouleur automatique qui permet de tirer le câble, mais qui, au moment où le moteur démarre, se déconnecte afin d'éviter toute déchirure et tout contrecoup à l'opérateur.

- 6) Relâcher le câble pendant qu'il se rembobine. Si le moteur ne démarre pas, répéter l'opération.
- 7) Après avoir démarré le moteur, mettre le levier de l'accélérateur (17 Fig. 1) au minimum et faire tourner le moteur pendant quelques minutes pour qu'il se réchauffe, tout comme l'huile du système hydraulique, surtout par temps froid.
- 8) Remettre en position normale le levier «de l'air» dès que le moteur est en mesure de fonctionner normalement.

Pendant les premières heures de travail, ne pas utiliser la machine au maximum de ses performances. Éviter l'utilisation exaspérée du moteur.

**Si le démarrage est ÉLECTRIQUE, avec moteur essence, effectuer dans l'ordre les opérations suivantes:**

- 1) Mettre sur «ON» l'interrupteur d'autorisation ON/OFF (6 Fig. 5).
- 2) Ouvrir le robinet du carburant (2 Fig. 5);
- 3) Tourner le levier spécifique du moteur pour ouvrir l'air.
- 4) Mettre le levier de l'accélérateur (17 Fig. 1) en position intermédiaire.
- 5) Insérer la clé dans le commutateur d'allumage du moteur et la tourner sur «ON».
- 6) Tourner ensuite la clé sur «START» pour démarrer le moteur.
- 7) Une fois que le moteur a démarré, relâcher la clé qui revient automatiquement sur «ON».
- 8) Après avoir démarré le moteur, mettre le levier de l'accélérateur (17 Fig. 1) au minimum et faire tourner le moteur pendant quelques minutes pour qu'il se réchauffe, tout comme l'huile du système hydraulique, surtout par temps froid.
- 9) Remettre en position normale le levier «de l'air» dès que le moteur est en mesure de fonctionner normalement.

Pendant les premières heures de travail, ne pas utiliser la machine au maximum de ses performances. Éviter l'utilisation exaspérée du moteur.

Pour éteindre le moteur à démarrage électrique, mettre l'accélérateur au minimum et ramener la clé d'allumage sur «0».

Ensuite, extraire la clé du bloc d'allumage.

**Si le démarrage est électrique avec moteur diesel (ALIEN 6.5), effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :**

- 1) Mettre le levier de l'accélérateur à mi-course.
- 2) Baisser le levier du décompresseur si le moteur en est équipé.
- 3) Tourner la clé en sens horaire et la relâcher dès que le moteur démarre.
- 4) Mettre le levier de l'accélérateur au minimum et faire tourner le moteur pendant quelques minutes pour qu'il se réchauffe.

Pendant les premières heures de travail, ne pas utiliser le moteur au maximum de ses performances. Si le moteur ne démarre pas au premier coup, répéter l'opération.

S'il ne démarre vraiment pas, s'adresse au Centre Agréé du fabricant du moteur.

Pour éteindre le moteur à démarrage électrique, mettre l'accélérateur au minimum et ramener la clé d'allumage sur «0».

Ensuite, extraire la clé du bloc d'allumage.

Pour éteindre les moteurs essence à démarrage par lanceur, mettre le levier de l'accélérateur au minimum et intervenir sur l'interrupteur d'autorisation en le mettant sur «OFF».

### 4.3 EN MARCHÉ



#### ATTENTION

**Avant de déplacer la machine, s'assurer que le levier du frein de stationnement (12 Fig. 1) soit en position débloquée.**

Pour la mise en marche de la machine, après avoir démarré le moteur, déplacer les leviers de commande des chenilles en avant ou en arrière. Un levier commande la chenille de droite (15 Fig. 1) et l'autre commande la chenille de gauche (14 Fig. 1). Ces leviers sont de type veille-automatique et s'ils sont relâchés, ils reviennent à leur position de départ et, par conséquent, la machine s'arrête.

En déplaçant simultanément les leviers vers l'avant, la machine avancera. Inversement, en les déplaçant vers l'arrière, la machine reculera. En relâchant les leviers, la machine s'arrêtera dans la position où elle se trouve.

#### 4.3.1 BRAQUAGE

Pour braquer vers la droite, pousser vers l'avant le levier (14 Fig. 1), en laissant le levier en position centrale (15 Fig. 1) ; la chenille de gauche avancera tandis que celle de droite ne bougera pas.

Pour braquer vers la gauche, pousser vers l'avant le levier (15 Fig. 1), en laissant le levier en position centrale (14 Fig. 1) ; la chenille de droite avancera tandis que celle de gauche ne bougera pas.

Il est possible d'effectuer le braquage de la machine sur elle-même en actionnant les deux leviers de braquage dans le sens opposé.

**Pour conserver le contrôle de la machine à tout moment, ne jamais pousser brusquement et à fond les leviers de braquage ; la délicatesse des manœuvres doit être dosée par la main de l'opérateur.**

#### 4.3.2 AVANCEMENT «LENT/RAPIDE»

La machine est équipée d'un «sélecteur de vitesse» (18 Fig. 1) permettant de sélectionner l'avancement lent ou l'avancement rapide.

En poussant complètement le levier vers l'avant, l'avancement sera lent. En revanche, si le levier est

complètement tiré vers l'opérateur, l'avancement sera rapide.

En cas de transfert en partant à l'arrêt, notamment à pleine charge, il est recommandé de mettre le sélecteur avec le levier vers l'avant (avancement lent) et, une fois partis, tirer vers l'arrière le levier en le mettant en position rapide pour une vitesse maximale.



#### ATTENTION

**Utiliser l'avancement rapide uniquement en cas de transferts ; ne jamais l'utiliser en marche arrière ou en cours de travail. En cas de besoin de braquage précis, procéder avec une extrême prudence.**

**Ne jamais mettre le levier de sélection de vitesse (18 Fig. 1) dans une position intermédiaire : soit il doit être complètement poussé vers l'avant, soit il doit être complètement tiré vers l'arrière, vers l'opérateur.**

**Si ce n'est pas le cas, il pourrait y avoir des problèmes de surchauffe de l'huile, en provoquant l'usure et l'endommagement des composants oléohydrauliques.**

### 4.4 EN COURS DE FONCTIONNEMENT

Si la machine est équipée d'une plate-forme (5 Fig. 1), l'opérateur pourra monter sur celle-ci.



#### DANGER

- **Sur des sols ou des sentiers difficiles avec des affaissements, toujours procéder à vitesse lente.**
- **Il est interdit de passer sur des sols meubles où la machine pourrait se renverser. En marche arrière, procéder éventuellement en prenant soin de ne pas trébucher sur des obstacles. Si cela se produisait, relâcher immédiatement les commandes et la machine se bloquera automatiquement.**
- **La capacité du véhicule sur un plan horizontal et sur des pentes de 30% est indiquée dans le tableau «1.7 Caractéristiques techniques». Ces valeurs de charge ne doivent en aucun cas être dépassées.**
- **Si le chargement risquait de se déplacer en déséquilibrant la machine, il faudrait l'attacher. Le chargement ne doit jamais dépasser en hauteur pour ne pas restreindre la visibilité du conducteur.**
- **Les obstacles doivent être passés à vitesse**

réduite et toute réaction de manœuvre devra être contrôlée.

- **Ne pas partir brusquement avec la machine.**
- **Il est interdit de conduire la machine en restant sur le caisson et sur le dumper.**
- **Il est interdit de transporter des personnes ou des animaux avec la machine.**

#### 4.4.1 UTILISATION DE LA MACHINE SUR DES PENTES

En passant sur des sols en pente, avancer ou reculer à vitesse lente.

**Ne pas dépasser des montées/descentes de plus de 30% avec l'ALIEN 6.5 et des montées/descentes de plus de 15% avec l'ALIEN 5.0.** Ne pas procéder sur de longs tronçons caractérisés par de fortes pentes latérales. Il est à noter que la pente latérale maximale sur laquelle la machine peut être utilisée dépend de la hauteur de la charge : avec une charge qui ne dépasse pas en hauteur les bords du caisson/dumper, la pente latérale maximale sur laquelle il est possible d'utiliser la machine en toute sécurité est de 20%. Dans tous les cas, limiter la charge en prenant soin de bien la répartir dans le caisson et de l'attacher de façon à empêcher son déplacement.

Éviter les braquages brusques sur les pentes ; ils peuvent causer le renversement du véhicule.

Faire très attention en passant sur des obstacles sur des pentes car le déplacement du centre de gravité d'un côté à l'autre de l'obstacle peut créer des secousses au niveau de la machine, en compromettant son équilibre.

**Pour affronter en toute sécurité des montées/descentes allant jusqu'à 30% avec l'ALIEN 5.0, des valves spéciales sont prévues, en les demandant lors de la commande de la machine.**



#### PRUDENCE

La machine est équipée de deux vannes de pression maximum qui interviennent en l'arrêtant en cas d'utilisation de la machine à pleine charge sur des pentes excessives. Par conséquent, si en montée la machine s'arrête soudainement, cela signifie que la charge transportée est supérieure à ce que la machine est en mesure de transporter. Retirer donc une partie du chargement.

#### 4.4.2 STATIONNEMENT

La machine est équipée d'un frein de stationnement mécanique qui agit sur les roues motrices. Il doit être inséré avec le levier spécifique (12 Fig. 1) à chaque fois que la machine est arrêtée en position de blocage. Lorsque la machine est déplacée, toujours s'assurer que le levier soit en position débloquée.



#### ATTENTION

**Éviter de stationner le véhicule sur des sols meubles, à proximité de talus, de fossés ou de pentes.**

#### 4.5 BASCULEMENT

Le basculement du Dumper ou du caisson à bords se produit en actionnant le levier de commande (16 Fig. 1) pour ALIEN 5.0 ou (13 Fig. 1/A) pour ALIEN 6.5. En poussant vers l'avant le levier, la Dumper ou le caisson se soulève et effectue le déchargement ; en revanche, en le tirant vers l'arrière, il s'abaisse et revient en position normale.



#### ATTENTION

**Avec le caisson, avant d'effectuer le basculement, retirer le bord avant (4 Fig. 8).**

**Avant d'éteindre le moteur, s'assurer que le caisson ou le dumper soit complètement abaissé en tirant vers l'arrière le levier de commande du basculement.**



#### DANGER

- Éviter de faire basculer le chargement sur des tronçons très inclinés car le déplacement du matériau peut causer l'instabilité et le renversement de la machine.
- Il est interdit de laisser la machine avec le caisson ou le dumper en position soulevée car il pourrait s'abaisser accidentellement et causer des dommages aux personnes ou aux biens.
- Lorsque le caisson ou le dumper est soulevé, ne pas s'approcher de la machine en raison de la possibilité de chute accidentelle de celui-ci.
- Au cours du basculement, vérifier constamment qu'il n'y ait pas de personnes étrangères à proximité car elles pourraient être heurtées par le matériau déchargé.

## 4.6 PRISE HYDRAULIQUE AUXILIAIRE (SUR DEMANDE)

La machine peut être équipée, sur demande, d'une prise hydraulique supplémentaire pour l'application d'un accessoire à fonctionnement hydraulique (bétonnière, excavateur, etc.).

Le système est composé d'un levier de commande (24 Fig. 1) et d'un raccord rapide femelle et mâle (20 Fig. 1). Le levier de commande est situé à portée de main de l'opérateur, tandis que les deux embrayages sont placés dans la partie centrale du châssis.

La prise hydraulique est mise sous pression uniquement lorsque le levier de sélection de la vitesse (18 Fig. 1) est vers l'avant (vitesse lente) et, par conséquent, en phase de transfert, elle ne peut pas être utilisée (levier 18 Fig. 1 en position rapide).

La prise hydraulique avec levier en position fixe est recommandée pour appliquer à la machine des accessoires qui doivent rester en mouvement sans que l'opérateur n'agisse sur le levier : par exemple, une bétonnière qui, une fois le levier actionné, reste en rotation jusqu'à ce que le levier ne soit remis en position de blocage.



### ATTENTION

**Si la machine est équipée d'une prise hydraulique avec levier de commande à position fixe, il est strictement interdit de laisser les commandes sans d'abord avoir mis le levier en position de repos (24 Fig. 1).**

Si ces règles ne sont pas respectées, la machine peut devenir dangereuse et s'endommager rapidement.

## 4.7 ÉLARGISSEMENT DES BORDS DU CAISSON

Si la machine est équipée d'un caisson à bords (fig. 8), pour augmenter le volume de chargement (pas la capacité en poids), le caisson est équipé d'un système permettant d'élargir les bords et, par conséquent, le plateau de charge de 25 centimètres (de 65 à 95 cm). Pour cela, il est nécessaire de :

- 1) Décrocher le bord à l'aide des systèmes de blocage (3 Fig. 8).
- 2) Desserrer les poignées filetées (1 Fig. 8) situées sous le caisson (deux par rebord).
- 3) Extraire les trois bords (2 et 4 Fig. 8), tel qu'indiqué

par les flèches sur la figure, mais pas plus de 15 cm chacun, et les bloquer en place en vissant les poignées.

- 4) Pour remettre les bords en position de départ, procéder en sens inverse.

## 4.8 MISE EN PLACE DES ACCESSOIRES

La machine est fournie par le Fabricant avec l'accessoire requis lors de la commande. Il est possible de supprimer et/ou remplacer cet accessoire par un autre qui a été fabriqué ou testé par le Fabricant du mini tombereau.



### ATTENTION

**Le retrait et le montage de l'accessoire doivent toujours être effectués avec le moteur éteint, en suivant les instructions ci-dessous.**

Pour retirer l'accessoire, effectuer dans l'ordre les opérations suivantes, en se reportant à la Fig. 7.

- 1) Tirer vers l'arrière le levier spécifique pour soulever complètement la pelle (si elle est présente).
- 2) Pousser vers l'avant le levier spécifique pour soulever complètement l'accessoire.
- 3) Éteindre le moteur tel qu'indiqué dans le paragraphe «4.9 Arrêt» et déplacer vers l'avant et l'arrière les leviers indiqués ci-dessus pour évacuer la pression résiduelle.
- 4) Déconnecter la tuyauterie de l'accessoire des raccords rapides de la prise hydraulique (2 Fig. 7), s'il est branché.
- 5) Dévisser les deux vis (5 Fig. 7) qui fixent les goujons de la pelle et de la partie avant du cylindre de basculement.
- 6) Retirer les deux goujons (4 Fig. 7).
- 8) Avec un équipement spécifique (grue, palan, etc.), retirer l'accessoire (1 Fig. 7).

**Pour l'éventuel montage de l'accessoire, suivre en sens inverse les opérations précédemment décrites pour le retrait.**

### LISTE DES ACCESSOIRES DISPONIBLES - EN OPTION

- Dumper.
- Dumper avec pelle auto-chargeuse.
- Bétonnière.
- Caisson à bords pouvant être élargis.
- Caisson à bois.
- Décapeuse avant.
- Plate-forme opérateur.

- Hache-herbe avec moteur autonome.
- Chasse-neige bi-étagé avec moteur autonome.
- Excavateur.
- Élévateur avant (uniquement pour ALIEN 6.5).
- Plate-forme opérateur avec lests pour élévateur avant.
- Pelles et fourches pour élévateur avant.
- Élévateur à ruches.
- Broyeur de végétaux.
- Valves de contrôle pour pentes raides >15% (sur ALIEN 6.5, elles sont de série).
- Bétonnière de 250 litres de capacité.
- Pelle auto-chargeuse pour bétonnière.

### 4.8.1 MONTAGE/DÉMONTAGE DES ACCESSOIRES

Pour le montage, le démontage et l'utilisation des accessoires décrits ci-dessus, se reporter au manuel d'utilisation et d'entretien spécifique qui accompagne chacun d'eux.



#### ATTENTION

**Ne monter sur la machine que des accessoires portant le marquage «CE» et testés par le Fabricant du minitransporteur(FORT Srl).**

## 4.9 ARRÊT

Pour arrêter la machine et éteindre le moteur, procéder de la façon suivante :

- Pour arrêter la machine, il suffit de relâcher les leviers 14 et 15 Fig. 1 et 1/A.
- Pour éteindre le moteur, mettre le levier de l'accélérateur (17 Fig. 1) au minimum.
- Tourner l'interrupteur d'autorisation (6 Fig. 5) et le mettre sur OFF.
- Insérer le frein de stationnement à l'aide du levier spécifique (12 fig. 1).

L'arrêt du moteur doit être effectué sur des sols plats et non pas sur des sols meubles, à proximité de talus, de fossés ou de pentes.



#### ATTENTION

**La machine avec moteur éteint reste bloquée dans la position où elle se trouve. Il est donc conseillé d'éteindre le moteur après avoir placé la machine dans une position permettant d'atteindre facilement**

**les commandes et en ayant assez d'espace pour démarrer le moteur.**

## 4.10 APRÈS UTILISATION

Après utilisation, placer la machine sur un plan horizontal, à l'abri et bien la nettoyer.

Une machine propre et bien conservée fournira toujours un rendement maximal.

Si une longue période d'inactivité est prévue, nettoyer toutes les parties de la machine, la lubrifier et la protéger avec une bâche imperméable, de manière à empêcher le passage de la poussière et de l'humidité. Protéger toutes les parties métalliques non peintes avec des lubrifiants, puis la couvrir avec une bâche en plastique et la placer dans un endroit sec et protégé des agents atmosphériques.

Si la machine est stockée dans un endroit sans surveillance, faire en sorte qu'elle ne soit pas soumise à des chocs ou diverses altérations.

Lors de son rétablissement, un contrôle préliminaire et attentif de son intégrité doit être effectué par du personnel spécialisé.

Si ces opérations sont effectuées avec soin, cela avantagera celui qui utilisera la machine à la reprise du travail.

## PARTIE 5

### Entretien courant

#### 5.1 GÉNÉRALITÉS

Les différentes opérations d'entretien courant sont décrites ci-dessous.

Il est à noter que le coût de fonctionnement le plus bas et la durée de vie maximale de la machine dépendent du respect constant et méthodique de ces règles.

Pour tout problème d'assistance et pour tout approfondissement, il faudra contacter le revendeur local ou le service technique du Fabricant.



#### DANGER

**Les différentes opérations d'entretien et de réglage doivent absolument être effectuées avec le moteur éteint et la machine sur un plan horizontal et bien bloquée.**

**IL EST INTERDIT D'ALTÉRER L'ÉTALONNAGE DES VANNES DE LIMITATION DU DISTRIBUTEUR.**

#### 5.2 ENTRETIEN DU MOTEUR

En ce qui concerne l'entretien du moteur, voir le manuel d'instructions spécifique du moteur.

#### 5.3 ENTRETIEN DE LA MACHINE

Effectuer périodiquement un lavage complet de la machine et nettoyer en profondeur chacune de ses parties.

En cas d'utilisation d'un système de lavage haute pression, s'assurer de ne pas mouiller le carburant et qu'aucun organe ne soit endommagé.

Après chaque lavage, lubrifier toutes les parties soumises au frottement.

##### 5.3.1 CONTRÔLES PÉRIODIQUES

- **Toutes les 8 heures de travail:** contrôler et, le cas échéant, rétablir le niveau d'huile du moteur.
- **Toutes les 8 heures de travail** effectuer le graissage. La machine dispose de certains points de graissage:
  - 2 sur le cylindre hydraulique de basculement;
  - 1 sur l'articulation de basculement du caisson/dumper;

- 1 sur la chenille (4 Fig. 9), des deux côtés (uniquement sur ALIEN 6.5).
- **Toutes les 50 heures de travail** remplacer l'huile du moteur. Pour la quantité et le type d'huile, voir le manuel du moteur (généralement 15W/40).
- **Périodiquement** contrôler le niveau d'huile du système hydraulique à l'aide du voyant de niveau d'huile qui se trouve sur le côté de la machine (1 Fig. 6). Le niveau est correct lorsqu'il se trouve sur la ligne médiane du voyant, avec la machine froide et sur un plan horizontal. Rétablir le niveau, le cas échéant, avec de l'huile du même type que l'équipement d'origine: HUILE HYDRAULIQUE AGIP ARNICA ISO 46, à travers le bouchon du filtre situé au-dessus du réservoir d'huile (2 Fig. 6).

##### 5.3.2 REMPLACEMENT DE L'HUILE HYDRAULIQUE

- **Toutes les 500 heures,** remplacer toute l'huile du système hydraulique (quantité totale, 18/20 litres), en utilisant de l'HUILE HYDRAULIQUE ISO 46 ou autre type avec des caractéristiques identiques ou supérieures. Vidanger l'huile se trouvant dans le réservoir en la faisant couler à travers les bouchons de vidange (7 Fig. 6), un sur chaque côté de la machine. Pendant cette opération, mettre sous le bouchon de vidange une bassine pour recueillir l'huile qui coulera. Éliminer l'huile conformément aux réglementations en vigueur. Pour faire couler toute l'huile du réservoir, incliner également la machine sur les deux côtés.

##### Pour introduire l'huile neuve:

- revisser les bouchons de vidange (7 Fig. 6) ;
- retirer les trois vis qui fixent le couvercle (6 Fig. 6) et retirer le couvercle;
- dévisser le bouchon (2 Fig. 6) situé sur la partie supérieure du filtre (4 Fig. 6), remplacer la cartouche filtrante (3 Fig. 6). Introduire l'huile neuve par le filtre (4 Fig. 6) à travers la cartouche qui vient d'être remplacée;
- utiliser uniquement des cartouches filtrantes d'origine avec un degré de filtration de 25 micron et de l'huile déjà filtrée d'au moins 10 micron.

##### 5.3.3 CHENILLES (ALIEN 5.0 - FIG. 9) TENSION DES CHENILLES

Pour bien retendre les chenilles, si après plusieurs heures de travail elles se sont «allongées»:

- Dévisser le contre-écrou de blocage (2).

- Serrer la vis (1) jusqu'à obtenir une bonne tension des chenilles (les chenilles doivent pouvoir osciller d'environ 4 cm, tel qu'indiqué dans la figure 9).
- Revisser le contre-écrou (2) jusqu'à obtenir le blocage complet de la vis.

### **REPLACEMENT DES CHENILLES**

Pour remplacer les chenilles (opération qui n'a lieu que très rarement), il est conseillé de s'adresser à un atelier équipé disposant d'un plateau élévateur adéquat et pouvant également soulever la machine en laissant les chenilles libres (grâce à des cales placées sous le châssis).

Cette opération doit être effectuée lorsque les chenilles sont très usées.

Le démontage des chenilles peut être effectué à chaque fois qu'une opération d'entretien doit être effectuée sur la machine et qui nécessite leur démontage. Pour démonter les chenilles, effectuer dans l'ordre les opérations suivantes sur chaque chenille:

- Débloquer l'écrou (2) et dévisser la vis (1) jusqu'à ce que les fourches (3) avec les roues de tension (4) reculent et reposent sur le châssis.
- Extraire la chenille des roues motrices et de tension (5), puis de la machine.
- Insérer la nouvelle chenille en l'enfilant sur les roues motrices (5) et sur les roues de tension (4) (attention en faisant correspondre les dents avec les pas centraux se trouvant dans la chenille), de sorte qu'une fois tendue, la traction soit assurée.
- Tendre la chenille en vissant la vis de tension (1) et, après avoir atteint la bonne tension (elle doit pouvoir osciller d'environ 4 cm, tel qu'indiqué sur la figure), la bloquer avec le contre-écrou (2). Mesure des chenilles 180x60x38.

### **5.3.4 CHENILLES (ALIEN 6.5 - FIG. 10) TENSION DES CHENILLES**

Dans ce modèle de machine, la bonne tension de la chenille se fait automatiquement à travers les ressorts spéciaux (2 Fig. 10), qui se trouvent de chaque côté (un par côté).

### **REPLACEMENT DES CHENILLES**

Cette opération doit être effectuée lorsque les chenilles sont très usées.

Le démontage des chenilles peut être effectué à chaque fois qu'une opération d'entretien doit être effectuée sur la machine et qui nécessite leur démontage. Pour démonter les chenilles, effectuer dans l'ordre les

opérations suivantes sur chaque chenille :

- Dévisser l'écrou (3) et retirer la protection du filet et de la rondelle correspondante.
- Visser sur le filet M20 qui dépasse du ressort la douille spéciale fournie avec chaque machine.
- Avec la clé à molette de 27 (fournie), visser la douille et continuer jusqu'à ce que la fourche qui porte la roue de tension arrive en fin de course.
- Retirer alors la chenille à remplacer et monter la nouvelle (mesure de la chenille : 180x60x40).
- Insérer la nouvelle chenille en l'enfilant sur les roues motrices et sur les roues de tension (attention en faisant correspondre les dents avec les pas centraux se trouvant dans la chenille), de sorte qu'une fois tendue, la traction soit assurée.
- Dévisser la douille spéciale jusqu'à la retirer. La chenille sera alors tendue à la bonne tension.
- Remonter la rondelle, la protection du filet et l'écrou de fermeture de l'ensemble correspondant, sans tirer le ressort.

### **5.3.5 BATTERIE**

En cas de difficultés lors de l'allumage du moteur, vérifier le bon fonctionnement de la batterie (19 Fig. 1) et, le cas échéant, le faire remplacer par du personnel qualifié.

## **5.4 ENTRETIEN SUPPLÉMENTAIRE**

Les opérations d'entretien supplémentaire ne sont pas visées dans ce manuel : elles doivent tout de même être effectuées uniquement par le Fabricant ou par du personnel spécialisé et autorisé par celui-ci.

## **5.5 MISE AU REPOS**

Si une longue période d'inactivité de la machine est prévue, il est nécessaire de :

- Nettoyer en profondeur toute la machine pour éliminer toute trace de salissure.
- Contrôler le bon serrage des vis.
- Contrôler et, le cas échéant, remplacer les pièces endommagées ou usées.
- Passer une couche d'antirouille sur les zones éventuellement endommagées ou usées.
- Lubrifier/graisser toutes les parties soumises à l'usure.
- Vider entièrement le réservoir et le carburateur du carburant.
- Couvrir la machine avec une bâche et la placer à



l'abri des intempéries, du gel et de l'humidité.

## 5.6 DÉSASSEMBLAGE DE LA MACHINE

Si la machine doit être désassemblée, procéder à la séparation de ses composants en parties homogènes, qui seront éliminées séparément en respectant les réglementations locales en vigueur en matière d'élimination des déchets. Éliminer les lubrifiants usés et les différents détergents en fonction de leur structure différenciée.



### ATTENTION

**Pour l'élimination des différents composants, s'adresser uniquement à des établissements autorisés par la loi et en mesure de délivrer un reçu en règle de l'élimination.**

## 5.7 PIÈCES DÉTACHÉES

Les pièces détachées du groupe moteur doivent être demandées directement au fabricant du moteur ou à son concessionnaire. Pour demander des pièces détachées de la machine, s'adresser au Concessionnaire local du Fabricant.

**Le Fabricant est toujours disponible pour tout besoin d'assistance et/ou de pièces détachées.**

## 5.8 PROBLÈMES ÉVENTUELS ET LEUR RÉOLUTION

**A) Le moteur ne démarre pas :** effectuer dans l'ordre les contrôles suivants :

- 1) Le niveau du carburant doit atteindre au moins la moitié du réservoir.
- 2) Le robinet du carburant doit être ouvert (s'il est présent dans le moteur).
- 3) L'accélérateur doit être à mi-course environ, le câble de commande ne doit pas être décroché ou cassé, le starter doit être actionné et l'interrupteur d'arrêt (2 Fig. 7) doit être sur ON.
- 4) Le carburant doit arriver au carburateur.
- 5) L'évent sur le bouchon du réservoir ne doit pas être bouché.
- 6) Le filtre à tamis à l'entrée du carburateur doit être propre (s'il est présent).
- 7) Le jet du carburateur doit être propre. Pour le contrôler, le dévisser et s'il est sale, le nettoyer

avec un jet d'air.

- 8) La bougie doit faire des étincelles. Pour effectuer ce contrôle, démonter la bougie, la reconnecter au câble qui amène le courant, poser la partie métallique à la masse et tirer lentement le câble de l'enrouleur automatique du moteur, comme pour le démarrer. S'il n'y a pas d'étincelle entre les deux électrodes, essayer de contrôler les connexions du câble de la bougie et si le courant n'arrive toujours pas, remplacer la bougie. Si même ce remplacement ne produit aucun effet, le problème doit être recherché dans le système électrique et il est donc recommandé de s'adresser au centre d'assistance le plus proche ou à un atelier spécialisé.

**B) Le moteur n'a pas de puissance :**

- 1) Contrôler que le filtre à air soit propre ; le cas échéant, le nettoyer avec un jet d'air comprimé.
- 2) Remplacer le filtre en cas de traces d'huile, notamment pendant le transport.
- 3) Suffisamment d'essence doit arriver au carburateur.

**C) La machine n'avance pas et/ou ne recule pas, même si les leviers ont été actionnés correctement :**

- 1) S'assurer que le levier frein de stationnement (4 fig. 1) soit sur "roue libre".
- 2) Vérifier le niveau d'huile dans le réservoir (1 Fig. 6). S'il manque beaucoup d'huile, la machine peut perdre de sa puissance après un peu de travail, en raison de la température élevée de l'huile.
- 3) La machine ne va pas tout droit. S'assurer que la tension des deux chenilles soit à peu près identique.
- 4) La pelle auto-chargeuse ou la prise auxiliaire ne fonctionnent pas. S'assurer que le levier de sélection des vitesses (18 Fig. 1) soit en position lente.
- 5) La pelle auto-chargeuse se soulève juste un peu : contrôler que les raccords rapides soient bien insérés.
- 6) Le Dumper ne se soulève pas beaucoup. Avant de faire basculer le Dumper avec pelle auto-chargeuse, soulever entièrement la pelle.

**INHALT**

Konformitätserklärung.....	2
<b>ABSCHNITT 1 - Beschreibung und Merkmale der Maschine</b>	
1.1 Einführung.....	67
1.2 Garantie.....	68
1.2.1 Ausschlüsse von der Garantie.....	68
1.3 Identifikation der Maschine.....	68
1.4 Zweck des Handbuchs.....	69
1.4.1 Personen, an die sich das Handbuch richtet.....	69
1.5 Beschreibung der Maschine.....	69
1.5.1 Verwendung der Maschine.....	69
1.5.2 Nicht bestimmungsmäßige Verwendung.....	70
1.6 Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen.....	70
1.6.1 Lärmrisiko.....	70
1.6.2 Schwingungspegel.....	71
1.7 Technische Merkmale.....	71
<b>ABSCHNITT 2 - Sicherheit und Prävention</b>	
2.1 Sicherheit.....	72
2.1.1 Angewandte Terminologie.....	72
2.1.2 Allgemeine Sicherheitsvorschriften.....	72
2.2 Sicherheitszeichen.....	73
2.3 Sicherheit bei der Verwendung und Wartung.....	73
<b>ABSCHNITT 3 - Handhabung</b>	
3.1 Allgemeines.....	75
3.2 Handhabung.....	75
3.2.1 Abladen der Maschine.....	75
3.2.2 Entsorgung der Verpackungen.....	76
3.2.3 Verladen der Maschine.....	76
<b>ABSCHNITT 4 - Verwendung</b>	
4.1 Vor der Verwendung.....	77
4.1.1 Beschreibung der Bedienelemente.....	77
4.2 Start.....	78
4.3 Im Betrieb.....	79
4.3.1 Lenken.....	79
4.3.2 Vorwärtsbewegung "langsam-schnell".....	80
4.4 Bei der Arbeit.....	80
4.4.1 Verwendung der Maschine auf Gefällen.....	81
4.4.2 Abstellen.....	81
4.5 Kippen.....	81
4.6 Hydraulischer Hilfsanschluss (auf Anfrage).....	81
4.7 Erweiterung der Wände der Pritsche.....	82
4.8 Ausrüstung mit Zubehörteilen.....	82
4.8.1 Montage/Demontage von Zubehörteilen.....	83
4.9 Stopp.....	83
4.10 Nach der Verwendung.....	83
<b>ABSCHNITT 5 Ordentliche Wartung</b>	
5.1 Allgemeines.....	84
5.2 Wartung des Motors.....	84
5.3 Wartung der Maschine.....	84
5.3.1 Regelmäßige Kontrollen.....	84
5.3.2 Ersatz des Hydrauliköls.....	84
5.3.3 Raupenkettens ALIEN 5.1.....	84
5.3.4 Raupenkettens ALIEN 6.5.....	85
5.3.5 Batterie.....	85
5.4 Außerordentliche Wartung.....	85
5.5 Stilllegung.....	86
5.6 Verschrottung der Maschine.....	86
5.7 Ersatzteile.....	86
5.8 Mögliche Störungen und ihre Behebung.....	86

**BESCHREIBUNG DER ABBILDUNGEN**

**Abb. 1 - Minitransporter ALIEN 5.0.** 1) Typenschild. - 2) Seriennummer. - 3) Handauflagerrohr. - 4) Werkzeugkiste. - 5) Bedienerplattform (auf Anfrage). - 6) Motor. - 7) Manometer zur Anzeige der Verstopfung des Ölfilters. - 8) Hydraulikölschauglas. - 9) linke Raupenkette. - 10) rechte Raupenkette. - 11) Gelenkeinheit zum hydraulischen Kippen. - 12) Feststellbremshebel. - 13) Stellhebel der Selbstladeschaufel (oder eines anderen hydraulischen Zubehörs auf Anfrage). - 14) Stellhebel der linken Raupenkette. - 15) Stellhebel der rechten Raupenkette. - 16) Kipphebel der Mulde eines anderen Zubehörs. - 17) Gashebel. - 18) Wahlhebel langsame/schnelle Geschwindigkeit. - 19) Batterie (nur auf mit elektrischem Anlasser ausgestatteten Maschinen vorhanden). - 20) Schnellkupplungen - Vor-/Rücklauf für anderes Zubehör (nur auf Anfrage). - 21) Schnellkupplungen - Vor-/Rücklauf - für Selbstladeschaufel (oder eines anderen Zubehörs mit hydraulischem Betrieb, auf Anfrage). - 22) Mulde. - 23) Selbstladeschaufel. - 24) Stellhebel der Schnellkupplungen Bez. 20 (nur auf Anfrage).  
Anm.: Die Schnellkupplungen Bez. 20 und 21 funktionieren nur mit dem Wahlhebel der Geschwindigkeit Bez. 18 auf langsamer Position.

**Abb. 1/A - Minitransporter ALIEN 6.5.** 1) Typenschild. - 2) Seriennummer. - 3) Handauflagerrohr. - 4) Werkzeugkiste. - 5) Bedienerplattform (auf Anfrage). - 6) Motor. - 7) Manometer zur Anzeige der Ölfilterverstopfung. - 8) Hydraulikölschauglas. - 9) linke Raupenkette. - 10) rechte Raupenkette. - 11) Gelenkeinheit zum hydraulischen Kippen. - 12) Feststellbremshebel. - 13) Stellhebel zum Kippen der Mulde eines anderen Zubehörs. - 14) Stellhebel der linken Raupenkette. - 15) Stellhebel der rechten Raupenkette. - 16) Stellhebel der Standard-Selbstladeschaufel (speist den Bez. 21). - 17) Gashebel. - 18) Wahlhebel langsame/schnelle Geschwindigkeit. - 19) Batterie (nur auf mit elektrischem Anlasser ausgestatteten Maschinen vorhanden). - 20) Schnellkupplungen - Vor-/Rücklauf für anderes Zubehör (nur auf Anfrage). - 21) Schnellkupplungen - Vor-/Rücklauf - für Selbstladeschaufel (oder eines anderen Zubehörs mit hydraulischem Betrieb, auf Anfrage, Standard). - 22) Mulde. - 23) Selbstladeschaufel. - 24) Stellhebel der Schnellkupplungen Bez. 20 (nur auf Anfrage).  
**Anm.: Die Schnellkupplungen Bez. 20 und 21 funktionieren nur mit dem Wahlhebel der Geschwindigkeit Bez. 18 in langsamer Stellung.**

**Abb. 2 - Abmessungen und Maße.**

**Abb. 3 - Sicherheitsschilder und ihre Position auf der Maschine** (für ihre Beschreibung siehe Abschnitt 2 Sicherheit).

**Abb. 4 - Befestigungspunkte für das Anheben der Maschine** (A = Ankopplung Maschine/Mulde - B = Ankopplung nur Mulde).

**Abb. 5 - Motor.** 1) Hebel für Kraftstoffanreicherung (Luft). - 2) Kraftstoffhahn. - 3 ) Starterkurbel des Motors. - 4) Luftfilter. - 5) Tankverschluss. - 6) ON/OFF-Schalter. - 7) Ölmesstab. - 8) Motorölablassschraube.

**Abb. 6 - Hydrauliksystem.** 1) Ölschauglas. - 2) Verschlusskappe des Filters und Ölfüllung. - 3) Filterpatrone. - 4) Öleinlaufstutzen. - 5) Manometer zur Anzeige der Verstopfung des Ölfilters. - 6) Abdeckung. - 7) Ablassschraube (auf beiden Seiten).

**Abb. 7 - Ersatz des Zubehörs.** 1) Greifer (oder anderes Zubehör: Betonmischer, Pritsche, usw.). - 2) Schnellkupplungen - Vor-/Rücklauf - für Antrieb der Schaufel (oder eines anderen Zubehörs mit hydraulischem Betrieb). - 3) Schnellkupplungen - Vor-/Rücklauf für Zubehör (nur auf Anfrage). - 4) Gelenkbolzen. - 5) Befestigungsschrauben der Bolzen. - 6) Befestigungsbolzen des Hydraulikzylinders am Greifer.

**Abb. 8 - Pritsche mit erweiterbaren Seitenwänden.** 1) Gewindeknopf zum Verriegeln der Wände (Nr. 6). - 2) Verlängerbare und abnehmbare rechte und linke Seitenwand (wie in die durch die Pfeile angegebene Richtung). - 3) Entriegelungshebel der Wände (einer für jede Seitenwand und zwei auf der vordere Wand). - 4) Verlängerbare und abnehmbare vordere Wand (wie in die durch die Pfeile angegebene Richtung).

**Abb. 9 - Raupenkettens Ausführung ALIEN 5.0.** 1) Raupenspannschrauben. - 2) Gegenmutter zur Verriegelung. - 3) Stützgabel des Laufrads.

**Abb. 10 - Raupenkettens Ausführung ALIEN 6.5.** 1) Raupenkette. - 2) Spannfeder. - 3) Befestigungsmutter Gewindeschutz. - 4) Schmierpunkt, auf zwei Seiten.

**ABSCHNITT 1**

## Beschreibung und Merkmale der Maschine

**1.1 EINFÜHRUNG**

Dieses Handbuch enthält die Informationen, die Anweisungen und alles erforderliche für die Kenntnisse, die richtige Anwendung und die vorschriftsmäßige Wartung des «**Minitransporter ALIEN HY 5.0 - 6.5**», nachfolgend auch Maschine genannt, die vom Unternehmen «**FORT**» aus Sossano (Vicenza) Italien, nachfolgend auch Herstellerfirma genannt, hergestellt wird. Die Angaben enthalten weder eine vollständige Beschreibung der verschiedenen Elemente noch eine detaillierte Darstellung ihres Betriebs. Der Anwender findet aber alles normalerweise nützliche Wissen für eine sichere Verwendung und für eine gute Lagerung der Maschine.

Von der Befolgung und Einhaltung der Beschreibungen in diesem Handbuch hängen der ordnungsgemäße Betrieb, die Lebensdauer und die Wirtschaftlichkeit der Maschine selbst ab.

**ACHTUNG**

**Die Nichteinhaltung der Beschreibungen in diesem Handbuch, die nachlässige Bedienung, eine falsche Verwendung der Maschine und die Ausführung von nicht genehmigten Abänderungen sind Grund der Annullierung der gewährten Garantie der Maschine durch die Herstellerfirma.**

**Die Herstellerfirma übernimmt zudem keine Haftung für direkte und indirekte Schäden, die durch die oben genannten Gründe und wegen der fehlenden Einhaltung der Angaben in diesem Handbuch verursacht wurden.**

Für etwaige Reparaturen oder Revisionen, die Maßnahmen von einem bestimmten Umfang mit sich bringen, ist es erforderlich, sich an die autorisierten Service-Zentren, die über Fachpersonal verfügen oder direkt an die Herstellerfirma, die zur Verfügung steht, um eine schnelle und unverzügliche technische Hilfe und alles erforderliche für die Wiederherstellung der vollen Funktionstüchtigkeit der Maschine zu gewährleisten, zu wenden.

**GEFAHR**

**Dieses Handbuch ist integraler Bestandteil der Maschine und muss diese bei allen Verlagerungen oder Weiterverkäufen begleiten. Es muss an einem sicheren und dem zuständigen Personal bekannten Ort aufbewahrt werden. Es ist Aufgabe dieses Personals, es unversehrt aufzubewahren und zu lagern, um die Konsultation während der gesamten Lebensdauer der Maschine selbst zu ermöglichen. Falls es beschädigt wird oder verloren geht, ist unverzüglich eine Kopie bei der Herstellerfirma anzufordern.**

**1.2 GARANTIE**

Die Herstellerfirma gewährleistet ihre werksneuen Produkte für einen Zeitraum von 12 (zwölf) Monaten ab dem Kaufdatum. Der Motor ist gemäß den vom Hersteller selbst festgelegten Bedingungen und Fristen garantiert.

Überprüfen Sie bei Erhalt, dass die Maschine intakt und vollständig ist. Etwaige Beschwerden müssen schriftlich innerhalb von 8 (acht) Tagen nach Erhalt der Maschine selbst eingereicht werden.

Die Garantie erstreckt sich einzig auf die kostenlose Reparatur oder den Ersatz der Teile, die sich nach einer sorgfältigen Überprüfung durch die Technikabteilung der Herstellerfirma als defekt (außer elektrische Teile und Werkzeuge) erweisen.

Etwaige Rückgaben müssen zuvor immer mit der Herstellerfirma abgestimmt und ab Werk versandt werden.

Der Ersatz oder die Reparatur der Teile unter Garantie verlängern in keinem Fall die Fristen derselben.

Zu Lasten des Käufers gehen auf jeden Fall die Kosten für den Transport, die Schmiermittel, die Mehrwertsteuer und etwaige Zollgebühren.

Der Käufer kann seine Rechte auf Garantie nur geltend machen, wenn er die etwaigen zusätzlichen Bedingungen über die Garantieleistung, die auch im Liefervertrag angegeben sind, eingehalten hat.

**Falls sich herausstellt, dass die Parteien nicht beabsichtigen, sich einem Schiedsspruch zu unterstellen, ist für die Streitigkeiten, die sich aus dem Liefervertrag ergeben oder für jeden anderen Fall, in welchem der Ausspruch einer gerichtlichen Instanz gefordert ist, ausschließlich das Gericht Vicenza zuständig.**

**1.2.1 AUSSCHLÜSSE VON DER GARANTIE**

**Die Garantie verfällt** (neben den Angaben im Liefervertrag):

- falls ein Manövrierfehler und/oder eine Kollision, der auf den Bediener zurückzuführen ist, auftritt;
- falls die maximal erlaubte Leistungsgrenze überschritten wird;
- falls der Schaden auf eine unzureichende Wartung zurückzuführen ist;
- falls nach vom Anwender ohne Zustimmung der Herstellerfirma durchgeführte Reparaturen oder aufgrund der Montage von nicht originalen Ersatzteilen die Maschine Veränderungen erleidet und der Schaden auf diese Veränderungen zurückzuführen ist;
- falls die in diesem Handbuch wiedergegebenen Anweisungen nicht eingehalten wurden;
- falls außergewöhnliche Ereignisse auftreten.

Weiter bleiben von der Garantie die Schäden durch Fahrlässigkeit, Nachlässigkeit, Missbrauch und unsachgemäßen Gebrauch der Maschine ausgeschlossen.

**ACHTUNG**

**Das Entfernen von Schutzvorrichtungen mit denen die Maschine ausgestattet ist, führt zum automatischen Verfall der Garantie und Haftung der Herstellerfirma.**

**1.3 IDENTIFIKATION DER MASCHINE**

**MOTOR.** Für die Identifikation des Motors ist es erforderlich, sich auf die Bedienungsanleitung des spezifischen Motors zu beziehen (im Anhang der Maschine) und die vom Hersteller des Motors selbst angegebenen Daten auf dem Typenschild zu vergleichen.

**MASCHINE.** Jede einzelne Maschine ist mit einem Typenschild (1 Fig. 1) ausgestattet, das folgende Angaben enthält:

- Name und Adresse der Herstellerfirma;
- «CE»-Kennzeichnung;
- **A)** Maschinenmodell;
- **B)** Baujahr;
- **C)** Leergewicht in kg.
- **D)** Gewicht bei Volllast in kg.

Die Daten, die die Maschine identifizieren, müssen für etwaige Anfragen nach Ersatzteilen und/oder Hilfeingriffen immer genannt werden. Zudem ist

ein Schild vorhanden, das die Seriennummer der Maschine (2 Abb. 1) identifiziert. Auch diese ist zum Zeitpunkt der Anfrage nach Ersatzteilen und/oder Hilfseingriffen zu nennen.

**Die Maschine ist in der Grundausführung wie folgt ausgestattet:**

- Bedienungsanleitung für die Verwendung und die Wartung der Maschine selbst;
- Bedienungsanleitung für die Verwendung und die Wartung des Motors;
- «EG»-Konformitätserklärung;

**Das Etui enthält:**

- Gabelschlüssel für Sechskant von 10-13,
- Gabelschlüssel für Sechskant von 13-17,
- Schraubenzieher,
- Kerzenschlüssel (falls mit Benzinmotor ausgestattet).

Das Modell Alien 6.5 wird zudem mit einer speziellen Gewindebuchse und einem 27er-Schlüssel, der erforderlich ist, um die Raupenkettens bei Bedarf zu demontieren, ausgestattet.

Beide oben beschriebenen Handbücher sind als integraler Bestandteil der Maschine zu betrachten und müssen vor jedem Eingriff oder Verwendung derselben eingesehen werden (**auch vor dem Auspacken**).

## 1.4 ZWECK DES HANDBUCHS

Dieses Handbuch wurde vom Hersteller der Maschine verfasst und ist integraler Bestandteil der Maschine selbst und muss diese bei allen Verlagerungen oder Weiterverkäufen begleiten.

Das Handbuch definiert den Zweck, für den die Maschine gebaut wurde, legt die ordnungsgemäße Anwendung und die Einsatzgrenzen fest und muss an einem sicheren und dem zuständigen Personal bekannten Ort aufbewahrt werden.

Es ist Aufgabe dieses Personals, es unversehrt aufzubewahren und zu lagern, um die Konsultation während der gesamten Lebensdauer der Maschine selbst zu ermöglichen.

**Falls es beschädigt wird oder verloren geht, ist unverzüglich eine Kopie bei der Herstellerfirma anzufordern.**

### 1.4.1 PERSONEN, AN DIE SICH DAS HANDBUCH RICHTET

Dieses Handbuch ist das grundlegende Instrument für das Personal, das sich aus verschiedenen Gründen in den jeweiligen Funktionen um die Maschine

kümmert, wie:

- Fachleute für den Transport und die Handhabung der Maschine;
- für die verschiedenen Bearbeitungen verantwortliche Bediener;
- Wartungspersonal;
- Fachleute für die endgültige Verschrottung.

**Vor Fortfahren mit den verschiedenen Maßnahmen müssen die oben genannten Fachleute aufmerksam dieses Handbuch gelesen und sich eingepägt haben.**

## 1.5 BESCHREIBUNG DER MASCHINE

Der «Minitransporter ALIEN» ist eine «CE» gekennzeichnete Maschine in Übereinstimmung mit den Sicherheits- und Gesundheitsschutzanforderungen der Richtlinien 2006/42/EG, 2004/108/EG und 2000/14/EG, wie in der Konformitätserklärung beschrieben, mit der jede Maschine ausgestattet ist.

Zudem wird jedes Maschinenmodell der Bewertung des Schallleistungspegels unterzogen, die von einer notifizierten Stelle abgegeben wird.

### 1.5.1 VERWENDUNG DER MASCHINE

Der «Minitransporter ALIEN HY 5.0 - 6.5», der in diesem Handbuch beschrieben wird, ist eine speziell hauptsächlich für Transportvorgänge und sonstige Vorgänge im Bereich der Landwirtschaft, des Gartenbaus und des Bauwesens im Allgemeinen in abgegrenzten Arbeitsbereichen in Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung über Sicherheit und Gesundheit im Land der Verwendung entwickelte Maschine.

Ausgestattet mit gummierten Raupenkettens mit hydraulischem Betrieb handelt es sich um eine Maschine mit mäßiger Geschwindigkeit, die nur mit einem stehenden Bediener und mit Befehlen, «die die Anwesenheit des Bedieners voraussetzen» funktioniert. Alle Steuerungen befinden sich auf dem oberen Bedienfeld und ermöglichen die vollständige Bedienung der Maschine.

Ein einziger Bediener, der autorisiert ist und über die erforderlichen Voraussetzungen verfügt, kann die Maschine Schritt-für-Schritt manuell mit beiden Händen, die das Handauflagerohr greifen, führen. (3 Abb. 1). Auf Anfrage kann die Maschine auch mit einer Bedienerplattform (2 Abb. 1) ausgerüstet werden. In diesem

Fall kann der Bediener bei abgesenkter Plattform auf diese steigen, um transportiert zu werden und die Maschine zu manövrieren.

Die Maschine kann in verschiedenen Konfigurationen geliefert und wie folgt ausgestattet werden:

- kippbarer Greifer (22 Fig. 1).
- kippbarer Greifer mit Selbstladeschaufel (23 Abb. 1).
- Betonmischer.
- Pritsche mit zu öffnenden Wänden.
- Bedienerplattform.
- vorderes Räumschild.
- Holzpritsche.
- motorisierte Häcksel.
- motorisierter Schneepflug.
- Bagger.
- Bienenstockheber.
- Betonmischer mit Selbstladeschaufel.
- Zugwinde.
- Frontheber.
- gezahntes Schild für Selbstladeschaufel.
- vordere Bordwand für Erhöhung der Mulde



**GEFAHR**

Der Anwender muss sicherstellen, dass der Bediener tauglich und in der Lage ist, die Angaben in diesem Handbuch zu lesen und zu verstehen. Der Bediener muss zudem die Maschine unter Berücksichtigung der geltenden Vorschriften zur Unfallverhütung, der Nutzungsbedingungen und der Merkmale der Maschine selbst verwenden.

### 1.5.2 NICHT BESTIMMUNGSMÄSSIGE VERWENDUNG



**GEFAHR**

Die Maschine IST NICHT GEEIGNET, in Umgebungen verwendet zu werden, in denen sich brennbare oder explosive Dämpfe oder Gasgemische entwickeln können.

Sie ist zudem NICHT geeignet, um in geschlossenen oder gering belüfteten Räumen verwendet zu werden.

Die Maschine ist nicht für das Fahren auf öffentlichen Straßen zugelassen. Die Standardmaschine ist nicht mit Scheinwerfern für die Verwendung bei Nacht ausgestattet. Daher ist ihre Verwendung unter

diesen Bedingungen verboten.



**GEFAHR**

**DER TRANSPORT VON PERSONEN UND/ODER TIEREN AUF DER MASCHINE IST STRENGSTENS VERBOTEN.**

**JEDE ANDERE VERWENDUNG, DER DIE MASCHINE UNTERZOGEN WIRD UND DIE IN DIESEM HANDBUCH NICHT ERFASST WIRD, ENTBINDET DIE HERSTELLERFIRMA VON JEGLICHER HAFTUNG FÜR SCHÄDEN AN PERSONEN, TIEREN ODER GEGENSTÄNDEN, DIE DURCH DIESE VERWENDUNG ENTSTANDEN SIND.**

### 1.6 SCHUTZ- UND SICHERHEITSVORRICHTUNGEN



**GEFAHR**

Die Maschine wurde so entworfen, dass sie eine sichere Verwendung ermöglicht, indem die beweglichen Teile durch Anwendung von festen, mobilen Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen unbedenklich gemacht werden.

Die Herstellerfirma lehnt daher jede Haftung bei Schäden nach der Manipulation der Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen ab.

#### 1.6.1 LÄRMRIKO

Die nachfolgend aufgeführten Lärmwerte sind Emissionspegel und sind nicht zwingend sichere Betriebsstufen. Obwohl eine Beziehung zwischen Emissionspegeln und Expositionspegeln besteht, kann dies nicht angewandt werden, um auf zuverlässige Weise festzulegen, ob zusätzliche Vorsichtsmaßnahmen erforderlich sind oder nicht. Die Faktoren, die den Expositionspegel, dem die Arbeiter ausgesetzt sind, bestimmen, umfassen die Dauer der Exposition, die Merkmale des Arbeitsbereichs und weitere Lärmquellen (Anzahl der Maschinen, angrenzende Abläufe, usw.) Zudem können die erlaubten Expositionspegel von Land zu Land unterschiedlich sein.

Der Geräuschpegel wurde in Übereinstimmung mit den Angaben im speziellen Anhang der Richtlinie 2000/14/EG von einer notifizierten Stelle unter Befolgung der Vorschrift EN ISO 3746/1996 erfasst und es haben sich die folgenden Pegel ergeben:

MOTOR	Schalldruckpegel	Garantierter
	Führerstand Leistungspegel	Leistungspegel
	LpA (dB)	Lwag (dB)
<b>HONDA GX200 (B)</b>	88	100
<b>HONDA GX270 (B)</b>	87.6	100
<b>YANMAR L70 (D)</b>	88.4	101

B) Benzin - D) Diesel.



### GEFAHR

**Der erfasste Lärmpegel empfiehlt die Verwendung eines Gehörschutzes.**

## 1.6.2 SCHWINGUNGSPEGEL

Der Schwingungspegel wurde mit Motor bei voller Geschwindigkeit erfasst, in Übereinstimmung mit den Vorschriften der Richtlinie 2002/44/EG in Bezug auf die Mindestvorschrift für Sicherheit und Gesundheit in Bezug auf die Exposition von Arbeitern von Gefahren durch Schwingungen und es hat sich Folgendes ergeben:

Hand/Arm (manuell geführte Maschine): in Bewegung (m/sek<sup>2</sup>):

- ALIEN 5.0 .....	4
- ALIEN 6.5 .....	4.5

## 1.7 TECHNISCHE MERKMALE

### ALIEN 5.1

Motor	HP F65-GX 200
Kühlung	mit Luftgebläse
Leistung HP/kW (bei 3600 U/min)	6,5 HP - 4,8 kW
Start: Reversierstart oder elektrisch	
Kraftstofftankinhalt	Liter 3
Getriebe	Hydraulisch
Langsame Geschwindigkeit	Km/h 2,1
Max. schnelle Geschwindigkeit	Km/h 3,3
Kippen	Hydraulisch
Kapazität des Hydrauliköltanks	Liter 18
Betriebsdruck	Bar 175
Abmessungen	Siehe Abb. 2
Kapazität der Greifermulde	m <sup>3</sup> 0,35
Nutzlast in der Ebene	Kg 500
Leistung am Hang max. 30%	Kg 350
Leergewicht (mit Greifer und Schaufel)	Kg 300

### ALIEN 6.5

Motor	GX 270/390 Yanmar L100
Kühlung	mit Luftgebläse
Leistung	HP/kW 8,4÷11,7 / 6,3÷8,7

Start: Reversierstart oder elektrisch

Kraftstofftankinhalt	Liter 5
Getriebe	Hydraulisch
Langsame Geschwindigkeit	Km/h 2,1
Max. schnelle Geschwindigkeit	Km/h 3,3
Kippen	Hydraulisch
Kapazität des Hydrauliköltanks	Liter 18
Betriebsdruck	Bar 175
Abmessungen	Siehe Abb. 2
Kapazität der Greifermulde	m <sup>3</sup> 0,35
Nutzlast in der Ebene	Kg 650
Leistung am Hang max. 30%	Kg 400
Leergewicht (mit Greifer und Schaufel)	Kg 395

# ABSCHNITT 2

## Sicherheit und Prävention

### 2.1 SICHERHEIT

Der Verantwortliche muss über die Risiken durch Unfälle, über die Vorrichtungen für die Sicherheit des Bedieners und über die allgemeinen von den Richtlinien und von der Gesetzgebung des Einsatzlandes der Maschine vorgesehenen Unfallverhütungsvorschriften geschult sein. Bei der Herstellung der Maschine wurden alle potentiellen Gefahrensituationen vorgesehen und die entsprechenden Schutzmaßnahmen angewandt. Dennoch bleibt das Maß an Unfällen, die durch fehlende Vorsicht und Leichtsinn entstehen können, hoch. Ablenkung, Leichtsinn und zu viel Selbstvertrauen sind häufig Grund von Unfällen; wie dies auch Müdigkeit und Schläfrigkeit sein können. Es ist daher Pflicht, dieses Handbuch und insbesondere den Abschnitt über die Sicherheitsvorschriften sehr aufmerksam zu lesen.



**GEFAHR**

**Die Herstellerfirma lehnt jede Haftung für die Nichteinhaltung der Sicherheitsvorschriften und der von der Gesetzgebung vorgesehenen Präventionen und der Angaben in diesem Handbuch ab.**

**Achten Sie auf dieses Symbol, wo es diesem Handbuch wiedergegeben ist. Es zeigt eine mögliche Gefahrensituation an.**

#### 2.1.1 ANGEWANDTE TERMINOLOGIE

Es werden im Folgenden die Definitionen von Personen und speziellen Situationen wiedergegeben, die direkt die Maschine und/oder die Personen in direktem Kontakt mit der Maschine selbst einbeziehen können.

- **ANWENDER:** Der Anwender ist die Person, die Einrichtung oder die Gesellschaft, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und die beabsichtigt, sie für die Zwecke, für welche sie entworfen wurde, zu verwenden. Ihm obliegen die Verantwortung der Maschine und die Schulung der in ihrer Umgebung arbeitenden Personen.
- **GEFAHRENBEREICH:** Jeder Bereich innerhalb und/oder in der Nähe einer Maschine, in dem die Anwe-

senheit einer exponierten Person ein Risiko für die Sicherheit und die Gesundheit derselben stellt.

- **EXPONIERTE PERSON:** Jede Person, die sich innerhalb oder teilweise in einem Gefahrenbereich aufhält.
- **BEDIENER:** Person, die in der Lage ist, die Maschine zu betreiben, die Wartung, die Reinigung, den Transport der Maschine durchzuführen.
- **BEFUGTES SERVICE-CENTER:** Das befugte Service-Center ist die Einrichtung, die gesetzlich von der Herstellerfirma autorisiert wurde, die über für alle Service-, Wartungs- und Reparaturmaßnahmen, auch eines gewissen Ausmaßes, die für die Erhaltung der Maschine in einem perfekten Zustand erforderlich sind, spezialisiertes und geschultes Personal verfügt.

#### 2.1.2 ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN



**ACHTUNG**

**Die Nichteinhaltung der unter «Abschnitt 2 - Sicherheit und Prävention» beschriebenen Angaben und die mögliche Manipulation der Sicherheitsvorrichtungen entbinden die Herstellerfirma von jeglicher Haftung bei Unfällen, Schäden oder Störungen der Maschine.**

#### Allgemeine Hinweise:

- Der Anwender verpflichtet sich, die Maschine ausschließlich zu diesem Zweck qualifiziertem und geschultem Personal anzuvertrauen.
- Der Anwender ist gehalten, alle geeigneten Maßnahmen zu treffen, um zu verhindern, dass unbefugte Personen die Maschine verwenden.
- Der Anwender verpflichtet sich, sein Personal auf angemessene Weise über die Anwendung und Einhaltung der Sicherheitsvorschriften zu informieren.
- Der Anwender muss die Herstellerfirma informieren, falls Defekte oder Störungen der Unfallverhütungssysteme sowie vermeintliche Gefahrensituationen auftreten.
- Der Bediener muss immer die individuelle Schutzausrüstung verwenden, die von der Gesetzgebung vorgesehen ist und die Angaben in diesem Handbuch befolgen.



- Der Bediener muss sich an alle Gefahren- und Warnschilder auf der Maschine halten.
- Der Bediener darf nicht eigenmächtig Maßnahmen oder Eingriffe ausführen, die nicht in seinen Zuständigkeitsbereich fallen.
- Die Maschine wurde nur mit den mitgelieferten Teilen getestet. Die Montage von Zubehöerteilen anderer Marken oder mögliche Abänderungen können die Merkmale der Maschine verändern und die Sicherheit des Bedieners beeinträchtigen.
- Die Maschine darf nicht mit abmontierten oder zum Teil beschädigten Schutzvorrichtungen betrieben werden.

## 2.2 SICHERHEITSSZEICHEN

Die Maschine wurde unter Anwendung aller möglichen Lösungen für den Schutz und die Sicherheit derjenigen, die dort arbeiten, gebaut. Dennoch kann die Maschine Restrisiken aufweisen; diese Risiken, sind die, die unter bestimmten Nutzungsbedingungen nicht vollständig entfernt werden konnten.

Diese möglichen Risiken werden auf der Maschine durch Aufkleber (Piktogramme) angezeigt. Diese zeigen die verschiedenen Situationen der Unsicherheit und/oder Gefahr in grundlegender Form an.



### **ACHTUNG**

**Halten Sie die Hinweisaufkleber sauber und ersetzen Sie sie unverzüglich, wenn sie abgenommen oder beschädigt wurden.**

Lesen Sie unter Bezugnahme auf Abbildung 3, die die unterschiedlichen auf der Maschine angebrachten Piktogramme und ihre Position darstellt, aufmerksam die folgenden Beschreibungen und merken Sie sich ihre Bedeutung.

- 1) Etikett, das anzeigt, in welcher Position sich der Hebel für die freie oder eingelegte Feststellbremse befinden muss.
- 2) Etikett, das die Drehrichtung des Betonmischers (nur für Maschinen, die mit einem Betonmischer ausgerüstet sind) anzeigt.
- 3) Etikett, das die Bewegungsrichtung der Schaufel in Abhängigkeit vom Stellhebel anzeigt (nur für Maschinen, die mit einer Schaufel ausgerüstet sind).
- 4) Etikett, das die Drehrichtung der Raupenkette in Abhängigkeit von der Position der Stellhebel

anzeigt.

- 5) Etikett, das die Heberichtung des Greifers anzeigt.
- 6) Etikett, das die Position des Vorschubschalters «langsam/schnell» anzeigt.
- 7) Etikett, das die Abstufung des Beschleunigers anzeigt.
- 8) Vor Beginn der Arbeit mit der Maschine müssen aufmerksam die Gebrauchsanweisungen gelesen werden.
- 9) Vor Ausführung irgendeiner Wartungsmaßnahme muss die Maschine gestoppt werden und die Gebrauchsanweisung gelesen werden.
- 10) Lärmrisiko: in der Arbeitsphase ist die Anwendung von Schutzsystemen für das Gehör empfohlen.
- 11) Kippgefahr. Seien Sie bei der Arbeit an steilen Hängen höchst aufmerksam.
- 12) Etikett, das den garantierten Schalleistungspegel, der von der Maschine emittiert wird, anzeigt.
- 13) Etikett, das die Ankopplungspositionen für das Anheben der Maschine anzeigt.
- 14) Etikett, das das Ölschauglas anzeigt.
- 15) Verbrennungsgefahr. Berühren oder nähern Sie sich nicht den heißen Motorteilen.
- 16) Etikett, das darauf hinweist, dass die Filterpatrone ersetzt werden muss, wenn der Öldruck 2 Bar erreicht oder überschreitet.

## 2.3 SICHERHEIT BEI DER VERWENDUNG UND WARTUNG



### **ACHTUNG**

- Verwenden Sie geeignete Kleidung. Vermeiden Sie das Tragen von weiter und flatternder Kleidung; sie könnte sich in den beweglichen Teilen verfangen. Lange Haare müssen zusammengebunden werden. Der Bediener darf zudem keine scharfen Gegenstände in den Taschen tragen.
- Während der Wartungs- und Reparaturmaßnahmen ist die Verwendung von Schutzkleidung, schnittfesten Handschuhen, rutschfesten und quetschsicheren Schuhen Pflicht.
- Halten Sie die im Land, in dem die Maschine verwendet wird, geltenden Gesetze über die Verwendung und Entsorgung der für die Reinigung und die Wartung verwendeten Produkte ein. Entsorgen Sie möglichen Sondermüll über die

- entsprechenden für diesen Zweck befugten Unternehmen mit Ausstellung des Belegs der erfolgten Entsorgung.
- Es ist strengstens verboten, die Maschine von einer Person, die die Angaben in diesem Handbuch nicht gelesen und verstanden hat sowie von unbefugte Personen, Personen in keinem guten psychophysischen Gesundheitszustand und auf jeden Fall von Personen unter 18 Jahren führen oder betreiben zu lassen.
  - Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme der Maschine die perfekte Integrität aller Sicherheitsvorrichtungen.
  - Machen Sie sich vor dem ersten Arbeitsbeginn mit den Steuervorrichtungen und ihren Funktionen vertraut.
  - Der Bereich, in dem die Maschine verwendet wird, ist als «Gefahrenbereich» zu betrachten, vor allem für Personen, die nicht für die Verwendung derselben geschult wurden. Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme der Maschine, dass sich um den Arbeitsbereich keine Personen oder Tiere oder Hindernisse jeglicher Art befinden.
  - Falls eine Person exponiert ist, d.h. sich im «Gefahrenbereich» befindet, muss der Bediener unverzüglich eingreifen, indem er die Maschine stoppt, damit die fragliche Person entfernt werden kann.
  - Lassen Sie die Maschine niemals unbeaufsichtigt und mit nicht eingelegerter Feststellbremse laufen.
  - Überprüfen Sie regelmäßig die Integrität der Maschine in ihrer Gesamtheit und die Schutzvorrichtungen.
  - Vor Durchführung irgendeines Reparatur- oder Wartungseingriffs an der Maschine müssen Sie die Maschine stoppen, den Motor ausschalten und möglichen Restdruck ablassen, indem im Leerlauf die Hebel Bez. 24, 13, 14, 15, 16 in Abb. 1 betätigt werden.
  - Versichern Sie sich bei Entfernung der Schutzgehäuse, dass sie vor Wiederverwendung der Maschine ordnungsgemäß wiederhergestellt wurden.
  - Halten Sie sich an die Übereinstimmung der empfohlenen Öle. Bewahren Sie die Schmiermittel außerhalb der Reichweite von Kindern auf. Lesen Sie aufmerksam die Hinweise und Vorsichtsmaßnahmen auf den Behältern der Schmiermittel. Reinigen Sie sich nach der Verwendung gründlich. Behandeln Sie die verwendeten Schmiermittel in Übereinstimmung mit den Umweltschutzgesetzen.
  - Am Ende der Wartungs- und Reparaturmaßnahmen müssen Sie sich vor dem Wiederstarten der Maschine versichern, dass die Arbeiten abgeschlossen sind, die Sicherheitsvorrichtungen wieder aktiviert und dass alle Schutzvorrichtungen wieder montiert wurden.
  - Die Ersatzteile müssen den von der Herstellerfirma definierten Ansprüchen entsprechen. Verwenden Sie ausschließlich originale Ersatzteile.
  - Wenn auf weichem Gelände, in der Nähe von Böschungen, Gräben oder Gelände mit starkem Gefälle gearbeitet wird, müssen Sie mit maximaler Vorsicht und bei geringer Geschwindigkeit vorgehen, um ein mögliches Kippen der Maschine zu vermeiden; es wird in diesen Fällen zudem empfohlen, die Ladung so niedrig wie möglich zu platzieren, um der Maschine mehr Stabilität zu verleihen.
  - Falls die Maschine dazu bestimmt ist, auf aufgestockten Ebenen oder in der Nähe von gefährlichen Vorsprüngen zu arbeiten, ist es vor Beginn der Arbeiten verbindlich, für das angemessene Absperrn aller Abschnitte, die den Sturz aus der Höhe aufgrund eines möglichen falschen Manövers durch den Bediener mit sich bringen können, zu sorgen.
  - Es ist verboten, Lasten mit einem Gewicht höher als die maximale Leistung der Maschine zu transportieren.
  - Es ist absolut verboten, die sich bewegenden Teile zu berühren oder sich zwischen diese (insbesondere die Raupenkettten) zu begeben. Es ist der Sicherheitsabstand einzuhalten.
  - Es ist absolut verboten, dass sich unbefugte Personen im Wirkungsbereich der Maschine aufhalten.
  - Vermeiden Sie das Stationieren der Maschine auf Gelände mit Gefälle. Falls erforderlich, stellen Sie sicher, nachdem Sie die Feststellbremse angezogen haben, dass die Maschine verriegelt ist, indem sie angemessene Klötze oder Steine verwenden, die zwischen den Boden und die Raupenkettten gelegt werden.
  - Vermeiden Sie während der Wartungsmaßnahmen die Maschine in gering belüfteten Bereichen in Betrieb zu nehmen: die Abgase sind gesundheitsschädlich.
  - Überprüfen Sie regelmäßig die Einspannung und die Dichtung der Schrauben, der Muttern und möglicher Verbindungen.
  - Es ist absolut verboten, die Sicherheitsvorrichtungen

- gen zu entfernen oder zu manipulieren.
- Die Wartung der Maschine darf nur bei ausgeschaltetem Motor, von qualifiziertem Personal und unter Befolgung der in diesem Handbuch und in dem des Motors wiedergegebenen Anleitungen erfolgen.
- Die Versorgung mit Kraftstoff und Öl darf nur bei ausgeschaltetem und nicht zu heißem Motor erfolgen. Während des Betankens darf nicht geraucht werden und nähern Sie sich nicht mit offenen Flammen. Wischen Sie unverzüglich möglicherweise verschütteten Kraftstoff auf, bevor Sie den Motor starten.

## ABSCHNITT 3

### Handhabung

#### 3.1 ALLGEMEINES



#### GEFAHR

**Während der Verwendung der Maschine ist es verboten, die Sicherheitsvorrichtungen zu manipulieren. Diese Vorrichtungen dürfen ausschließlich unter Befolgung der in diesem Handbuch wiedergegebenen Anweisungen verwendet werden.**

Die Maschine wird von der Herstellerfirma ab Werk geliefert, falls nicht anders bei der Bestellung vereinbart. Der Transport erfolgt zu Lasten des Anwenders. Die Herstellerfirma haftet nicht für Schäden oder Entfernung von Teilen während des Transports der Maschine selbst.

#### **Bei Empfang der Maschine muss der Anwender:**

- überprüfen, dass die auf dem Typenschild angegebenen Daten den geforderten Spezifikationen entsprechen;
- überprüfen, dass alle Teile, die die Maschine bilden, vorhanden sind und dass die Maschine selbst frei von jeglichen Beschädigungen ist;
- kontaktieren Sie unverzüglich die Herstellerfirma, falls die oben genannten Überprüfungen zu keinem positiven Ergebnis führen.

#### 3.2 HANDHABUNG

##### 3.2.1 ABLADEN DER MASCHINE

Die Maschine kann auf Paletten oder unverpackt geliefert werden. Wenn die Maschine auf Paletten geliefert wird, muss die Handhabung mit einem Gabelstapler mit entsprechenden Abmessungen und Leistung (für das Gewicht der Maschine, siehe «1.7 Technische Merkmale») erfolgen.

Wenn die Maschine vollständig und unverpackt geliefert wird und es möglich ist, die Maschine in Bewegung zu setzen, kann die Handhabung auf zwei Arten erfolgen:

##### 1) MIT VERLADERAMPEN

Die Verladerampen müssen über eine Leistung von wenigstens jeweils 300 Kilogramm verfügen,

wenigstens 30 cm breit sein, über um wenigstens 5 cm erhöhte Seitenkanten verfügen und eine solche Länge haben, dass ihre Neigung 15°/20° Neigung nicht überschreitet und sie müssen mit einem sicheren Ankopplungssystem an das Transportmittel ausgestattet sein.

Während des Abladens und des Verladens muss man vorsichtig vorgehen und die Maschine stehend bei reduzierter Geschwindigkeit aufmerksam führen und die Rampen ordnungsgemäß ansetzen, um auf sichere Weise auf den Rampen zu fahren.

## 2) MIT KRAN ODER FLASCHENZUG MIT PASSENDEN HAKEN UND SEILEN

Falls es erforderlich ist, die Maschine mit einem Kran oder Flaschenzug anzuheben, um sie auf eine andere Ebene als die, auf der sie sich befindet, zu versetzen, müssen Sie passende Seile, Ketten oder Riemen verwenden.

Die Befestigungspunkte für das Anheben mit Haken und Seilen werden auf der Maschine mit dem Symbol «Haken» (13 Abb. 3) gekennzeichnet. Siehe auf Abbildung 4 die beiden Befestigungsmöglichkeiten «A» und «B».

Überprüfen Sie vor dem Anheben, dass das Gewicht ordnungsgemäß ausbalanciert ist und dass sich die Maschine immer in horizontaler Position befindet.



### ACHTUNG

**Das Anheben der Maschine muss immer bei leerer Pritsche oder Mulde und bei ausgeschaltetem Motor erfolgen.**

**Beachten Sie zudem, dass der gesamte umliegende Bereich dem Risiko des Sturzes des Fahrzeugs unterliegt; es dürfen sich dort keine unbefugten Personen und/oder Tiere aufhalten.**

**Es ist strengstens verboten, die Maschine anzuheben, wenn sie beladen oder mit Zubehörteilen ausgerüstet ist.**



### GEFAHR

**Die Abladevorgänge können sehr gefährlich sein, wenn sie nicht mit der höchsten Vorsicht ausgeführt werden.**

**Entfernen Sie daher vor Beginn des Entladens alle unbefugten Personen; räumen Sie den Entladebereich frei und grenzen sie ihn ab. Überprüfen Sie**

**die Festigkeit des Bodens, auf dem die Maschine abgestellt wird.**



### VORSICHT

**Der Bereich, in dem man die Maschine verladen möchte, muss eben sein, um das mögliche Verrücken der Last zu verhindern.**

**Man muss zudem sicherstellen, dass der Bereich, in dem man tätig ist, freigeräumt ist und dass es dort einen ausreichenden «Fluchraum» gibt, d.h. einen Bereich, in den man sich schnell begeben kann, falls die Last herabstürzt. Das Transportmittel muss einen ausgeschalteten Motor haben, der Gang muss eingelegt und die Feststellbremse betätigt sein. Die Handhabung erfolgt immer bei leerer Maschine (ohne jegliche Last).**

### 3.2.2 ENTSORGUNG DER VERPACKUNGEN

Die Maschine und die möglichen zusätzlichen Ausrüstungen werden auf Paletten oder in speziellen Holz- und Kartonverpackungen geliefert.

Falls ein oder mehrere Zubehörteile vorgesehen sind, wird die Maschine mit einem bereits montierten Zubehörteil geliefert. Mögliche weitere Zubehörteile werden separat verpackt.

Das Auspacken und die Entsorgung der Verpackungsmaterialien liegen in der Verantwortung des Anwenders. Er muss die im Land der Verwendung der Maschine geltende Gesetzgebung befolgen.

Entsorgen Sie die Materialien, indem Sie sie in die verschiedenen Arten unterteilen.

### 3.2.3 VERLADEN DER MASCHINE

Falls es erforderlich ist, die Maschine in andere Betriebsbereiche zu bringen, ist es möglich, das Verladen auf geeigneten Transportmitteln durchzuführen, indem dieselben zuvor für das Abladen beschriebenen Verfahren angewendet werden;

- mit Verladerrampen;
- mit Kran oder Flaschenzug; unter Befolgung der zuvor beschriebenen Anweisungen.

Stellen Sie sicher, dass nach Versetzen der Maschine auf das Transportmittel diese gut in ihrer Position versperrt bleibt.



### VORSICHT

**Befestigen Sie die Maschine auf der Ebene, auf**

der sie lagert, mit gut gestrafften Seilen oder Ketten, um jede mögliche Bewegung zu verhindern und ziehen Sie die Feststellbremse an.

Nach Durchführung des Transports und vor Loslösen der Maschine von allen Befestigungen müssen Sie überprüfen, dass der Zustand und die Position keine Gefahren stellen können.

Entfernen Sie anschließend alle Ketten und fahren Sie mit dem Abladen mit denselben für das Laden verwendeten Mitteln und Methoden fort.

## ABSCHNITT 4

### Verwendung

#### 4.1 VOR DER VERWENDUNG



##### ACHTUNG

Vor der Inbetriebnahme der Maschine muss der Bediener alle Teile dieses Handbuchs (wie auch des Motors) und insbesondere die Angaben unter «Abschnitt 2: Sicherheit und Prävention» über die Sicherheit gelesen und verstanden haben. Vor Beginn der Arbeit muss er zudem sicherstellen, dass die Maschine in Ordnung ist und dass alle Elemente, die dem Verschleiß und der Verschlechterung unterliegen, voll funktionstüchtig sind.

Kontrollieren Sie vor Beginn der Arbeit und dem Starten der Maschine immer:

- dass das Motoröl auf dem Pegel steht (siehe Bedienungsanleitung des Motors);
- dass das Öl des Hydrauliksystems ordnungsgemäß auf dem Pegel steht;
- dass sich im Motortank ausreichend Kraftstoff befindet.

beziehen Sie sich für die Art des Kraftstoffs auf die Bedienungsanleitung des Motors.

Die Einfüllkappe befindet sich oberhalb der Kraftstofftanks (5 Abb. 5).



##### ACHTUNG

Betanken Sie die Maschine nicht bei Vorhandensein von Funken, brennenden Zigaretten oder Wärmequelle. Schalten Sie vor Entfernen der Einfüllkappe immer den Motor aus und warten Sie, bis dieser ausreichend abgekühlt ist.

Überprüfen Sie vor dem Starten der Maschine, dass keine Öl- oder Kraftstoffleckagen bestehen. Reinigen und trockenem anderenfalls sorgfältig.

Der Tank darf nie bis zum Maximum aufgefüllt werden, um Leckagen von Kraftstoff zu vermeiden.

Der Transit der Maschine auf öffentlichen Straßen ist strengstens verboten, da sie ohne Straßenzulassung ist.

### 4.1.1 BESCHREIBUNG DER BEDIENELEMENTE (Abb. 1)

- 12) Hebel der Feststellbremse. Wenn er angehoben ist und nach vorne gebracht wird, wird die Feststellbremse betätigt, die das Antriebsrad der Raupenkette blockiert. Wenn er nach hinten bis zum Einrasten in das entsprechende Loch auf der Abdeckung gebracht wird, wird die Feststellbremse freigegeben.
- 13) Stellhebel der Schaufel (falls vorhanden). Wenn er nach vorne gedrückt wird, wird die Schaufel abgesenkt. Wenn er nach hinten gezogen wird, wird die Schaufel angehoben. Nach Freigabe des Hebels stoppt die Schaufel in der Position, in der sie sich befindet (automatische Rückkehr des Hebels auf den Punkt «0»).
- 14) Stellhebel der linken Raupenkette mit automatischer Rückkehr. Wenn er nach vorne gebracht wird, läuft die linke Raupenkette vorwärts. Wenn er nach hinten gezogen wird, läuft die linke Raupenkette rückwärts.
- 15) Stellhebel der rechten Raupenkette mit automatischer Rückkehr. Wenn er nach vorne gebracht wird, läuft die rechte Raupenkette vorwärts. Wenn er nach hinten gezogen wird, läuft die rechte Raupenkette rückwärts.
- 16) Hubhebel des Zubehörteils. Wenn er nach vorne gebracht wird, wird das Zubehörteil bis zum Anschlag angehoben. Wenn er nach hinten gezogen wird, senkt sich das Zubehörteil ab, bis es auf den Gummiauflagen der Maschine aufliegt. Durch Freigabe des Hebels stoppt das Zubehörteil in der Position, in der es sich befindet.
- 17) Gasregelhebel. Wenn er nach vorne gebracht wird, werden die Motordrehzahlen erhöht. Wenn er nach hinten gezogen wird, werden die Motordrehzahlen reduziert. Bei Maschinen mit Dieselmotor, wird, wenn er komplett nach hinten gezogen wird, der Motor ausgeschaltet.
- 18) Wahlhebel des Gangs. Wenn er nach vorne gebracht wird, läuft die Maschine im «langsamen» Gang. Wenn er nach hinten gebracht wird, läuft die Maschine im «schnellen» Gang.



#### ACHTUNG

**Es wird nochmals darauf hingewiesen, dass wenn sich der Hebel (18 Abb. 1) in der Stellung SCHNELL (zurück) befindet, die Schnellkupplungen (20 und 21 Abb. 1) auf dem ALIEN 5.0 und die (20 Abb. 1/A) auf**

**dem ALIEN 6.5. nicht funktionieren.**

### 4.2 START

Nach Feststellung, dass:

- die Maschine in einwandfreiem Zustand ist;
- alle Schutzvorrichtungen intakt sind und sich an ihrer Stelle befinden;
- Kraftstoff und Schmiermittel auf dem richtigen Pegel sind;
- alle Elemente, die dem Verschleiß und der Verschlechterung unterliegen, perfekt funktionstüchtig sind;

unter Einhaltung der Sicherheitsvorschriften, die in diesem Handbuch und im Handbuch des Motors wiedergegeben sind und nach Einsehen der Bedienungsanleitung ist es möglich, mit dem Starten der Maschine fortzufahren.

Der Motor kann über 2 verschiedene Startverfahren verfügen:

- **Reversierstart;**
- **elektrischer Start.**

**Wenn der Start mit REVERSIERSTART mit Benzinmotor erfolgt, müssen Sie der Reihe nach die folgenden Vorgänge ausführen:**

- 1) Drehen Sie den Zustimmschalter ON/OFF auf die Position «ON» (6 Abb. 5).
- 2) Öffnen Sie den Kraftstoffhahn (2 Abb. 5).
- 3) Drehen Sie den entsprechenden Schalter des Motors, um die Luft zu öffnen (nur, wenn die Maschine mit Benzinmotor ausgestattet ist).
- 4) Bringen Sie den Gashebel (17 Abb. 1) auf die Zwischenposition.
- 5) Bringen Sie sich auf die Seite der Maschine, ergreifen Sie den Start-Manettino (3 Abb. 5) und ziehen Sie langsam, bis Sie einen Widerstand spüren. Ziehen Sie an diesem Punkt mit einem kräftigen Ruck.  
Der Reversierstar ist mit Rücklauf ausgestattet, der ermöglicht, das Seil zu ziehen, sich aber, wenn der Motor startet, abtrennt, um Risse und Rückstöße gegen den Bediener zu vermeiden.
- 6) Lassen Sie das Seil während des Rücklaufs frei. Wiederholen Sie den Vorgang, falls der Motor nicht starten sollte.
- 7) Bringen Sie nach dem Start des Motors den Gashebel (17 Abb. 1) in Minimalstellung und lassen Sie den Motor für einige Minuten laufen, damit sich das Öl des Hydrauliksystems erwärmt, insbesondere in kalten Jahreszeiten.

- 8) Bringen Sie den Schalter «der Luft» in eine normale Stellung, sobald der Motor in der Lage ist, normal zu funktionieren.

Verwenden Sie während der ersten Betriebsstunden die Maschine nicht unter Höchstleistungen. Vermeiden Sie die übermäßige Ausnutzung des Motors.

### **Wenn der Start ELEKTRISCH mit Benzinmotor erfolgt, müssen Sie der Reihe nach die folgenden Vorgänge ausführen:**

- 1) Drehen Sie den Zustimmschalter ON/OFF auf die Position «ON» (6 Abb. 5).
- 2) Öffnen Sie den Kraftstoffhahn (2 Abb. 5);
- 3) Drehen Sie den entsprechenden Schalter des Motors, um die Luft zu öffnen.
- 4) Bringen Sie den Gashebel (17 Abb. 1) auf die Zwischenposition.
- 5) Stecken Sie den Schlüssel in das Zündschloss des Motors und drehen Sie ihn auf die Stellung «ON».
- 6) Drehen Sie weiter den Schlüssel auf die Stellung «START», um den Motor zu starten.
- 7) Geben Sie nach dem Start des Motors den Schlüssel frei, der sich automatisch in die Stellung «ON» zurückbringt.
- 8) Bringen Sie nach dem Start des Motors den Gashebel (17 Abb. 1) in Minimalstellung und lassen Sie den Motor für einige Minuten laufen, damit sich das Öl des Hydrauliksystems erwärmt, insbesondere in kalten Jahreszeiten.
- 9) Bringen Sie den Schalter «der Luft» in eine normale Stellung, sobald der Motor in der Lage ist, normal zu funktionieren.

Verwenden Sie während der ersten Betriebsstunden die Maschine nicht unter Höchstleistungen. Vermeiden Sie die übermäßige Ausnutzung des Motors.

Bringen Sie für das Ausschalten des Motors mit elektrischem Start den Gashebel auf das Minimum und bringen Sie den Zündschlüssel in die Stellung «0». Ziehen Sie anschließend den Schlüssel aus dem Zündschloss.

### **Wenn der Start elektrisch mit Dieselmotor (ALIEN 6.5) erfolgt, müssen Sie der Reihe nach die folgenden Vorgänge ausführen:**

- 1) Positionieren Sie den Gashebel auf der Mitte des Laufs.
- 2) Senken Sie den Hebel des Dekompressors ab, falls der Motor mit einem ausgestattet ist.

- 3) Drehen Sie den Schlüssel in den Uhrzeigersinn und gegen Sie ihn frei, sobald der Motor gestartet ist.
- 4) Bringen Sie den Gashebel in Minimalstellung und lassen Sie den Motor für einige Minuten laufen, damit er sich erwärmt.

Verwenden Sie während der ersten Betriebsstunden die Maschine nicht unter Höchstleistungen. Wiederholen Sie den Vorgang, falls der Motor nicht beim ersten Versuch startet.

Wenden Sie sich an das autorisierte Service-Center des Herstellers des Motors selbst, falls dieser überhaupt nicht startet.

Bringen Sie für das Ausschalten des Motors mit elektrischem Start den Gashebel auf die Minimalstellung und stellen Sie den Zündschlüssel wieder auf die Stellung «0».

Ziehen Sie anschließend den Schlüssel aus dem Zündschloss.

Bringen Sie für das Ausschalten des Benzinmotors mit Reversierstart den Gashebel auf die Minimalstellung und wirken Sie auf den Zustimmschalter ein, indem Sie ihn auf die Stellung «OFF» bringen.

## 4.3 IM BETRIEB



### **ACHTUNG**

**Stellen Sie vor Handhabung der Maschine sicher, dass der Hebel der Feststellbremse (12 Abb. 1) freigegeben ist.**

Für die Inbetriebnahme der Maschine ist es nach Start des Motors erforderlich, die Stellhebel der Raupenkette vorwärts oder rückwärts zu bewegen. Ein Stellhebel steuert die rechte Raupenkette (15 Abb. 1), der andere die linke Raupenkette (14 Abb. 1). Diese Hebel verfügen über automatischen Rücklauf und wenn sie freigegeben werden, kehren sie auf die Ausgangsstellung zurück. Anschließend stoppt die Maschine.

Durch gleichzeitiges Versetzen der Hebel vorwärts, bewegt sich die Maschine vorwärts. Umgekehrt fährt die Maschine bei Versetzen der Hebel nach hinten rückwärts. Bei Freigabe der Hebel stoppt die Maschine in der Position, in der sie sich befindet.

### 4.3.1 LENKEN

Um nach rechts zu lenken, drückt man den Hebel

(14 Abb. 1) nach vorne. Indem man den Hebel in der zentralen Stellung lässt (15 Abb. 1), läuft die linke Raupenkette vorwärts, während die rechts stehen bleibt.

Um nach links zu lenken, drückt man den Hebel (15 Abb. 1) nach vorne. Indem man den Hebel in der zentralen Stellung lässt (14 Abb. 1), läuft die rechte Raupenkette vorwärts, während die linke stehen bleibt.

Es ist möglich, die Lenkung der Maschine um sich selbst durchzuführen, indem die beiden Lenkhebel entgegengesetzt betätigt werden.

**Drücken Sie, um die Kontrolle der Maschine jeder Zeit beizubehalten, die Lenkhebel niemals abrupt und vollständig durch; die Sanftheit der Manöver muss durch die Hand des Bedieners dosiert werden.**

### 4.3.2 VORWÄRTSBEWEGUNG «LANGSAM SCHNELL»

Die Maschine ist mit einem «Geschwindigkeitsschalter» (18 Abb. 1) ausgestattet. Dieser ermöglicht die Auswahl der langsamen Vorwärtsgeschwindigkeit oder die der schnellen Versetzung.

Durch vollständiges Drücken des Hebels nach vorne ist die Vorwärtsgeschwindigkeit langsam. Wenn hingegen der Hebel vollständig zum Bediener gezogen wird, ist die Vorwärtsgeschwindigkeit schnell.

Bei Versetzung aus dem Stand, vor allem bei voller Ladung, wird empfohlen, den Schalter mit dem Hebe nach vorne versetzt zu positionieren (langsame Vorwärtsgeschwindigkeit) und nach Abfahrt den Hebel nach hinten ziehen und ihn in die schnelle Stellung zu bringen, um die Höchstgeschwindigkeit zu erreichen.



#### ACHTUNG

**Die Maschine ist mit einem «Geschwindigkeitsschalter» (18 Abb. 1) ausgestattet. Dieser ermöglicht die Auswahl der langsamen Vorwärtsgeschwindigkeit oder die der schnellen Versetzung.**

**Durch vollständiges Drücken des Hebels nach vorne ist die Vorwärtsgeschwindigkeit langsam. Wenn hingegen der Hebel vollständig zum Bediener gezogen wird, ist die Vorwärtsgeschwindigkeit schnell. Bei Versetzung aus dem Stand, vor allem bei voller Ladung, wird empfohlen, den Schalter mit dem Hebe nach vorne versetzt zu positionieren (langsame Vorwärtsgeschwindigkeit) und nach Abfahrt den Hebel nach hinten ziehen und ihn in die schnelle Stellung zu bringen, um die Höchstgeschwindigkeit**

**zu erreichen.**

## 4.4 BEI DER ARBEIT

Falls die Maschine mit einer Plattform ausgerüstet ist (5 Abb. 1), kann sich der Bediener stehend auf dieser positionieren.



#### GEFAHR

- Bei Befahren von holprigem Gelände oder Wegen mit Einsenkungen müssen Sie immer mit langsamer Geschwindigkeit fahren.
- Es ist verboten, weiche Gelände zu befahren, auf denen die Maschine kippen könnte; achten Sie beim Rückwärtsfahren darauf, dass Sie keine Hindernisse überfahren; falls dies geschehen sollte, lassen Sie unverzüglich die Steuerungen los und die Maschine blockiert automatisch. Die Leistung des Fahrzeugs in der Ebene und auf Steigungen von 30% ist in der Tabelle «1.7 Technische Merkmale» wiedergegeben; diese Leistungswerte dürfen niemals, aus keinem Grund, überschritten werden.
- Da sich die Last verschieben und die Maschine aus dem Gleichgewicht bringen könnte, muss diese festgebunden werden. Die Last darf niemals die Höhe überschreiten und die Sicht des Fahrers behindern.
- Die Hindernisse müssen bei reduzierter Geschwindigkeit überwunden werden und jede Manöverreaktion muss kontrolliert sein.
- Fahren Sie nie abrupt mit der Maschine an.
- Es ist verboten, die Maschine zu führen, wenn man auf der Pritsche oder auf der Mulde steht.
- Es ist verboten, mit der Maschine Personen oder Tiere zu befördern.

### 4.4.1 VERWENDUNG DER MASCHINE AUF GEFÄLLEN

Bei Befahren von Hanggeländen müssen Sie mit langsamer Geschwindigkeit vorwärts oder rückwärts fahren.

**Übersteigen Sie keine Steigungen/Gefälle von mehr als 30% mit dem ALIEN 6.5 und Steigungen/Gefälle von mehr als 15% mit dem ALIEN 5.0;** befahren Sie keine steilen Seitenhänge; es wird darauf hingewiesen, dass das maximale seitliche Gefälle, auf dem gearbeitet werden kann, von der Höhe der Last abhängt; mit einer Last, die nicht die Seitenwand der Pritsche/



Mulde überschreitet, beträgt das maximale seitliche Gefälle, auf dem in Sicherheit gearbeitet werden kann, 20%; begrenzen Sie in jedem Fall die Last und achten Sie darauf, dass sie gut auf der Pritsche verteilt und festgebunden ist, um Verrutschen zu verhindern.

Vermeiden Sie abruptes Anfahren am Gefälle; es könnte das Kippen des Fahrzeugs selbst verursachen. Seien Sie höchst aufmerksam beim Überfahren von Hindernissen auf, da die Verlagerung des Schwerpunkts von einer Seite auf die andere des Hindernisses Stöße am Fahrzeug verursachen kann und so das Gleichgewicht beeinflusst.

**Um in Sicherheit Steigungen/Gefälle bis zu 30% mit dem ALIEN 5.0 zu überwinden, sind auf Anfrage spezielle Ventile vorgesehen, die bei der Bestellung der Maschine anzufordern sind.**



#### VORSICHT

Die Maschine ist mit zwei Überdruckventilen ausgestattet, die eingreifen und sie stoppen, falls übermäßige Gefälle bei voller Last überwunden werden sollen. Daher bedeutet es, wenn die Maschine bergauf plötzlich stoppt, dass die transportierte Last höher ist als die, die die Maschine selbst in der Lage ist, zu transportieren. Entfernen Sie daher einen Teil der Last.

#### 4.4.2 ABSTELLEN

Die Maschine ist mit einer mechanischen Feststellbremse ausgestattet, die auf die Antriebsräder einwirkt; sie wird jedes Mal, wenn die Maschine in der Stillstandstellung gestoppt wird, mit dem entsprechenden Hebel (12 Abb. 1) eingelegt.

Stellen Sie immer sicher, dass, wenn die Maschine bewegt wird, der Hebel freigegeben ist.



#### ACHTUNG

**Vermeiden Sie strengstens das Abstellen des Fahrzeugs auf weichem Gelände, in der Nähe von Böschungen, Gräben oder Hängen.**

#### 4.5 KIPPEN

Das Kippen der Mulde oder der Pritsche mit Wänden erfolgt durch Betätigung des Stellhebels (16 Abb. 1) für den ALIEN 5.0 oder (13 Abb. 1/A) für den ALIEN

6.5.

Durch Drücken nach vorne des Hebels hebt sich die Mulde oder die Pritsche an und führt das Abladen aus; durch Ziehen nach Hinten hingegen senkt sie sich ab und kehrt in die normale Stellung zurück.



#### ACHTUNG

**Ziehen Sie vor Durchführung des Kippens mit der Ausrüstung Pritsche die vordere Wand (4 Abb. 8) ab. Stellen Sie vor Ausschalten des Motors sicher, dass die Pritsche oder die Mulde vollständig abgesenkt ist, indem Sie den Kippstellhebel nach hinten ziehen**



#### GEFAHR

- Vermeiden Sie das Kippen der Last auf starken Gefällen, da das Verrutschen des Materials die Instabilität und das Kippen des Fahrzeugs verursachen kann.
- Es ist verboten, die Maschine mit der Pritsche oder der Mulde in angehobener Stellung zu verlassen, da sie sich versehentlich absenken und Schäden an Personen oder Gegenständen verursachen könnte.
- Nähern Sie sich, wenn die Pritsche oder die Mulde angehoben ist, nicht der Maschine, da sie sich versehentlich absenken könnte.
- Überprüfen Sie während der Kippphase, dass sich keine unbefugten Personen in der Nähe aufhalten, da sie vom abgeladenen Material getroffen werden könnten.

#### 4.6 HYDRAULISCHER HILFSANSCHLUSS (AUF ANFRAGE)

Die Maschine kann auf Anfrage mit einem zusätzlichen hydraulischen Hilfsanschluss für die Anbringung eines Zubehörs mit hydraulischem Betrieb (Betonmischer, Bagger, usw.) ausgerüstet werden. Die Anlage besteht aus einem Stellhebel (24 Abb. 1) und aus einem Stecker-/Buchsenschnellanschluss (20 Abb. 1). Der Stellhebel befindet sich in der Reichweite des Bedieners, während sich die beiden Anschlüsse im zentralen Teil des Rahmens befinden. Der hydraulische Anschluss steht nur unter Druck, wenn sich der Wahlhebel der Geschwindigkeit (18 Abb. 1) in der vorderen Stellung befindet (langsame Geschwindigkeit) und daher kann er in der Übertragungsphase nicht verwendet werden (Hebel 18 Abb. 1 auf schneller Stellung).

Der hydraulische Anschluss mit dem Hebel in fester Stellung ist geeignet, um an der Maschine Zubehörteile anzubringen, die in Bewegung bleiben müssen, ohne dass der Bediener den Hebel betätigen muss: zum Beispiel ein Betonmischer, der nach der Betätigung des Hebels weiter dreht bis der Hebel wieder in die Sperrstellung zurückgebracht wird.



### ACHTUNG

**Falls die Maschine mit einem hydraulischen Anschluss mit dem Stellhebel in fester Position ausgerüstet ist, ist es strengstens verboten, die Steuerungen zu verlassen, ohne den Hebel in Ruhestellung gesetzt zu haben (24 Abb. 1).**

Falls diese Vorschriften nicht eingehalten werden, kann die Maschine gefährlich werden und sich in kürzester Zeit beschädigen.

## 4.7 ERWEITERUNG DER WÄNDE DER PRITSCHEN

Q Falls die Maschine mit einer Pritsche mit Wänden ausgestattet ist (Abb. 8), ist die Pritsche, um das Lastvolumen zu erhöhen (nicht die Kapazität in Gewicht), mit einem System ausgestattet, über welches es möglich ist, die Wände und damit die Lastebene um 25 Zentimetern (von 65 auf 95 cm) zu erweitern. Um dies zu erreichen, ist Folgendes erforderlich:

- 1) Ausklinken der Wand durch Eingreifen auf die Verriegelungssysteme (3 Abb. 8).
- 2) Lösen der Gewindeknäufe (1 Abb. 8), die sich unter der Pritsche befinden (zwei für jede Wand).
- 3) Herausziehen der drei Wände (2 und 4 Abb. 8), wie durch die Pfeile in der Abbildung angegeben, aber nicht um mehr als jeweils 15 cm und wieder Verriegelung in der Position durch Anziehen der Knäufe.
- 4) Um die Wände wieder in ihre Ausgangsposition zu bringen, müssen sie in umgekehrter Reihenfolge gehen.

## 4.8 AUSTRÜSTUNG MIT ZUBEHÖRTEILEN

Die Maschine wird vom Hersteller mit dem bei der Bestellung angeforderten Zubehörteil geliefert. Es ist möglich, dieses Zubehörteil durch ein anderes Produkt oder durch eines von der Herstellerfirma des Minitransporters getestetes zu entfernen und/oder zu ersetzen.



### ACHTUNG

**LDie Entfernung und die Montage des Zubehörteils muss immer bei ausgeschaltetem Motor erfolgen und unter Befolgung der nachfolgend angegebenen Anweisungen**

Um das Zubehörteil zu entfernen, müssen Sie in der Reihenfolge die folgenden Vorgänge ausführen und sich dabei auf die Abbildung 7 beziehen.

- 1) Ziehen Sie den speziellen Hebel nach hinten, um die Schaufel (falls vorhanden) vollständig anzuheben.
- 2) Drücken Sie den entsprechenden Hebel nach vorne, um das Zubehörteil vollständig anzuheben.
- 3) Schalten Sie den Motor wie unter «4.9 Stopp» angegeben aus und bewegen Sie die Hebel wie zuvor erwähnt nach vorne und nach hinten, um den Restdruck abzulassen.
- 4) Trennen Sie die Leitungen des Zubehörteils von den Schnellkupplungen des hydraulischen Anschlusses ab (2 Abb. 7), falls angeschlossen.
- 5) Lösen Sie die 2 Schrauben (5 Abb. 7), die die Bolzen der Schaufel und des vorderen Teils des Kippzylinders befestigen.
- 6) Entfernen Sie die beiden Bolzen (4 Abb. 7).
- 8) Entfernen Sie mit der passenden Ausrüstung (Kran, Flaschenzug, usw.) das Zubehörteil (1 Abb. 7).

**Für die mögliche Montage des Zubehörteils müssen Sie die zuvor für die Entfernung beschriebenen Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge befolgen.**

### LISTE DER ERHÄLTlichen ZUBEHÖRTEILE - OPTIONAL

- Mulde.
- Mulde mit Selbstladeschaufel.
- Betonmischer.
- Pritsche mit erweiterbaren Wänden.
- Holzpritsche.
- vorderes Räumschild.
- Bedienerplattform.
- Grashäcksler mit autonomem Motor.
- Zweistufen-Schneeräumer mit autonomem Motor.
- Bagger.
- Frontheber (nur für ALIEN 6.5).
- Bedienerplattform mit Gewicht für das frontale Anheben.
- Schaufel und Gabel für das frontale Anheben.
- Bienenstockheber.
- Bio-Zerhacker.

- Regelventile für Steilhänge >15% (auf dem ALIEN 6.5 sind sie serienmäßig).
- Betonmischer mit 250 Litern Fassungsvermögen.
- Selbstladeschaufel für Betonmischer.

#### 4.8.1 MONTAGE/DEMONTAGE VON ZUBEHÖRTEILEN

Für die Montage, die Demontage und die Verwendung der zuvor beschriebenen Zubehörteile müssen Sie sich auf die spezielle Bedienungs- und Wartungsanleitung, mit der jedes Teil geliefert wird, beziehen.



#### ACHTUNG

**Montieren Sie auf der Maschine nur «CE»-gekennzeichnete Zubehörteile und solche, die von der Herstellerfirma des Minitransporters (FORT Srl) getestet wurden.**

#### 4.9 STOPP

Für das Stoppen der Maschine und das Ausschalten des Motors ist es erforderlich, auf die folgende Weise vorzugehen:

- Für den Stopp der Maschine ist es ausreichend, die Hebel 14 und 15 Abb.1 und 1/A zu verlassen.
- Um den Motor auszuschalten, müssen Sie den Gashebel (17 Abb. 1) auf die Mindestposition bringen.
- Drehen Sie den Zustimmungsschalter (6 Abb. 5) auf die Stellung OFF.
- Legen Sie die Feststellbremse mit dem entsprechenden Hebel (12 Abb. 1) ein.

Der Stopp des Motors muss auf ebenem Gelände und keinesfalls auf weichem Gelände, in der Nähe von Böschungen, Gräben oder Hängen erfolgen.



#### ACHTUNG

**Die Maschine bleibt bei ausgeschaltetem Motor in der Stellung blockiert, in der sie sich befindet; es ist daher ratsam, den Motor auszuschalten, nachdem die Maschine in solch eine Position gebracht wurde, dass die Steuerungen einfach zu erreichen sind und dass ausreichender Raum für das Starten des Motors zur Verfügung steht.**

#### 4.10 NACH DER VERWENDUNG

Positionieren Sie nach der Verwendung die Maschine eben, überdacht und führen Sie eine sorgfältige Reinigung durch.

Eine gereinigte und gut gehaltene Maschine liefert immer die maximale Leistung.

Falls ein langer Zeitraum des Stillstands vorgesehen ist, ist es erforderlich, alle Teile der Maschine zu reinigen, zu schmieren und sie mit einer wasserdichten Kunststoffplane zu schützen, um das Eindringen von Staub und Feuchtigkeit zu verhindern.

Schützen Sie alle Metallteile und nicht lackierten Teile mit Schmiermittel. Decken Sie sie anschließend mit einer Kunststoffplane ab und bringen Sie sie in einer trockenen und vor Umwelteinflüssen geschützten Umgebung unter.

Wenn die Maschine in einer unbeaufsichtigten Umgebung gelagert wird, muss dies derart erfolgen, dass sie keinen Stößen und/oder unterschiedlichen Manipulationen ausgesetzt ist.

Bei ihrer Wiederinbetriebnahme ist eine sorgfältige vorläufige Überprüfung ihrer Integrität durch Fachpersonal erforderlich.

Wenn diese Maßnahmen sorgfältig ausgeführt wurden, ist dies zum Vorteil desjenigen, der die Maschine bei der Wiederaufnahme der Arbeit verwendet.

## ABSCHNITT 5

### Ordentliche Wartung

#### 5.1 ALLGEMEINES

Es werden im Folgenden die verschiedenen Maßnahmen der ordentlichen Wartung beschrieben. Es ist wichtig zu berücksichtigen, dass die niedrigsten Betriebskosten und eine lange Lebensdauer der Maschine von der methodischen und konstanten Einhaltung dieser Vorschriften abhängen. Für alle Service-Probleme und für mögliche weitere Informationen muss der Händler oder die technische Abteilung der Herstellerfirma kontaktiert werden.



#### GEFAHR

**Die verschiedenen Wartungs- und Einstellarbeiten müssen unbedingt bei ausgeschaltetem Motor und auf ebener Fläche gut abgesperrter Maschine ausgeführt werden.**

**ES IST VERBOTEN, DIE EICHUNG DER DRUCKVENTILE DES VERTEILERS ZU MANIPULIEREN.**

#### 5.2 WARTUNG DES MOTORS

In Bezug auf die Wartung des Motors siehe spezielle Bedienungsanweisung des Motors.

#### 5.3 WARTUNG DER MASCHINE

Führen Sie regelmäßig die vollständige Reinigung der Maschine aus und fahren Sie mit einer sorgfältigen Reinigung aller Teile fort.

Falls ein Reinigungssystem mit Hochdruck verwendet wird, überprüfen Sie dass der Kraftstoff nicht befeuchtet wird und vermeiden Sie, dass irgendein Element beschädigt wird.

Nach jeder Reinigung ist es erforderlich, alle Teile die der Reibung unterliegen, zu schmieren.

##### 5.3.1 REGELMÄSSIGE KONTROLLEN

- **Alle 8 Arbeitsstunden:** den Pegel des Motoröls überprüfen und eventuell auffüllen.
- **Alle 8 Arbeitsstunden** mit dem Schmierfortfahren. Die Maschine verfügt über einige Schmierpunkte:
- 2 auf dem hydraulischen Kippzylinder;

- 1 auf dem Kippgelenk der Pritsche/Mulde;
- 1 auf der Raupenkette (4 Abb. 9), auf beiden Seiten (nur auf dem ALIEN 6.5).
- **Alle 50 Arbeitsstunden** Ersatz des Motoröls. Für die Quantität und die Art des Öls siehe die Bedienungsanleitung des Motors (normalerweise 15W/40).
- **Regelmäßig** Überprüfen Sie den Ölpegel des Hydrauliksystems über das Ölschauglas an der Seite der Maschine (1 Abb. 6). Ein richtiger Pegel ergibt sich auf der Mittellinie des Schauglases bei kalter und eben stehender Maschine. Füllen Sie gegebenenfalls mit Öl derselben Art der Erstausrüstung HYDRAULIKÖL AGIP ARNICA ISO 46 über die Filterkappe oberhalb des Öltanks (2 Abb. 6) auf.

##### 5.3.2 ERSATZ DES HYDRAULIKÖLS

- **Alle 500 Stunden**, führen Sie den vollständigen Ersatz des Öls der Hydraulikanlage (Gesamtmenge 18/20 Liter) durch. Verwenden Sie dazu HYDRAULIKÖL ISO 46 oder eine andere Art mit denselben oder höheren Eigenschaften. Lassen Sie das vorhandene Öl aus dem Tank ab, indem Sie es aus der Ablassschraube fließen lassen (7 Abb. 6). Es befindet sich auf jeder Seite der Maschine eine Ablassschraube.

Stellen Sie während dieses Vorgangs einen Auffangbehälter für das ablaufende Öl unter die Ablassschraube. Entsorgen Sie das Öl in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Neigen Sie, um das gesamte Öl aus dem Tank ablaufen zu lassen, die Maschine auch seitlich auf die beiden Seiten.

##### Für das Einfüllen des neuen Öls:

- ziehen Sie die Ablassschrauben (7 Abb. 6) an;
- entfernen Sie die 3 Schrauben, die die Abdeckung befestigen (6 Abb. 6) und entfernen Sie die Abdeckung selbst;
- schrauben Sie die Kappe ab (2 Abb. 6), die sich auf dem oberen Teil des Filters (4 Abb. 6) befindet, ersetzen Sie die Filterkartusche (3 Abb. 6). Führen Sie das neue Öl aus dem Filter (4 Abb. 6) über die soeben ersetzte Filterkartusche ein.
- verwenden Sie nur originale Filterkartuschen mit einem Filtergrad von 25 Mikron und bereits gefiltertes Öl von wenigstens 10 Mikron.

##### 5.3.3 RAUPENKETTEN (ALIEN 5.0 - ABB. 9) SPANNUNG DER RAUPENKETTEN

Um die Raupenketten wieder auf die richtige Span-

nung zu bringen, falls sie nach einigen Arbeitsstunden «spannungslos» sind:

- Lösen Sie die Gegenmutter der Verriegelung (2).
- Ziehen Sie die Schraube (1) an, bis Sie eine ordnungsgemäße Spannung der Raupenkettten erhalten (die Raupenkettten müssen die Möglichkeit haben, um etwa 4 cm zu schwingen, wie in der Abbildung 9 dargestellt).
- Ziehen Sie die Gegenmutter (2) wieder an, bis Sie die vollständige Verriegelung der Schraube erzielen

### **ERSATZ DER RAUPENKETTEN**

Für den Ersatz der Raupenkettten, eine Maßnahme, die sehr selten durchgeführt wird, wird empfohlen, sich an eine ausgestattete Werkstatt zu wenden, die über eine passende Hebeplattform verfügt und die zudem die Möglichkeit hat, die Maschine anzuheben und dabei die Raupenkettten (mit entsprechenden Klötzen, die unter den Rahmen gesetzt werden) freizugeben. Diese Maßnahme wird durchgeführt, wenn die Raupenkettten einen erhöhten Verschleiß aufweisen.

Die Demontage der Raupenkettten kann jedes Mal durchgeführt werden, wenn eine Wartungsmaßnahme an der Maschine, die die Demontage erfordert, ausgeführt wird.

Um die Raupenkettten abzumontieren, müssen Sie für jede Raupenkette die folgenden Maßnahmen ausführen:

- Lösen Sie die Mutter (2) und die Schraube (1) bis die Gabeln (3) mit den Laufrädern (4) zurücktreten und sie auf dem Rahmen auflagern.
- Ziehen Sie die Raupenkette von den Antriebsrädern und Spannrädern (5) und anschließend von der Maschine ab.
- Setzen Sie die neue Raupenkette ein und passen Sie sie auf den Antriebsrädern (5) und Spannrädern (4) (Vorsicht beim Anpassen der Zähne mit den zentralen Schritten in der Raupenkette) so an, dass nach Ziehen der Antrieb gesichert ist.
- Spannen Sie die Raupenkette durch Anziehen der Spannschraube (1) und blockieren Sie sie nach Erreichen der richtigen Spannung (sie muss die Möglichkeit haben, um etwa 4 cm zu schwingen, wie in der Abbildung dargestellt) mit der Gegenmutter (2). Abmessung der Raupenkettten 180x60x38.

#### **5.3.4 RAUPENKETTEN (ALIEN 6.5 - ABB. 10) SPANNUNG DER RAUPENKETTEN**

Bei diesem Maschinenmodell erfolgt die ordnungsgemäße Spannung der Raupenkette auto-

matisch über die speziellen Federn (2 Abb. 10), die jeweils für eine Seite vorhanden sind.

### **ERSATZ DER RAUPENKETTEN**

Diese Maßnahme wird durchgeführt, wenn die Raupenkettten einen erhöhten Verschleiß aufweisen.

Die Demontage der Raupenkettten kann jedes Mal durchgeführt werden, wenn eine Wartungsmaßnahme an der Maschine, die die Demontage erfordert, ausgeführt wird.

Um die Raupenkettten abzumontieren, müssen Sie für jede Raupenkette die folgenden Maßnahmen ausführen:

- Lösen Sie die Mutter (3) und entfernen Sie den Schutz des Gewindes und die entsprechende Unterlegscheibe.
- Verschrauben Sie das Gewinde M20, das aus der Feder vorsteht, mit dem mit jeder Maschine mitgelieferten Schlüssel.
- Mit dem 27er Schraubenschlüssel (im Lieferumfang enthalten) lösen Sie die Muffe bis die Gabel, die das Laufrad trägt, an den Anschlag stößt.
- An diesem Punkt ist es möglich, die zu ersetzende Raupenkette zu entfernen und die neue zu montieren (Abmessung der Raupenkettten: 180x60x40).
- Setzen Sie die neue Raupenkette ein und passen Sie sie auf den Antriebsrädern und Spannrädern (Vorsicht beim Anpassen der Zähne mit den zentralen Schritten in der Raupenkette) so an, dass nach Ziehen der Antrieb gesichert ist.
- Lösen Sie die spezielle Muffe, um sie zu entfernen. Nun ist die Raupenkette mit der richtigen Spannung gespannt.
- Montieren Sie die Unterlegscheibe, den Gewindegewand und die entsprechende Verschlussmutter wieder, ohne die Feder zu ziehen.

### **5.3.5 BATTERIE**

Falls Schwierigkeiten beim Einschalten des Motors auftreten sollten, überprüfen Sie die Effizienz der Batterie (19 Abb. 1) und ersetzen Sie sie gegebenenfalls durch Fachpersonal.

## **5.4 AUSSERORDENTLICHE WARTUNG**

Die Maßnahmen der außergewöhnlichen Wartung werden in diesem Handbuch nicht vollständig berücksichtigt: sie müssen in jedem Fall von der Herstellerfirma oder von der Herstellerfirma spezialisiertem und autorisiertem Personal ausgeführt werden.

## 5.5 STILLEGUNG

Falls eine lange Zeit der Inaktivität der Maschine vorgesehen ist, ist Folgendes erforderlich:

- Führen Sie eine sorgfältige Reinigung der gesamten Maschine aus und entfernen Sie alle Schmutzspuren.
- Kontrollieren Sie den ordnungsgemäßen Anzug der Schrauben.
- Kontrollieren Sie und ersetzen Sie gegebenenfalls die beschädigten oder verschlissenen Teile.
- Tragen Sie eine Schicht Rostschutzmittel auf die angegriffenen und abgeschliffenen Teile auf.
- Schmieren/fetten Sie alle Teile, die dem Verschleiß unterliegen.
- Leeren Sie vollständig den Tank und den Vergaser von Kraftstoff.
- Decken Sie die Maschine mit einer Plane ab und bringen Sie sie zum Schutz vor Witterung, Frost und Feuchtigkeit unter eine Überdachung.

## 5.6 VERSCHROTTUNG DER MASCHINE

Falls Sie sich entscheiden, die Maschine zu entsorgen, muss man mit der Trennung ihrer Bauteile in homogene Teile fortfahren, die einzeln unter Einhaltung der lokal geltenden Vorschriften über Entsorgung von Abfällen entsorgt werden. Entsorgen Sie die verbrauchten Schmiermittel und die verschiedenen Reinigungsmittel bei geeigneten autorisierten Sammelstellen.



### ACHTUNG

**Wenden Sie sich für die Entsorgung der verschiedenen Bauteile ausschließlich an gesetzlich autorisierte Anlagen, die in der Lage sind, den Beleg der erfolgten Entsorgung auszustellen.**

## 5.7 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile der Motorgruppe müssen direkt beim Hersteller des Motors oder seines Direkthändlers angefragt werden. Wenden Sie sich bitte für die Anfrage der Ersatzteile der Maschine an den Direkthändler des Gebiets der Herstellerfirma.

Es wird schließlich darauf hingewiesen, dass die Herstellerfirma stets für alle Anfragen und/oder Ersatzteile zur Verfügung steht.

## 5.8 MÖGLICHE STÖRUNGEN UND IHRE BEHEBUNG

**A) Der Motor startet nicht:** führen Sie der Reihe nach die folgenden Kontrollen durch:

- 1) dass der Kraftstoffpegel mindestens die Hälfte des Tanks erreicht.
- 2) dass der Kraftstoffhahn geöffnet ist (falls er im Motor vorhanden ist).
- 3) dass das Gaspedal etwa auf der Mitte des Laufs steht, dass das Steuerkabel nicht abgetrennt oder kaputt ist, dass die Benzindrossel «Luft» betätigt ist und dass sich der Ausschalter (2 Abb. 7) in der Stellung ON befindet.
- 4) dass der Kraftstoff den Vergaser erreicht.
- 5) dass das Entlüftungsloch auf dem Tankdeckel nicht verstopft ist.
- 6) dass der Gewebefilter am Eingang des Kraftstoffs sauber ist (falls vorhanden).
- 7) dass die Kraftstoffdüse sauber ist. Um sie zu kontrollieren, schrauben Sie sie ab und reinigen Sie sie mit einem Luftstrahl, falls sie schmutzig ist.
- 8) dass die Kerze Funken abgibt. Um diese Kontrolle auszuführen, montieren Sie die Kerze ab, schließen Sie sie wieder an das Kabel, das die Spannung führt, an, legen Sie den Massenteil aus Metall ab und ziehen Sie langsam das Seil des Rücklaufs des Motors, wie um ihn zu starten. Wenn Sie keine Funken zwischen den beiden Elektroden springen sehen, probieren Sie, die Verbindungen des Kabels der Kerze zu kontrollieren und wenn die Stromversorgung weiterhin nicht ankommt, ersetzen Sie die Kerze. Wenn auch dieser Ersatz zu keinem Ergebnis führt, ist die Störung im elektrischen System zu suchen und es wird an dieser Stelle empfohlen, sich an das nächste Service-Center oder an eine Fachwerkstatt zu wenden.

**B) Der Benzinmotor hat keine Leistung:**

- 1) Kontrollieren Sie, dass der Luftfilter sauber ist; entfernen Sie mit einem Druckluftstrahl gegebenenfalls Schmutz.
- 2) Ersetzen Sie den Filter, falls er mit Öl verschmutzt ist, besonders beim Transport.
- 3) Kontrollieren Sie, dass am Vergaser ausreichend Benzin ankommt.

**C) Die Maschine fährt nicht vorwärts und/oder rückwärts, obwohl die Hebel ordnungsgemäß betätigt wurden:**

- 1) Stellen Sie sicher, dass der Hebel der Feststellbremse (4 Abb. 1) auf der Stellung "Freilauf" steht.
- 2) Überprüfen Sie den Ölpegel im Tank (1 Abb. 6). Falls viel Öl fehlt, verliert die Maschine aufgrund der erhöhten Öltemperatur nach ein wenig Arbeit an Leistung.
- 3) Die Maschine fährt nicht geradeaus. Überprüfen Sie, ob die Spannung der beiden Raupenketten gleich ist.
- 4) Die Selbstladeschaufel oder der Hilfsanschluss funktioniert nicht. Überprüfen Sie, dass der Wahlhebel der Gänge (18 Abb. 1) auf der langsamen Stellung steht.
- 5) Die Selbstladeschaufel hebt sich nur ein wenig an: kontrollieren Sie die ordnungsgemäße Anordnung der Schnellkupplungen.
- 6) Die Mulde lässt sich nicht weit anheben. Vor dem Kippen der Mulde mit der Selbstladeschaufel muss man die Schaufel selbst komplett anheben.



**FORT Srl Unipersonale**

36040 SOSSANO (Vicenza) Italia - Via Seccalegno, 29

Tel. **(+39) 0444 788000** - Fax **(+39) 0444 788020**

web page <http://www.fort-it.com> e-mail: [info@fort-it.com](mailto:info@fort-it.com)